

Osmanlı arşivlerinde
en çok kullanılan kalıplar

بسم الله الرحمن الرحيم

ÂKİFİYYE

y a h u d

RİSÂLE-İ KAVÂLİB

ZAFER ŞIK

Osmanlı arşivlerinde en çok kullanılan kalıplar

Âkifiyye

yahud

Risâle-i Kavâlib

Muharriri

Zafer ŞİK

Her hakkı mahfuzdur.

Takdim

Es-selamü aleyküm,

El-yevm 16 Mart 2021. İstaklal Marşımızın kabul tarihi ile Çanakkale Zaferi'nin iktiran ettiği bir zaman... Bu cihetle bu eser-i acizanemi Çanakkale şehitlerimiz nezdinde bütün şehitlerimize, Sultan II. Abdülhamid Han'a ve dahi milli şairimiz Mehmed Akif'e ithaf ediyorum. Bu sebebledir kitabımıza Akifiyye yahud Risale-i Kavalib namını verdim. Hususen din kisvesi altında Mehmed Akif'e bî-hadd tehacümatta bulunan sebük-mağzân taifesine karşı ma'a'l-iftihar bu ismi vermekle merhumun rûh-ı âlîsini memnum etmiş olacağımız bedihîdir.

Bu eserde Osmanlı arşivlerinde geçen 571 aded kalıplara, terkip veya elkaba yer verildi. Muhtelif hatlarda ve envai vesika numulerinden misaller istihraç edilerek istifadenize takdim edildi. Arşiv sahasında mütehassıs olma arzusunu taşıyanların hem belge üslûbuna hakim olmasını teshil edecek hem de ve arşiv varakalarında kerratla karşılaçıkları kısmen müşkil görülen ifadelerin matbu imlalar sayesinde rahat tedkik imkanı sağlayacaklardır inşallah.

Neden 571 aded dersiniz;

Mehmed Akif Ersoy (محمد عاكف ارسوى) ebced değeri 570 olup şiir kelimesinin ebcedine tevafuk eder. Şair (شاعر) kelimesinin ebcedi ise 571 eder ki bu tarih aynı zamanda vesile-i hıkatimiz olan sevgili Peygamber Efendimiz (sav)'in viladet tarihi olması hasebiyle hürmeten 571 aded misal bu esere derc edildi.

Eserimizden müstefid olanlar bu eseri ithaf ettiğimiz zatlara ve dahi şu fakire bir fatiha ihda buyurursanız bizleri memnun ve mesrur etmiş olursunuz.

Dua ile

Zafer Şık

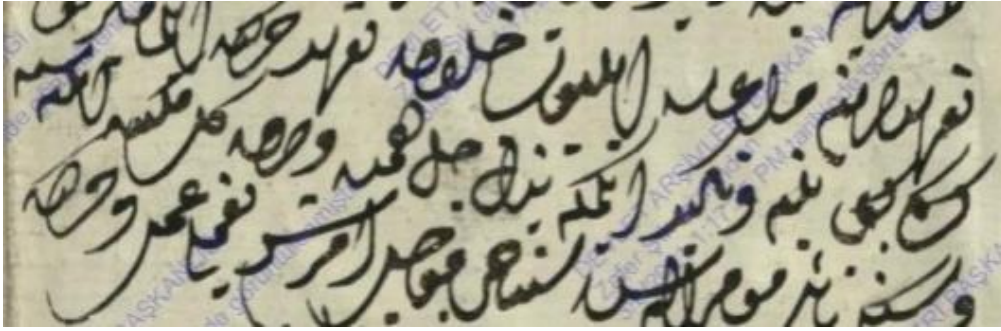
mavihece@gmail.com

www.osmanlicaakademi.com

Arşivlerde En Çok Kullanılan Kalıplar

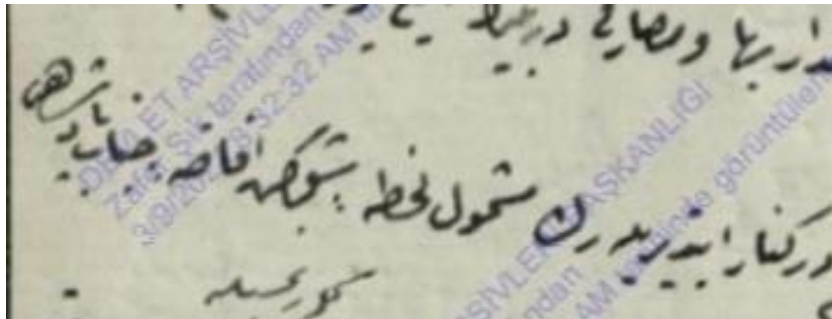
1) ...bezl-i cell-i himmet ve sarf-ı küll-i miknet...

بذل جل همت و صرف كل مكنت



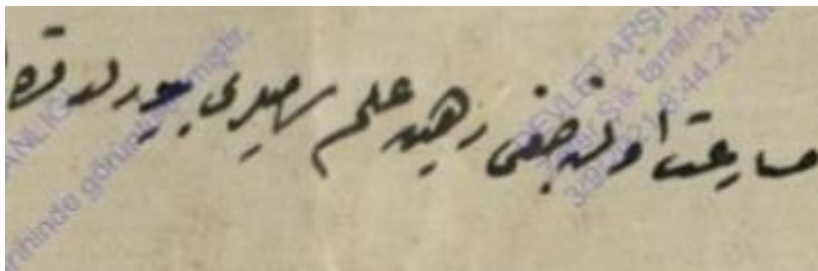
2) ... meşmûl-i lihâza -i şevket-ifâza-i cenâb-ı pâdişâhî/mülûkâne vs.

مشمول لحاظه شوکت افاضه جناب پادشاهی \ ملوکانه



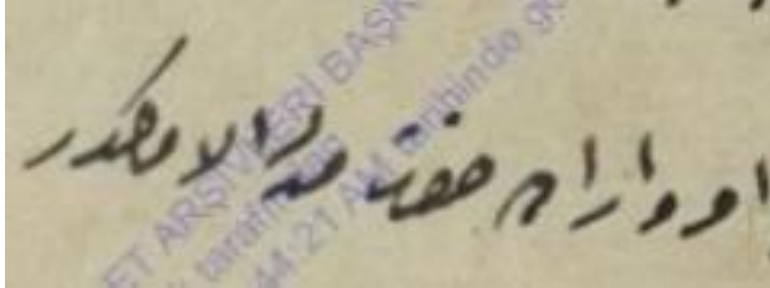
3) rehîn-i ilm-i sâmilî / âlîleri

رهین علم سامیلری \ عالیلری



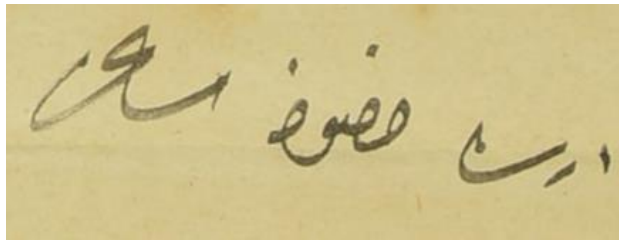
4) emr u irâde hazret-i men lehü'l-emrindir

امر و اراده حضرت من له الامر کدر



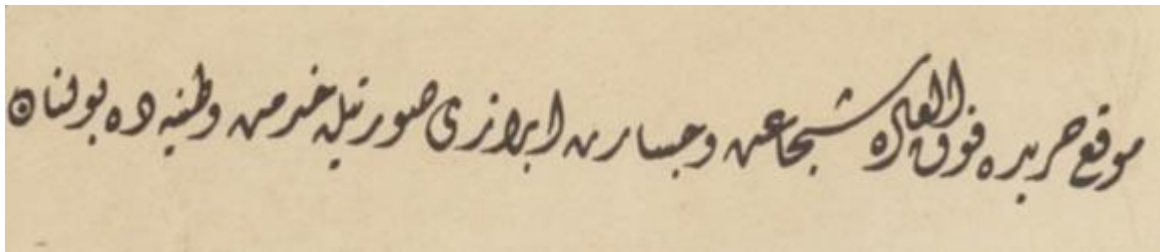
5) irsâli husûsuna müsâ'ade

ارسالی خصوصنه مساعده



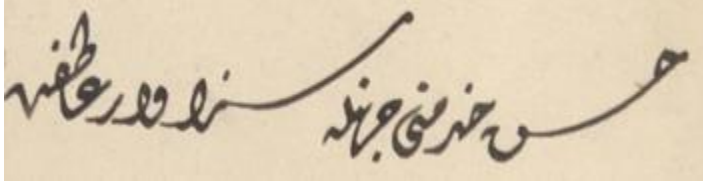
6) mevâki'-i harbte fevka'l-âde şecâ'at ve cesâret ibrâzı suretiyle hidmet-i vataniyede bulunan

مواقع حربده فوق العاده شجاعت و جسارت ابرازی صورتيله خدمت وطنیه ده بولونان



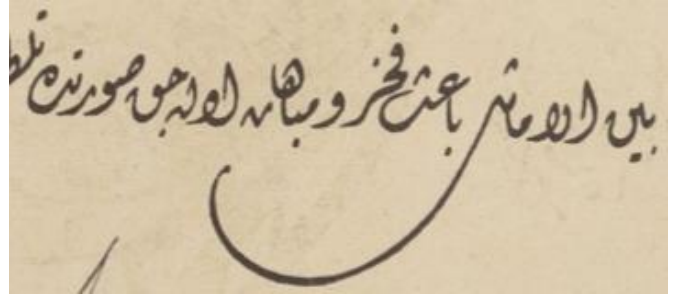
7) hüsn-i hidmeti cihetle sezâvâr-ı âtîfet

حسن خدمتی جهتله سزاوار عاطفت

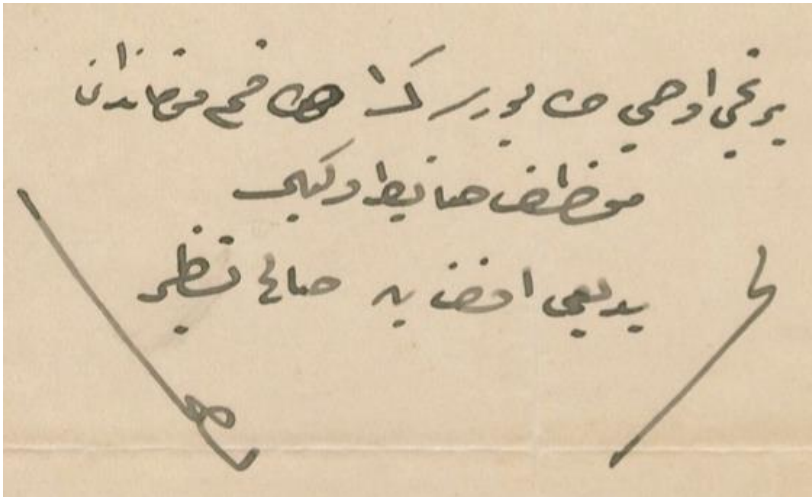


8) beyne'l-emâsil bâ'is-i fahr u mübâhât

بین الامثال باعث فخر و مباهات

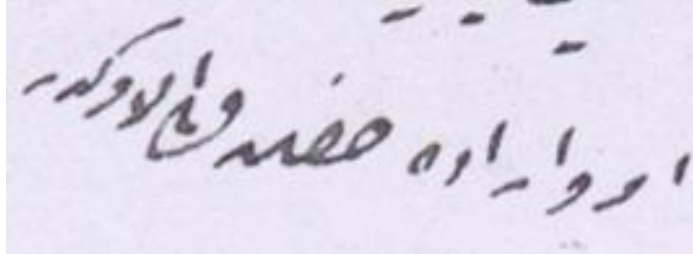


9) Askeri kısaltmalar şöyledir; ق kolordu, ف fırka, ی alay, ط tabur, ك bölük, طا takım, لی duhûlü, نصبی nasbıdır. Bir kaide olarak kısaltmalarda nokta kullanılmadığından fırka ile ordu/kolordu ifadelerinde karışıklık olabilir. Ayrıca kaide olarak künye imlalarında duhul ifadesi sağda, nasbı solda yer alır.



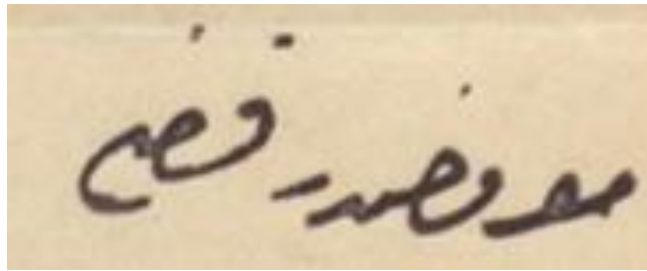
10) emr u irâde hazret-i veliyyü'l-emrindir

امر و اراده حضرت ولی الامر کدر



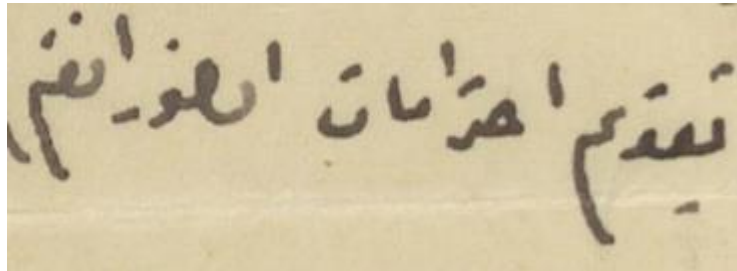
11) ma'rûzdur fermân معروضدر فرمان

Tezkire gibi metinlerin son cümlesinde yer alır.



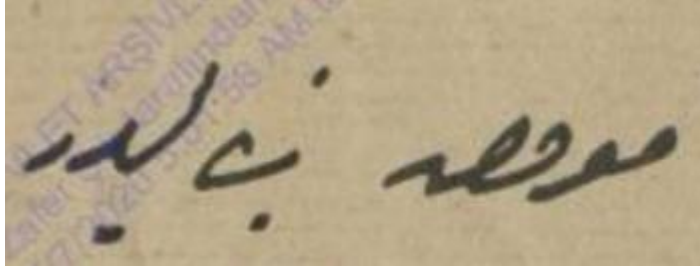
12) takdîm-i ihtirâmât olunur Efendim تقدیم احترامات اولنور افندم

Tezkire gibi metinlerin son cümlesinde yer alır.



13) ma'rûz-ı bendeleridir معروض بنده لریدر

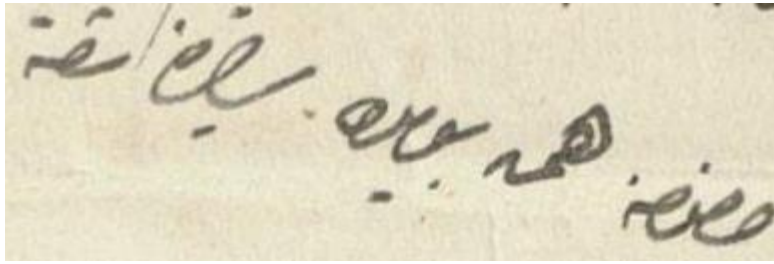
Alt makamdan üst makama yazılan tazim ifadelerinden biridir.



14) husûsuna himmet buyurmaları siyâkında şukka / tezkire

خصوصنه همت بیورملری سیاقنده شقه \ تذکره

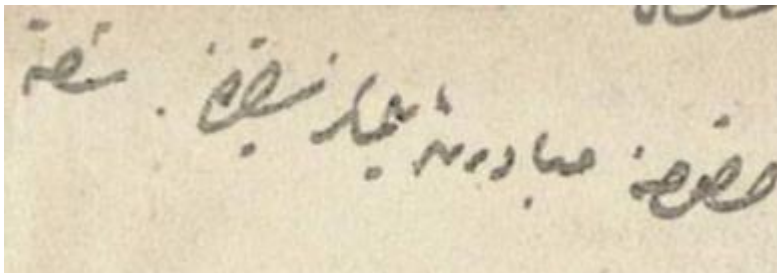
Şukka veya tezkirelerin son cümle örneklerindendir



15) husûsuna mübaderet eylemeniz siyâkında şukka

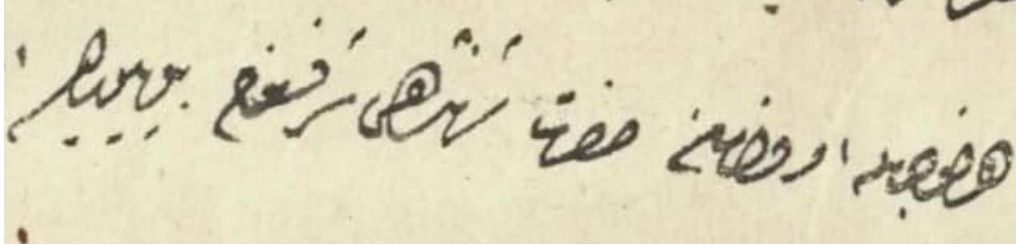
خصوصنه موادرت ایلمکڑ سیاقنده شقه

Mübaderet kelimesine eşdeğer olarak bazı vesikalarda aynı ifade tarzında mübaşeret, müsaraat, teşebbüs, ibtidar vs. Kelimeleri dahi kullanılır.

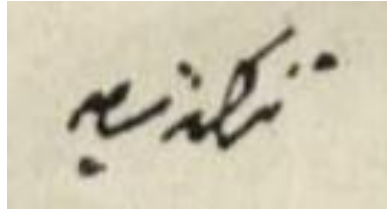


16) her ne vechle emr u ferman-ı hazret-i şehen-şahi şeref-sünuh buyurulur ise

هر نه وجهله امر و فرمان حشرت شهنشاهی شرفسنوح بیوریلور ایسه

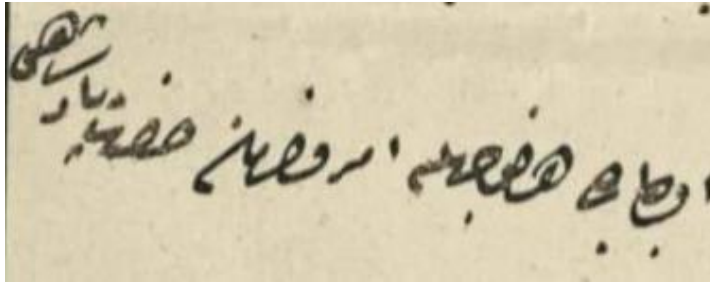


17) tezkire-i sâmiye تذکره سامیه

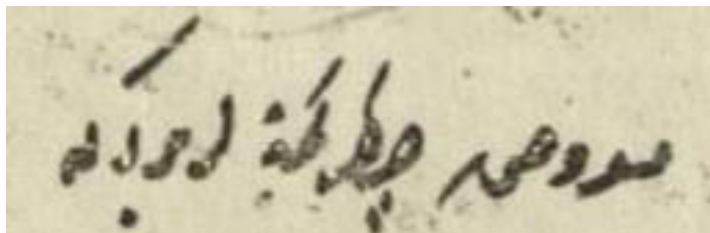


18) ol bâbda her ne vechle emr u fermân-ı hazret-i padişahi

اولبابده هر نوجهله امر و فرمان حضرت پادشاهی

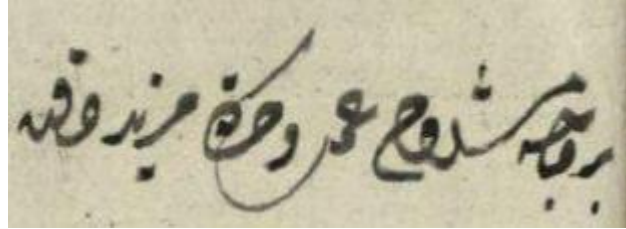


19) ma'ruz-ı çaker-i kemineleridir ki معروض چاکر کمینه لریدرکه

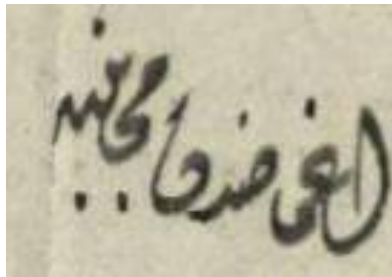


20) ber-vech-i meşrûh amel ve harekete mezîd-i dikkat

بر وجه مشروح عمل و حرکت مزید دقت

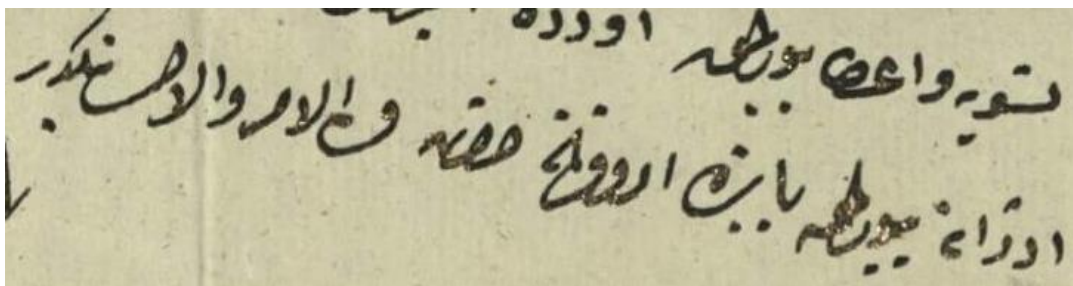


21) iğmazdan mücanebet اغماضدن مجانبت

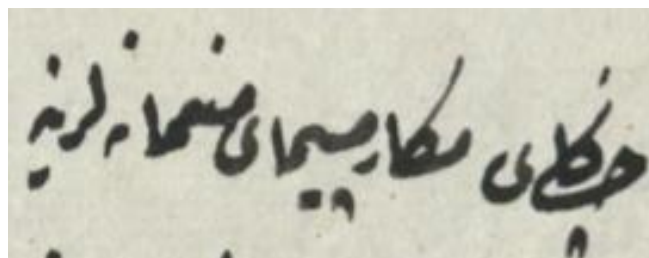


22) erzânî buyrulmak babında emr u ferman hazret-i veliyyü'l-emr ve'l-ihsanındır

ارزانی بیورلق بابنده امر و فرمان حضرت ولی الامر والاحسانگذر



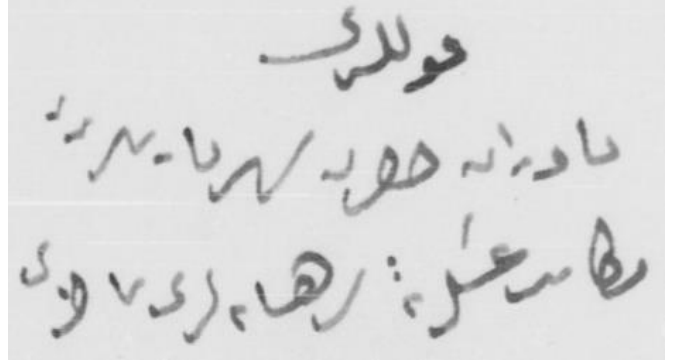
23) hâk-i pâ-yı mekârim-peymâ-yı mün'imâneleri... خاکپای مکارمپیمای منعمانه لری



24) kulları yaveran-ı hazret-i şehriyarikerinden mekatib-i askeriye-i şahaneleri nazırı

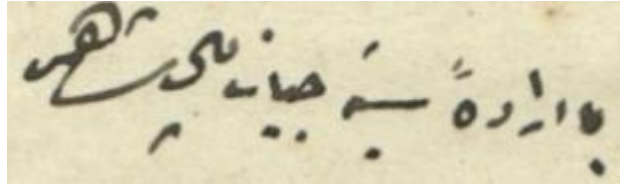
قوللى ياوران حضرت شهریاریلرندن مکاتب عسکریه شاهانه لری ناظرى

Metinlerin isim/imza kısımları bir kaide olarak noktasız yazılırlar. Yalnız noktalı kelimeler de görülebilir. Karışıklığa sebep olacak durumlarda nokta kullanılmıştır.



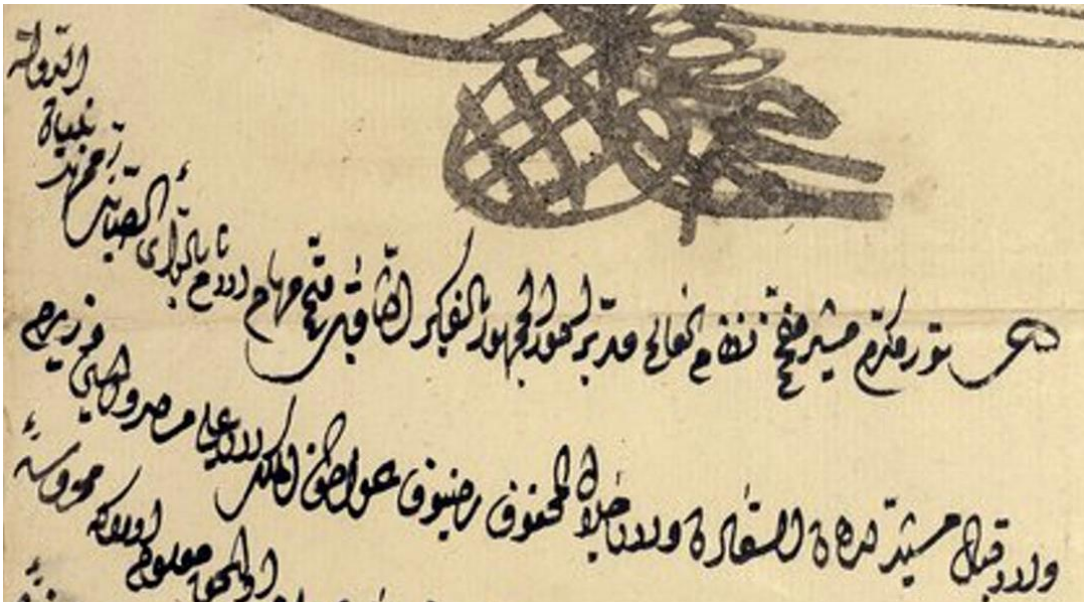
25) bâ-irâde-i seniyye-i cenâb-ı padişahi / hazret-i pâdişahi / hilafet-penahi

با اراده سنیه جناب پادشاهی | حضرت پادشاهی | خلافتناهی



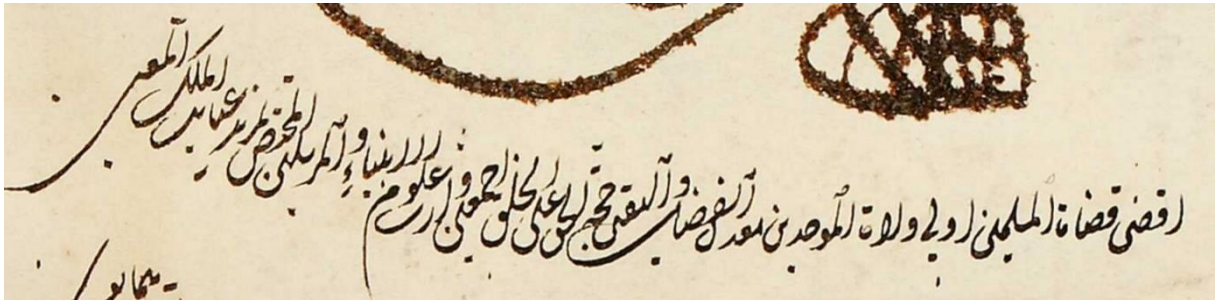
26) Düstûr-ı ekrem, müşîr-i müfehham, nizâm'ül-âlem, müdebbir-i umûri'l-cumhûr bi'l-fikri's-sâkıb, mütemmim-i mehâmmi'l-enâm bi'r-re'yi's-sâib, mümehhid-i bünyânî'd-devleti ve'l-ikbâl, müşeyyid-i erkânî's-saâdeti ve'l-iclâl, el-mahfûfû bi-sunûfı avâtıfı meliki'l-a'lâ

دستور اکرم مشیر مفحم نظام العالم مدیر امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرأى الصائب ممد بنیان الدولت والاقبال مشید ارکان السعادت والاجلال المخفوف بصنوف عواطف ملک الاعلی



27) akzâ kuzâtî'l-müslimîn evlâ vülâtî'l-muvahhidîn ma'denü'l-fazli ve'l-yakîn hücceti'l-hakkı ale'l-halki ecmaîn, vârisü ulûmi'l-enbiyâ-i ve'l-mürselîn el-muhtassu bi-mezîd-i inâyeti'l-meliki'l-mu'în

اقضى قضاء المسلمين اولى ولات الموحدين معدن الفضل و اليقين حجت الحق على الخلق اجمعين وارث علوم الانبياء والمرسلين المختص بمزيد عنايت الملك المعين



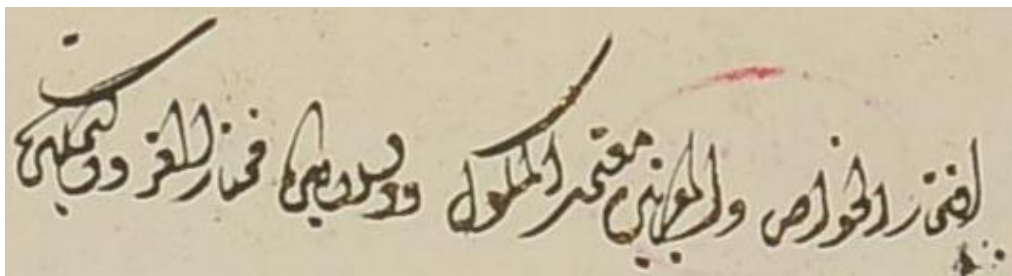
28) nişân-ı şerîf-i âlişân-ı sâmî mekân-ı sultânî ve tuğra-yı garrâ-yı cihân-sitân-ı hâkânî hükmü oldur ki

نشان شريف عاليشان سامى مكان سلطاني و طغرای غرای جهان ستان خاقانی حکمی اولدرکه



29) iftîhâru'l-havâs ve'l-mukarrabîn mu'temedü'l-mülûk ve's-selâtîn muhtâru'l-izz ve't-temkîn

افتخار الخواص والمقربين معتمد الملوك والسلاطين مختار العز والتمكين



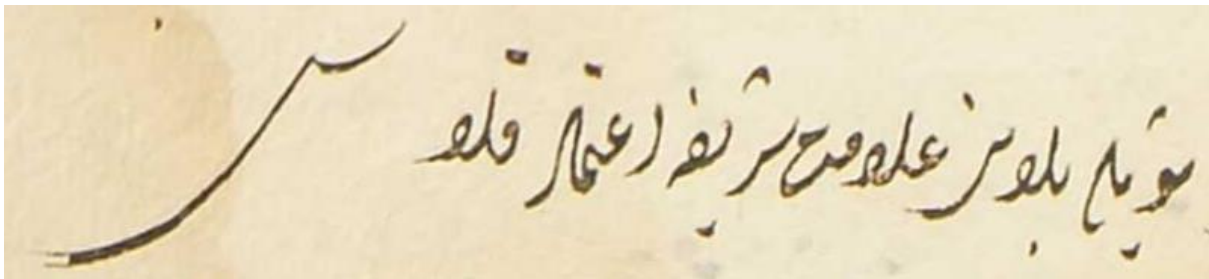
30) şöyle bileler alamet-i şerife itimat ve itikat kılalar

شویله بیله لر علامت شریفه اعتماد و اعتقاد قله لر

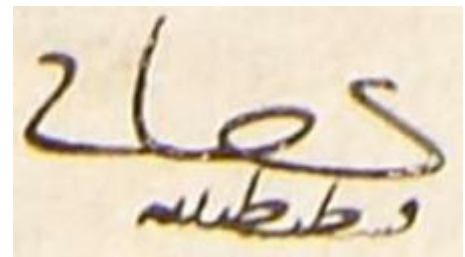


31) şöyle bilesiz alamet-i şerife itimat kılasız

شویله بیله سز علامت شریفه اعتماد قله سز

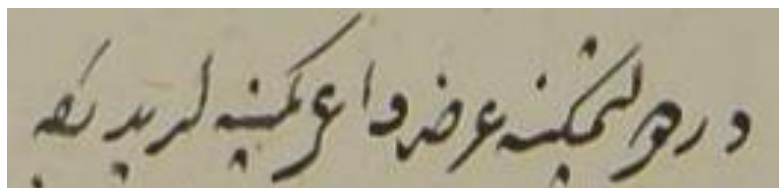


32) be-makam-ı Kostantiniye قسطنطنیه



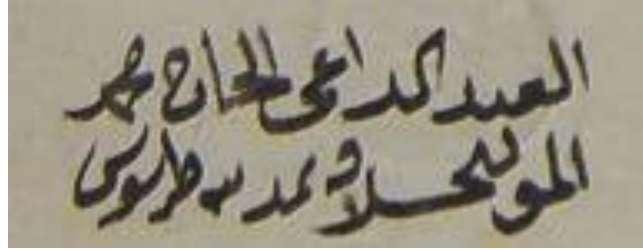
33) der-devlet-i mekîne arz-ı dâ'î-i kemîneleridir ki

در دولت مکینه عرض داعی کمینه لیدر که

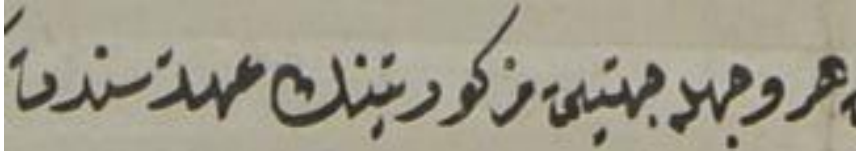


34) el-abdü'd-dâî el-hâc Mehmed el-müvellâ hilâfeh bi-medîneti Tarsus

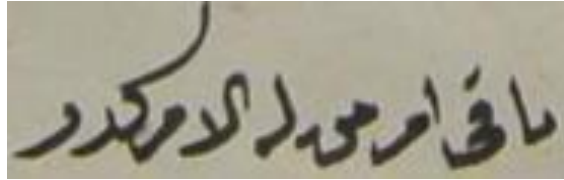
العبد الداعى الحاج محمد المولى خلافة بمدينة طرسوس



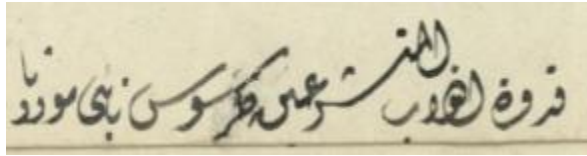
35) ... ciheteyn-i mezkureteyn... جهتين مذكورتين



36) bâkî emr men lehü'l-emrindir باقى امر من له الامر كذا

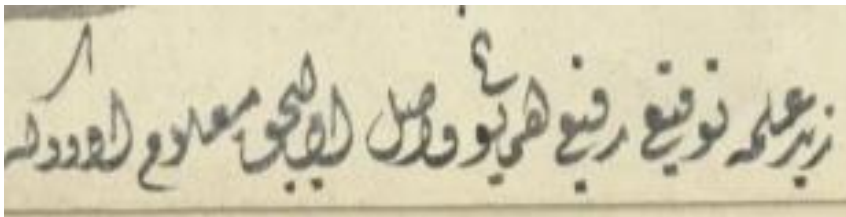


37) Kıdvetü'n-nüvvabü'l-müteşerri'in... قدوة النواب المتشرعين



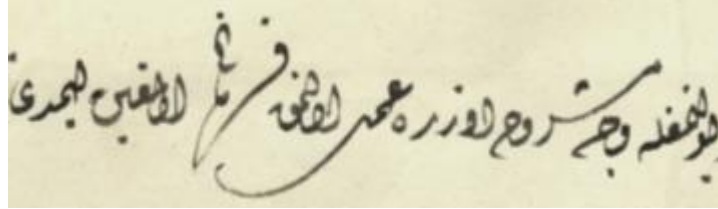
38) zide ilmühû tevki'-i refî'-i hümayûnum vâsıl olacak malûm ola ki

زيده علمه توقيع رفيع همايونم واصل اوليحق معلوم اولاه



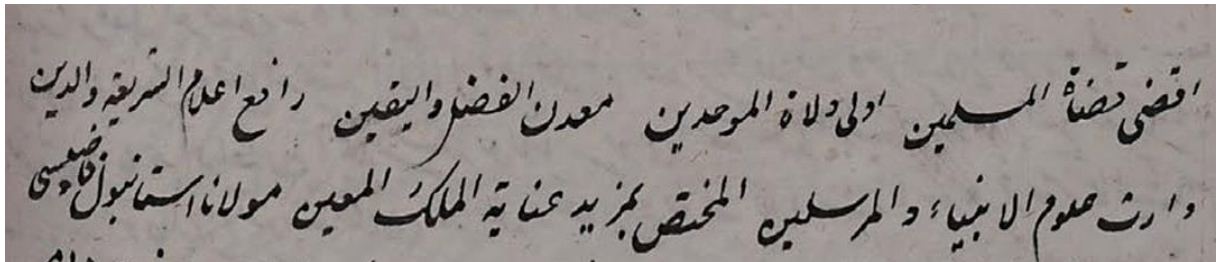
39) ... vech-i meşrûh üzere amel olunmak fermânım olmağın ...

وجه مشروح أوزره عمل اولونق فرمانم اولمغین

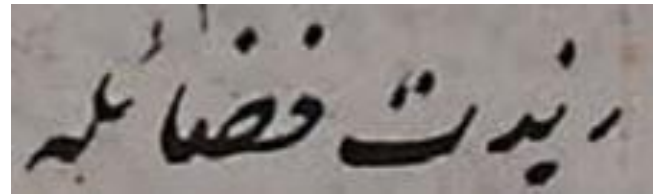


40) akzâ kuzâtü'l-Müslimîn, evlâ vülâtî'l-muvahhidîn, ma'denü'l-fazli ve'l-yakîn, râfi'u a'lâmi's-şerî'ati ve'd-dîn, vârisü ulûmü'l-enbiyâi ve'l-mürselîn, el-muhtassu bi-mezîd-i inâyeti'l-Meliki'l-mu'in...

اقضى قضاء المسلمين اولى ولات الموحدین معدن الفضل والیقین رافع اعلام الشریفة والدين وارث علوم الانبياء والمرسلین المختص بمزید عنایت الملك المعین

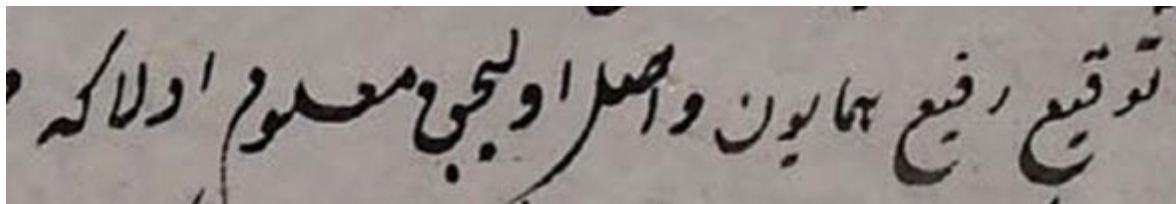


41) zîdet fazâiluhû زیدت فضائله

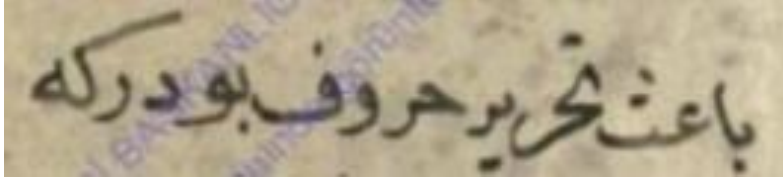


42) tevki'-i refi'-i hümayûn vâsıl olıcak malûm ola ki

توقيع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولاکه



43) bâis-i tahrîr-i hurûf budur ki باعث تحریر حروف بودرکه



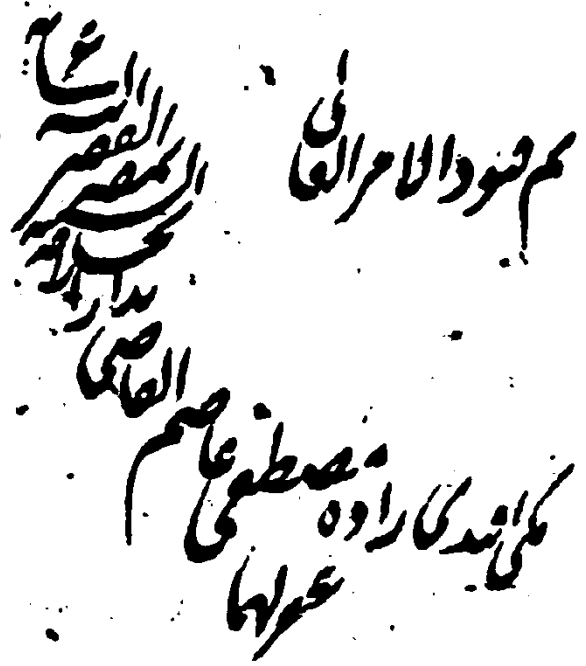
44) temme kuyûdü'l-emri'l-âlî

Nemekahü'l-fakîr ileyhi azze şânühû

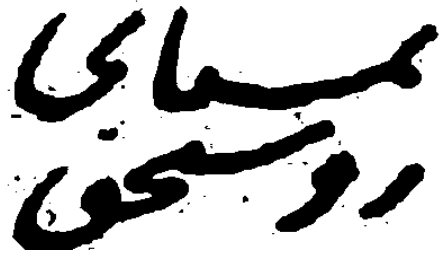
Mekkî Efendizâde Mustafa Âsım El-kâdî

bi-Dârü'l-hilâfeti's-seniyye gufira lehümâ

تم قیود الامر العالی ثمقه الفقیر الیه عز شانه
مکی افندی زاده مصطفی عاصم القاضی بدار
الخلافتة السنیة غفر لهما

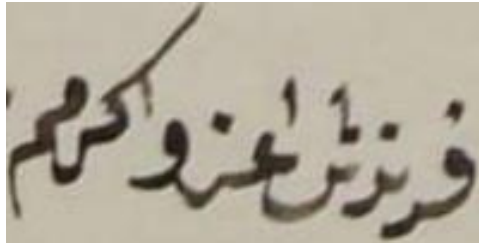


45) be-meşta-yı Ruscuk بمشتای روسجق

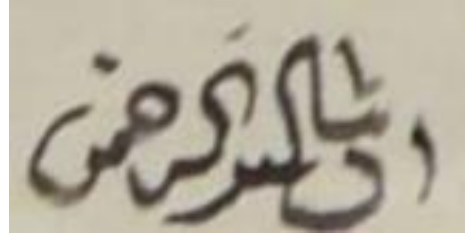


46) karındaş-ı

قرنداش اعز اکرم eazz-i ekremin

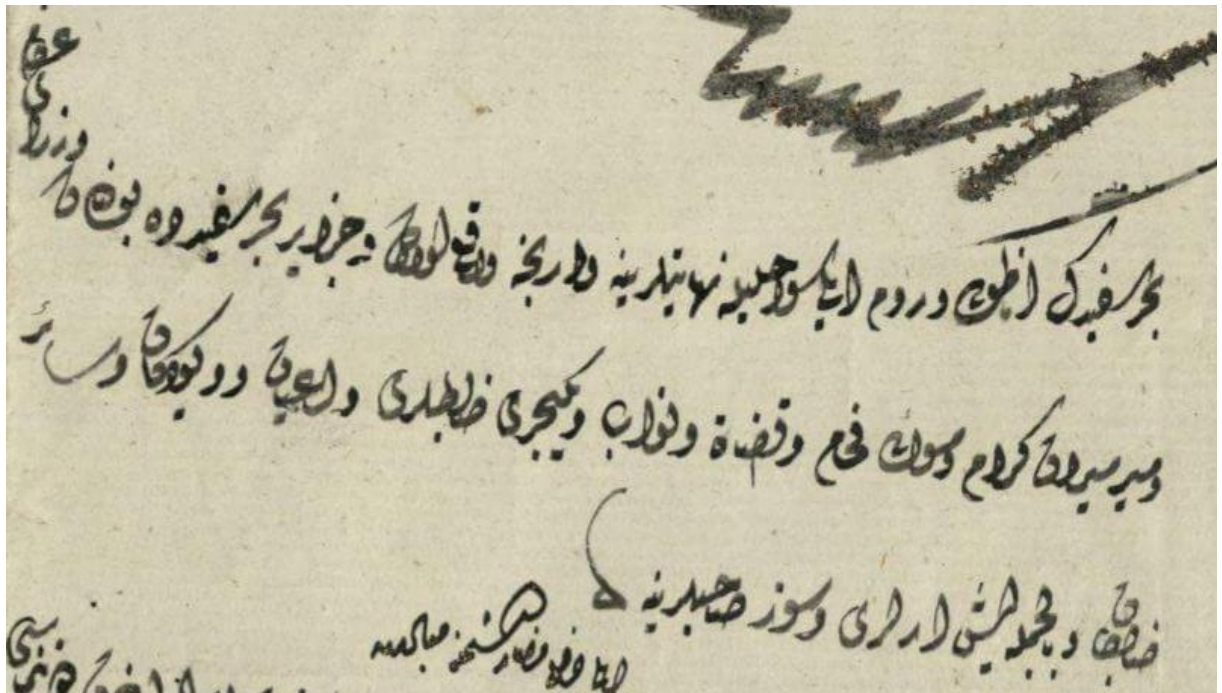


47) inşaa'llahu'r-rahman ان شاء الله الرحمن

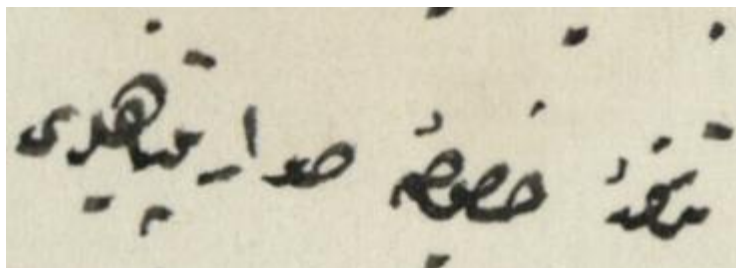


48) Bahr-ı Sefid'in Anadolu ve Rumeli ile sevhiliyle nihayetlerine varınca vaki olan ve Cezayir-i Bahr-ı Sefid'te bulunan vüzera-yı izâm ve mîr-i mîrân-ı kiram ve mevali-i fiham ve kuzat ve nüvvab ve yeniçeri zabitleri ve a'yan ve voyvodegân ve sair zabitan ve bilcümle iş erleri ve söz sahiplerine hüküm ki

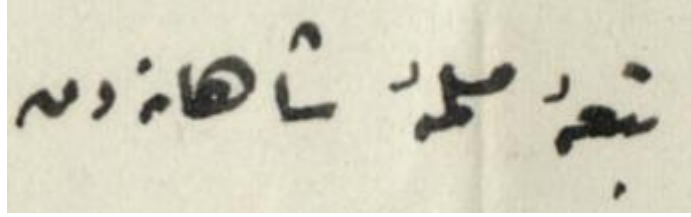
بحر سفیدک آناتولی و روم ایلی ایله سواحلیله نهایتلرینه وارنجه واقع اولان و جزائر بحر سفیدده بولونان وزرای عظام و میر میران کرام و موالی نغام و قضاة و نواب و یگیچری ضابطلری و عیان و یودگان و سائر ضابطان و بالجمله ایش ارلری و سوز صاحبیلرینه حکمکه



49) tezkire-i husûsiye-i sadâret-penâhî... تذکره خصوصیه صدارتپناهی

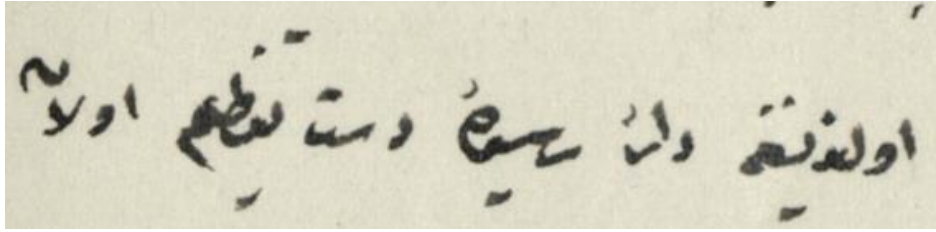


50) tebe'a-i müslime-i şahane... تبعه مسلمة شاهانه



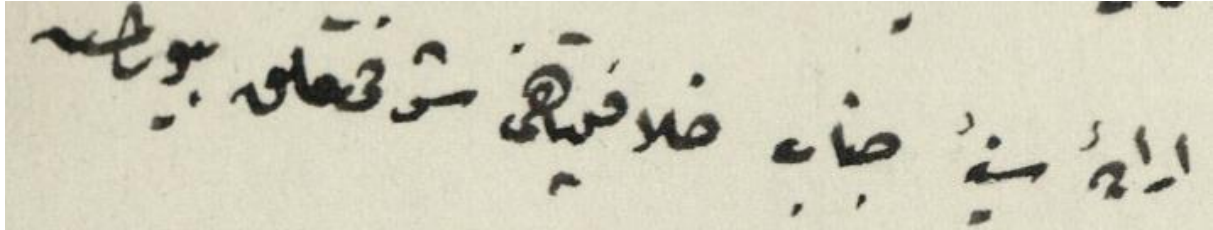
51) ...resîde-i dest-i ta'zîm/tekrîm/tevkîr/ibcâl...

رسیده دست تعظیم / تکریم / توقیر / اقبال



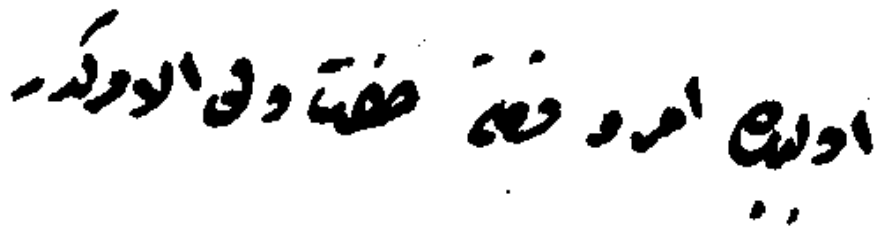
52) irâde-i seniye-i cenâb-ı hilâfet-penahi şeref-müteallik buyurulmuş

اراده سنیه جناب خلافتناهی شرفتعلق بیورلمش



53) ol babda emr u ferman hazret-i veliyyü'l-emrindir

اولبابده امر و فرمان حضرت ولی الامرکدر



54) ser-katib-i hazret-i şehriyari bende Tahsin/Süreyya/Alî Cevad/Alî Fuad/Halid Ziya...

سرکاتب حضرت شهریارى بنده تحسین / ثریا / علی جواد / علی فؤاد /
خالد ضیا...

سرکاتب
حضرت
شهریارى
بنده
تحسین
ثریا
علی
جواد
علی
فؤاد
خالد
ضیا

55) atebe-i ulyâ-yı mülûkâne عتبه علیای ملوکانه

عتبه علیای ملوکانه

56) mabeyn-i hümayun-ı cenab-ı mülûkâne baş kitabet-i celilesine

ما بین همایون جناب ملوکانه باش کتابت جلیله سنه

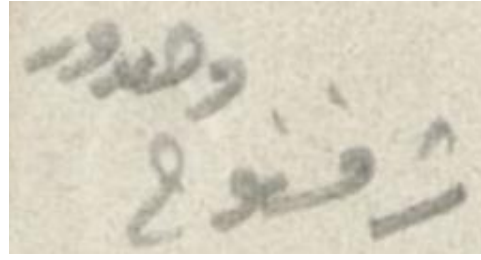
ما بین همایون جناب ملوکانه باش کتابت جلیله سنه

57) saye-i asayiş-vaye-i hazret-i padişahi... سایه آسایشویه حضرت پادشاهی

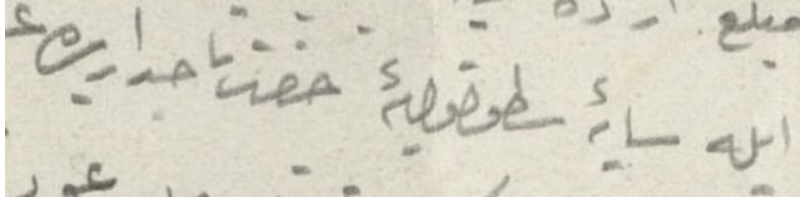
سایه آسایشویه حضرت پادشاهی

58) şeref sünuh ve sudur

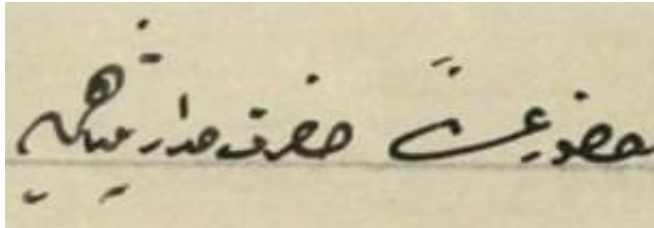
شرفسنوح و صدور



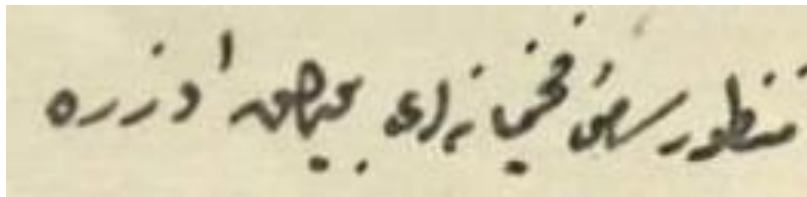
59) سایه سطوتوایه حضرت تاجداریده ...saye-i satvet-vaye-i hazret-i tacdaride...



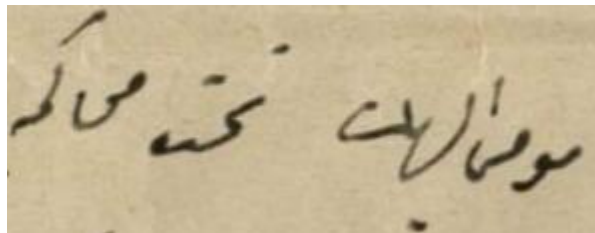
60) huzur-ı âlî-i hazret-i sadaret-penahiye حضور عالی حضرت صدارتپناهی یه



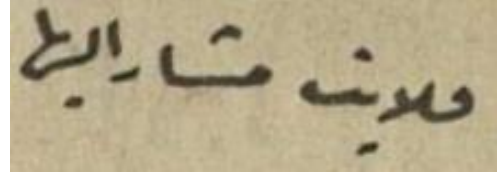
61) manzur-ı sami-i fahimaneleri... منظور سامی نفیمانه لری



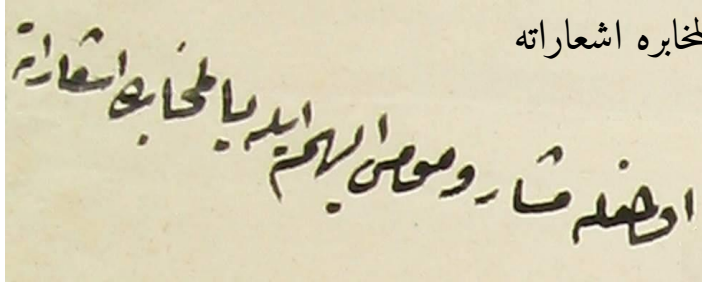
62) mumailyhin taht-ı muhakeme مومی الیهک تحت محاکمه



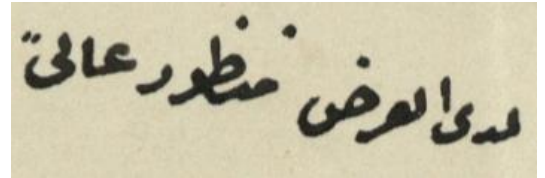
63) vilayet-i müşarun ileyha ولايت مشار اليها



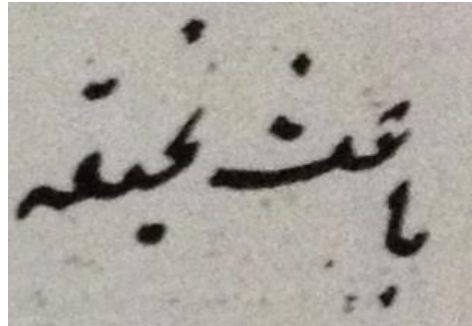
olmağla müşar ve mumaileyhim ile bi'l-muhabere iş'ârata



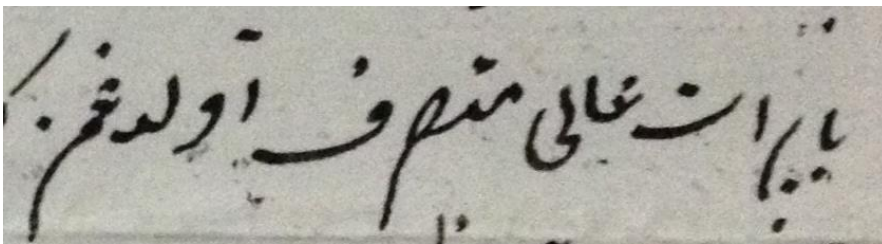
64) lede'l-arz manzur-ı âlî-i ... لدى العرض منظور على



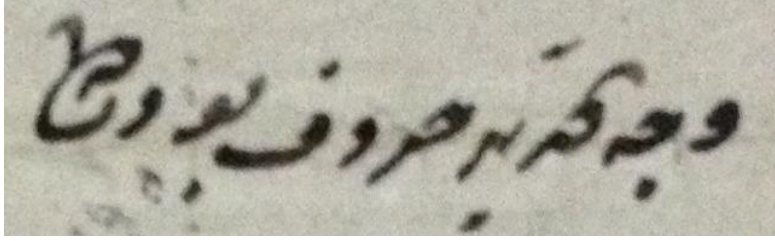
65) bais-i nemika... باعث ثميقة



66) ba-berat-ı âlî mutasarrıf olduğum... با برات على متصرف اولديغم



67) vech-i tahrir-i huruf budur ki... وجه تحرير حروف بودر که



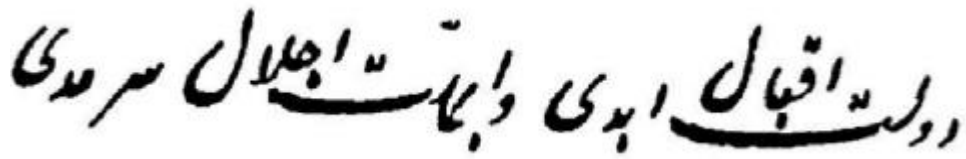
68) veliyyü'n-niam kesiru'l-lütf ve'l-kerem efendim...

ولی النعم كثير اللطف و الكرم افنديم

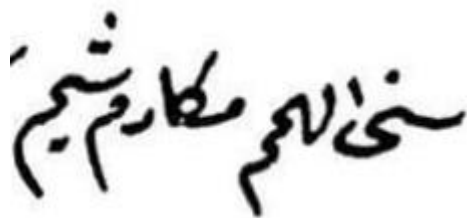


69) devlet-i ikbal-i ebedi ve übbehet-i iclal-i sermedi...

دولت اقبال ابدی و ابهت اجلال سرمدی



70) seniyyü'l-himem mekârim-şiyem سنی الهمم مکارم شیم



71) icrası menut-ı re'y-i âlî idüğü اجراسی منوط رأی عالی ایدوگی

اجراسی منوط رأی عالی ایدوگی

72) ariza-i senaveri tahririne ibtidar olundu efendim

عریضه ثناوری تحریرینه ابتدار اولندی افندم

عریضه ثناوری تحریرینه ابتدار اولندی افندم

73) işbu ariza-i senaverîye matviyen irsal-i savb-ı samileri

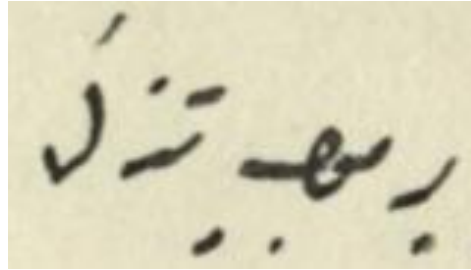
اشبو عریضه ثناوری یه مطویاً ارسال صوب سامیلری

اشبو عریضه ثناوری؛ مطویاً ارسال صوب سامیلری

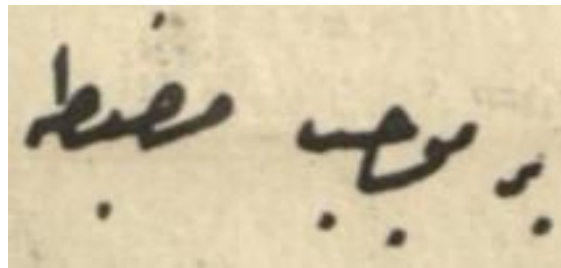
74) muhasebeye lede'l-havale محاسبه یه لدی الحواله

محاسبه یه لدی الحواله

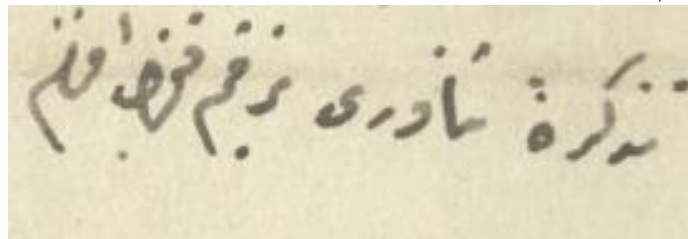
75) ber-muceb-i tezkire بر موجب تذکره



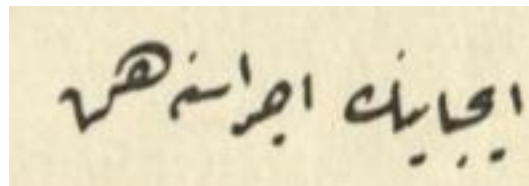
76) ber-muceb-i mazbata بر موجب مضبطه



77) tezkire-i senaveri terkim kılındı efendim تذکره ثاوری ترقیم کلیندی افندیم

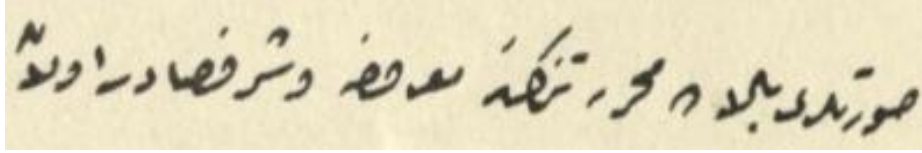


78) icabının icrasına himmet ایجابینک اجراسنه همت

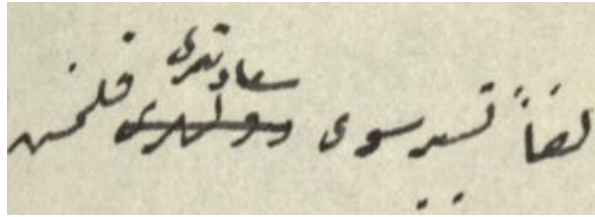


79) suretleri bâlâda muharrer tezkire-i maruza ve şeref-sadır olan

صورتلری بالاده محرر تذکره معروضه و شرفصادر اولان

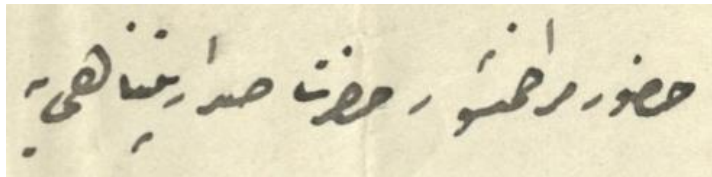


80) leffen tesyir-sûy-i saadetleri kılınmış لفظاً تسیر سوی سعادتلری قلنمش

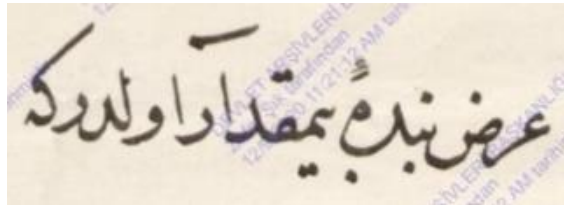


81) huzur-ı merahim-nüşur-ı hazret-i sadaret-penahiye

حضور مراحمشور حضرت صدارتپناهی

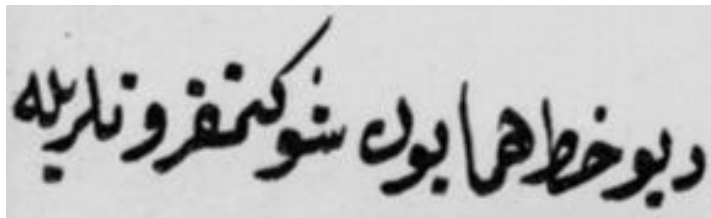


82) arz-ı bende-i bî mikdar oldur ki عرض بنده بمقدار اولدرکه



83) deyu hatt-ı hümayun-ı şevket-makrun / adalet-makrun / inayet-makrun...

دیو خط همایون شوکت مقرون / عدالت مقرون / عنایت مقرون

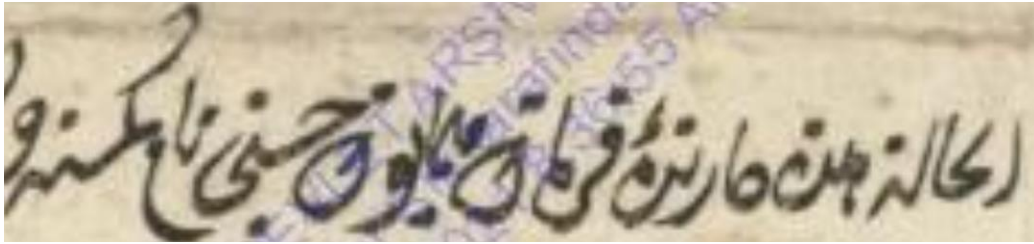


84) kıdvetü'l-ümerai'l-kiram umdetü'l-küberai'l-fiham zü'l-kadri ve'l-ihtiram el-muhtassu bi mezid-i inayeti'l-meliki'l-allam...

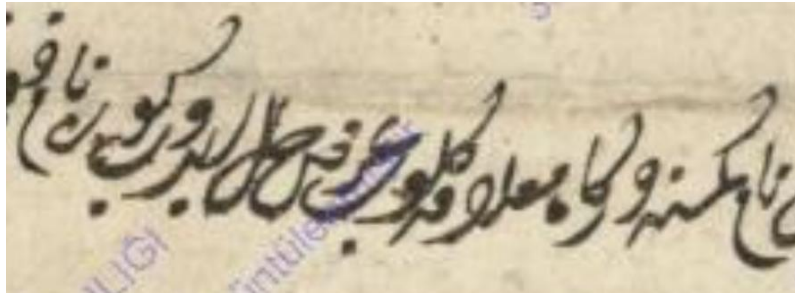
قدوة الامراء الكرام عمدة الكبراء الفخام ذو القدر و الاحترام المختص بمزيد عنایت الملك العلام



85) el-haletü hazihi darende-i ferman-ı hümayun... الحال هذه دارندة فرمان همایون

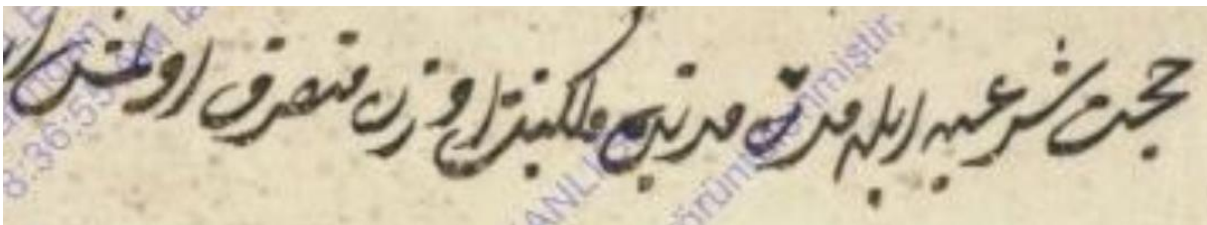


86) ...dergah-ı muallama gelüb arzuhal idüb... درگاه معلماه گلوب عرضحال ایدوب

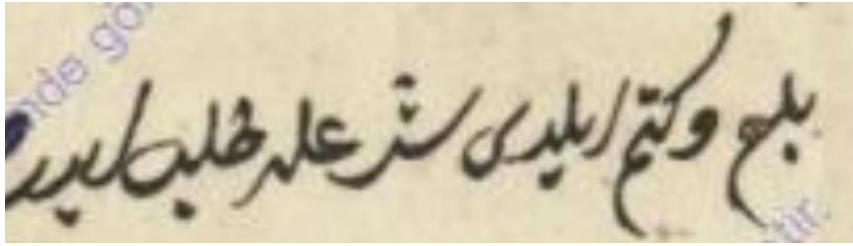


87) hüccet-i şer'iyye ile müddet-i mezide mülkiyet üzere mutasarrıf olmuş

حجت شرعیہ ایله مدت مزیدہ ملکیت اوزره متصرف اولمش

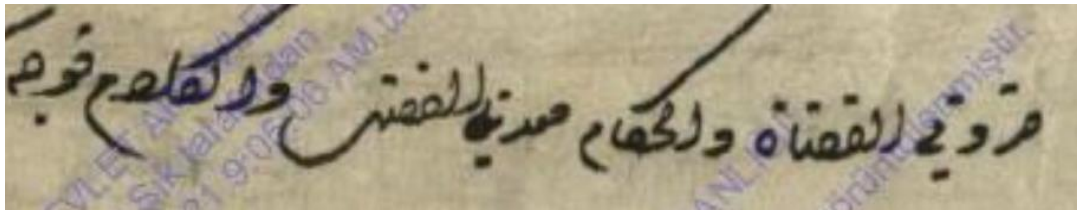


88) bel' u ketm... بلع و کتم

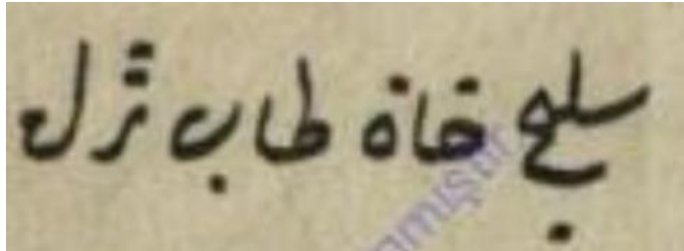


89) kıdvetü'l-kuzât ve'l-hükkâm madenü'l-fazl ve'l-kelam...

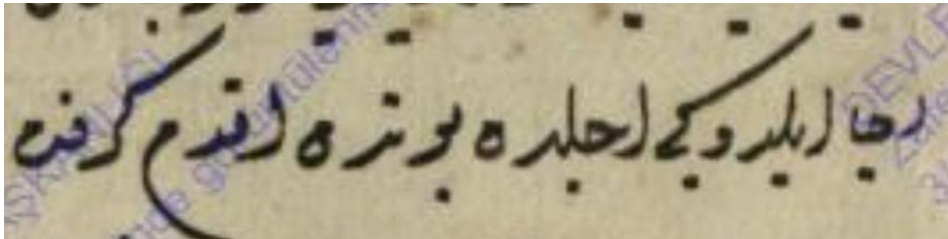
قدوة القضاة و الحکام معدن الفضل و الکلام



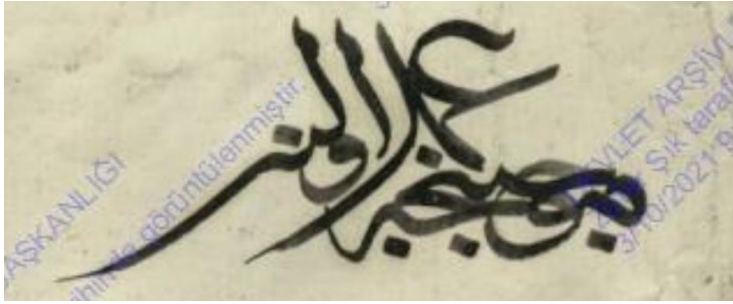
90) (Selim Han) TÂBE SERÂH... سلیم خان طاب ثراه



91) rica eyledüği ecilden bundan akdem... رجا ایلدوگی اجلدن بوندن اقدم

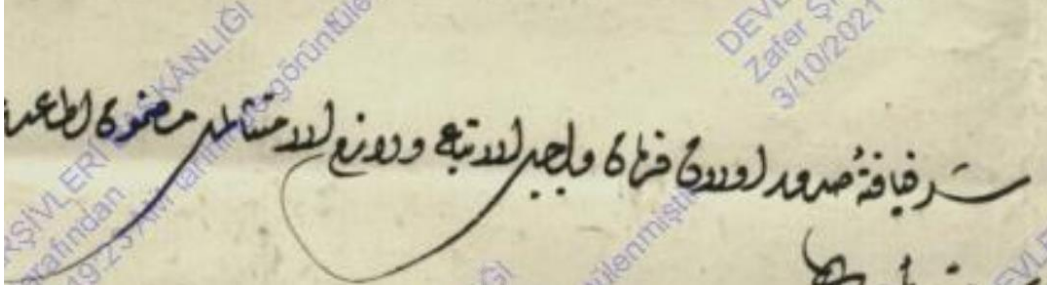


92) mucebince amel oluna موجدبنجه عمل اولنه



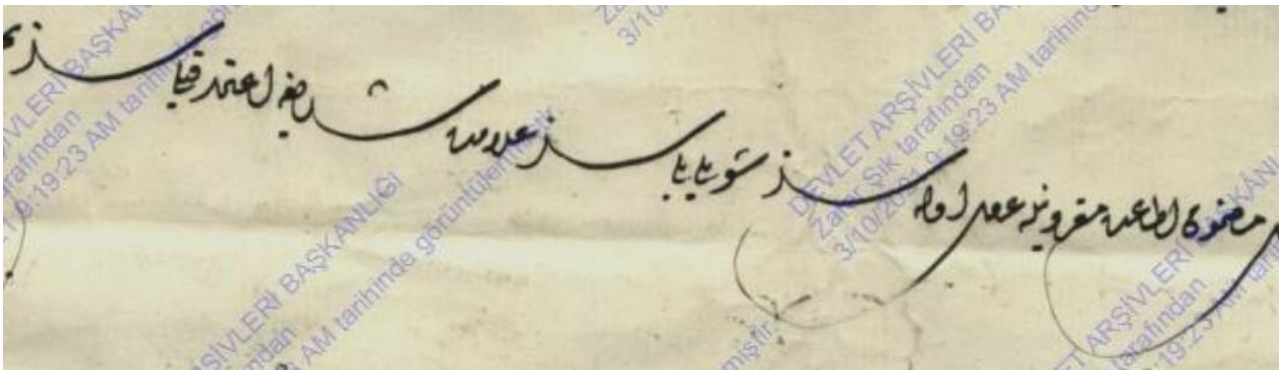
93) şeref-yafte-i sudûr olan ferman-ı vacibü'l-ittibâ ve lazı mü'l-intisâl / lazı mü'l-ittiba...

شرفیافته صدور اولان فرمان واجب الاتباع و لازم الامتثال \ لازم الاتباع



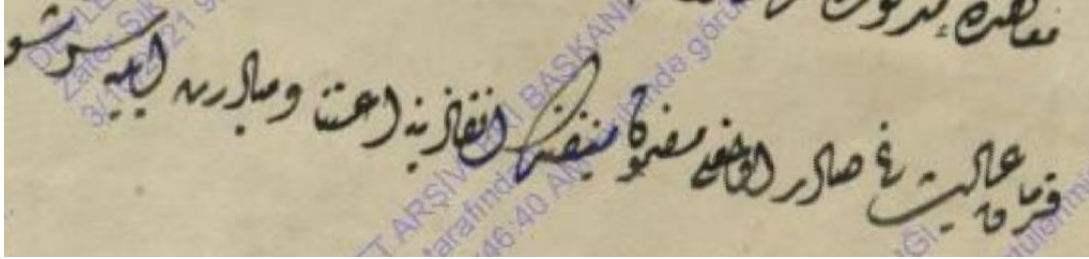
94) mazmûn-ı itaat-makrunuyla âmil olası şöyle bilesiz alâmet-i şerîfe itimat kılasız...

مضمون اطاعتمقرونيله عامل اولهسز شویله بلهسز علامت شریفه اعتماد قیلهسز

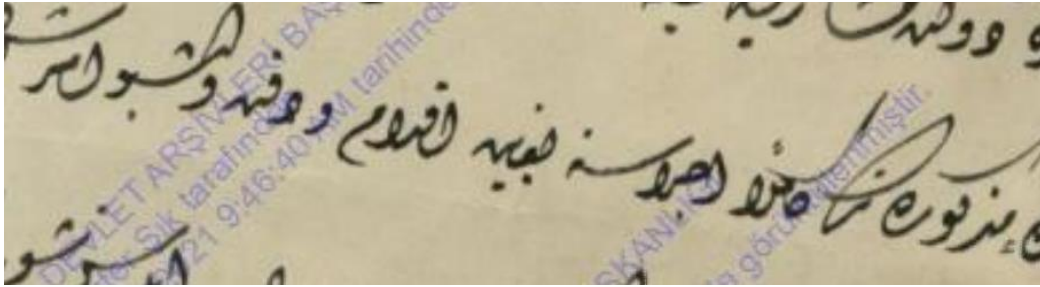


95) ferman-ı âlî-şânım sâdır olmağla mazmûn-ı münîfinin infazına itina ve mübaderet eyleyesiz...

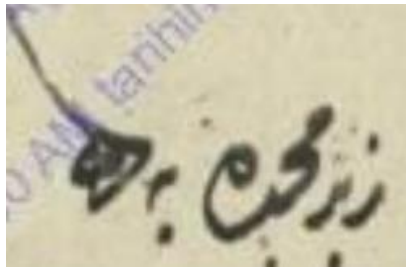
فرمان عالیشانم صادر اولمغله مضمون منیفنك انفاذینه اعتنا و مبادرت ایلیه سز



96) ... icrasına be-gayet ikdam ve dikkat ... اجراسنه بغایت اقدام و دقت ...

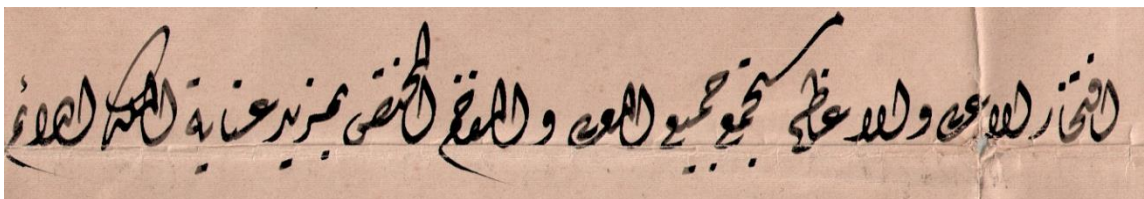


97) zîde mecduhûya hüküm ki زید مجدیه حکمه

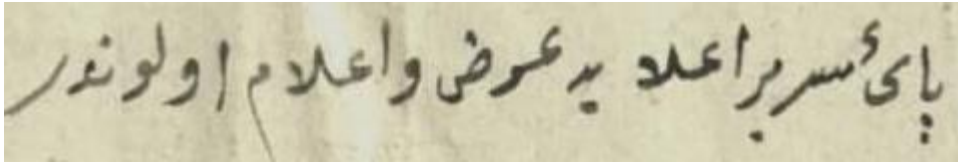


98) iftihârü'l-eali ve'l-eazım müstecmi'u cemî'u'l-meâlî ve'l-mefâhim el-muhtassu bi-mezîdi inayeti'l-melikü'd-dâim...

افتخار الاعالی و الاعاظم مستجمع جمیع المعالی و المفاخم المختص بمزید عنایة الملك الدائم

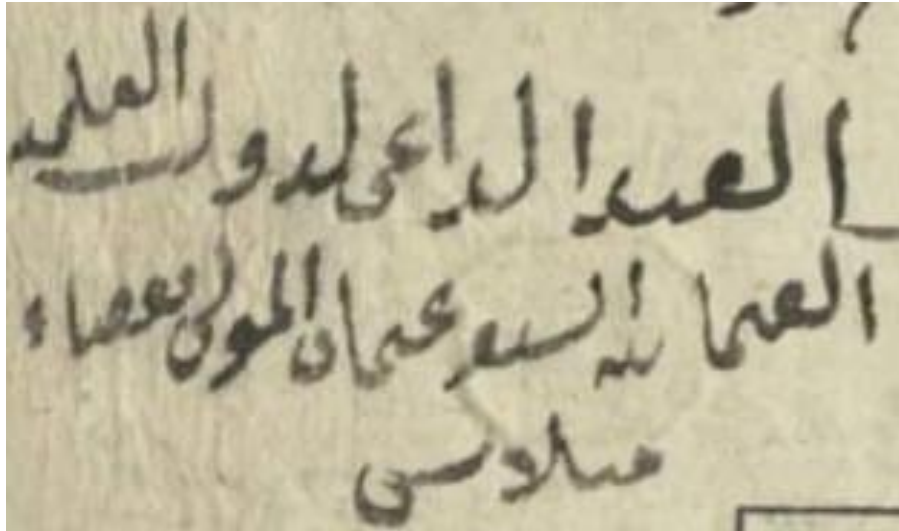


99) pâye-i serîr-i a'lâya arz ve i'lâm olundu پایۀ سریر اعلايه عرض و اعلام اولندی



100) el-abdü'd-dai li'd-devleti'l-aliyyeti'l-Osmaniyye es-Seyyid Osman el-müvellâ be-kaza-i Milas

العبد الداعی للدولة العلیة العثمانیه السید عثمان المولی بقضاء میلّاس



101) yedlerine berat-ı ali-şan sadaka ve ihsan

یدلرینه برات عالیشان صدقه و احسان

یدلرینه برات عالیشان صدقه و احسان

102) el-abdü'd-dai li'd-devleti'l-aliyyeti'l-Osmaniyye es-Seyyid Halil el-müvellâ be-kaza-i Milas

العبد الداعی للدولة العثمانیه السید خلیل المولی بقضاء میلاس

العبد الداعی للدولة العثمانیه السید خلیل المولی بقضاء میلاس

103) el-abdü'd-dai li'd-devleti'l-aliyyeti'l-Osmaniyye es-Seyyid İsmail Hilmi en-naib be-kaza-i Karıpaazarı

العبد الداعی للدولة العثمانیه السید اسماعیل حلمی النائب بقضاء قاری بازار

العبد الداعی للدولة العثمانیه السید اسماعیل حلمی النائب بقضاء قاری بازار

104) el-abdü'd-dai li'd-devleti'l-aliyye İbrahim el-Haşimi el-kadı be-Hısnımansur

العبد الداعي للدولة العلية ابراهيم الهاشمي القاضي بحصن منصور

العبد الداعي للدولة العلية
ابراهيم الهاشمي القاضي بحصن منصور

105) el-abdu'd-dâî li'd-devleti'l-aliyyeti'l-Osmâniyye Mehmed Emin el-müvella hilafeh bi-medineti Hayrabolu

العبد الداعي للدولة العلية العثمانية محمد امين المولى خلافة بمدينة خيربولي

العبد الداعي للدولة العلية العثمانية
محمد امين المولى خلافة بمدينة خيربولي

106) el-abdu'd-dâî li'd-devleti'l-aliyyeti'l-Osmâniyye es-Seyyid el-Hac Şeyh Hamid el-kadı medineti Filibe

العبد الداعي للدولة العلية العثمانية السيد الحاج شيخ حامد بمدينة فلبه

العبد الداعي للدولة العلية العثمانية
السيد الحاج شيخ حامد القاضي فلبه

107) el-abdu'd-da'i li'd-devleti'l-aliyyeti'l-Osmaniyye es-seyyid Mehmed Şeref el-kadı bi-mahruseti Edirne

العبد الداعي للدولة العثمانية السيد محمد شرف القاضي بحراسة ادرنه

العبد الداعي للدولة العثمانية
السيد محمد شرف القاضي بحراسة ادرنه

108) veliyyü'n-niamâ merahim-perverâ ولی النعماء مراحمپورا

ولی النعماء مراحمپورا

109) hâk-i pâ-yı hazret-i veliyyü'n-niamîye arz ve beyan

خاکای حضرت ولی النعمی یر عرض و بیان

خاکای حضرت ولی النعمی عرض و بیان

110) bi-mennihi ve keremihi teala (karîn-i ilm-i âlem-ârâ)

بمنه و کرمه تعالی (قرین علم عالم آرا)

بمنه و کرمه تعالی قرین علم

111) dergâh-ı felek-medâr ve bârgâh-ı gerdûn-iktidâr türâbına

درگاه فلکمدار و بارگاه گردون اقتدار ترابه

درگاه فلکمدار و بارگاه گردون اقتدار ترابه

112) bi-kazaillahi teala ve bi-kaderihi بقضاء الله تعالى و بقدره

بقضاء تسبیح و بقدره

113) alâ eyyi hâl علی ای حال

علی ای حال

114) emr-i âlî ısdar ve irsal eyleyesin

امر عالی اصدار و ارسال ایلیه سن

امر عالی اصدار و ارسال ایلیه سن

115) fi'l-hakika فی الحقیقه

فی الحقیقه

116) ibreten li-gayrihim عبرة لغيرهم

عبرة لغيرهم

117) li-ecli'l-idâne لاجل الدانه

لاجل الدانه

118) der-devlet-i mekîne arz-ı dâ'î-i kemîne oldur ki

در دولت مکینه عرض داعی کمینه اولدرکه

در دولت مکینه عرض داعی کمینه اولدرکه

119) ... işbu rafi'-i rık'a-i ubudiyet ... اشبو رافع رقعة عبودیت ...

اشبو رافع رقعة عبودیت

120) berat-ı ali-şan sadaka ve ihsan ricasına pâye-i serîr-i a'lâya arz olundu

برات عالیشان صدقه و احسان رجاسنه پایه سریر اعلایه عرض اولندی

برات عالیشان صدقه و احسان رجاسنه پایه سریر اعلایه عرض اولندی

121) kemâ yenbağî mübâderet olunduğu pây-e serîr-i a'lâya 'arz ve i'lâm olundu

کامینبغی مبادرت اولندیغی پایۀ سریر اعلایه عرض و اعلام اولندی

کامینبغی مبادرت اولندیغی پایۀ سریر اعلایه عرض و اعلام اولندی

122) ... kemâ yenbağî ... کامینبغی

ایملرجه و تنیم و کامینبغی نظم و یرقاب

123) kemâ hüve/hiye hakkuhâ کام هو\ هی حقها

Bazen kemâ hiye hakkuhâ, bazen de kemâ hüve hakkuhâ olarak gelir

کام هو حقها

124) gaybet ettirmekten hazer idesiz غیبت اترمکدن حذر ایده سز

غیبت اترمکده حذر ایدسز

125) ve hilâfından hazer ve mübâ'adet eylemen bâbında

و خلافتدن حذر و مبادعت ایلماک بابتده

خلافتده حذر و مبادعت ایلماک بابتده

126) hazer ve mücanebet eylemeniz babında حذر و مجانبت ایلهما کڑ باینده

حذر و مجانبت ایلهما کڑ باینده

127) hazer ve mübâ'adet eyleyesin حذر و مبادت ایله سن

حذر و مبادت ایله سن

128) hazer ve mücânebet حذر و مجانبت

حذر و مجانبت

129) resîde-i enmîle-i tevkîr ve tekrîm رسیده انمله توقیر و تکریم

رسیده انمله توقیر و تکریم

130) enmîle-pîra-yı ta'zîm انمله پیرای تعظیم

انمله پیرای تعظیم

131) şeref-rîz-i sudur buyrulan ferman-ı celilü's-şan...

شرفریز صدور بویرولان فرمان جلیل الشان

شرفریز صدور بویرولان فرمان جلیل الشان

132) şeref-rîz-i sudur olmağla شرفریز صدور اولمغله

شرفریز صدور اولمغله

133) fetva-yı şerife ve şeref-rîz-i sudûr olan

فتوای شریفه و شرفریز صدور اولان

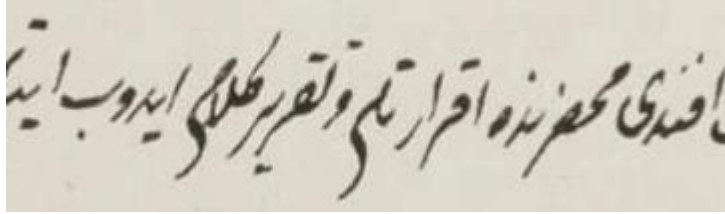
فتوای شریفه و شرفریز صدور اولان

134) canib-i şeri'at-ı garradan جانب شریعت غرادن

جانب شریعت غرادن

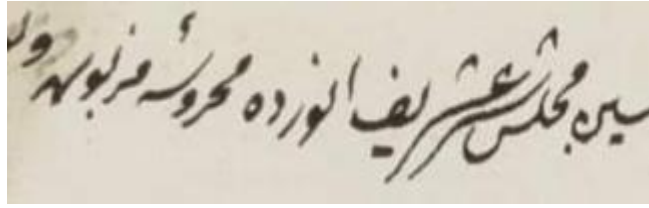
135) ...mahzarında ikrar-ı tam ve takrir-i kelim idüb...

محضرنده اقرار تام و تقریر کلام ایدوب

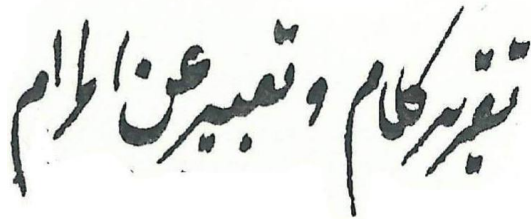


136) meclis-i şer'-i şerif-i enverde mahruse-i mezbure

مجلس شرعشریف انورده محروسه مزبورده



137) takrîr-i kelâm ve ta'bir-i 'ani'l-merâm تقریر کلام و تعبیر عن المرام



138) iştikâ-i 'ani'l-hükkâm اشتکاء عن الحکام



139) gıbbe't-tasdîki's-şer' mâ vaka'a bi't-taleb ketb olundı

غيب التصديق الشرع ما وقع بالطلب كتب اولندی

غيب التصديق الشرع ما وقع بالطلب كتب اولندی

140) gıbbe't-tasdîki's-şer' mâ vaka'a bi't-taleb ketb olundı

غيب التصديق الشرع ما وقع بالطلب كتب اولندی

غيب التصديق الشرع ما وقع بالطلب كتب اولندی

141) gıbbe't-ta'dîl ve't-tezkiye şehâdetleri makbûle olmağın

غيب التعديل و التزكية شهادتلى مقبولة اولمغین

غيب التعديل و التزكية شهادتلى مقبولة اولمغین

142) ber-mantuk-ı emr u ferman-ı şanane mabeyn-i hümayun-ı cenab-ı mülükâne...

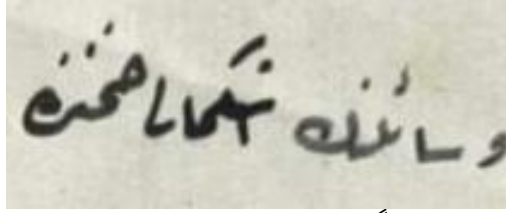
بر منطوق امر و فرمان شاهانه ما بین همایون جناب (ملکانه)...

بر منطوق امر و فرمان شاهانه ما بین همایون جناب (ملکانه)...

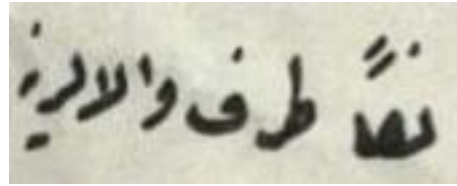
143) manzûr-ı âlî... منظور عالی

منظور عالی

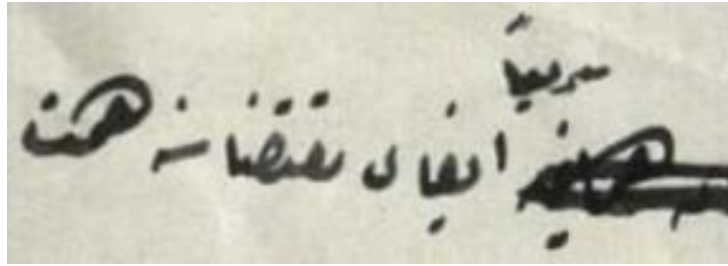
144) vesailin istikmali zımında وسائلك استكمالی ضمنده



145) leffen taraf-ı vâlâlarına لفظاً طرف والالرينه

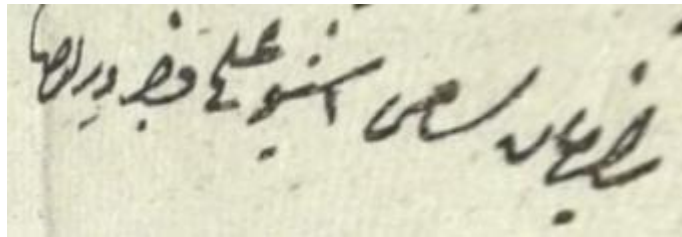


146) serian ifa-yı muktezasına himmet سریعاً ایفای مقتضاسنه همت

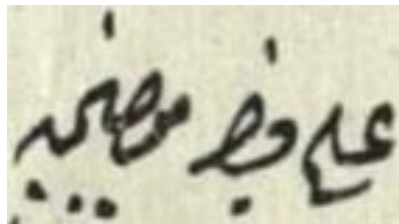


147) ba-ferman-ı sami işbu ilm u haber verildi بافرمان سامی اشبو علم و خبر ویرلدی

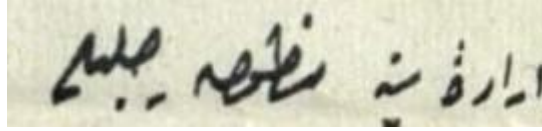
بافرمان سامی اشبو علم و خبر ویرلدی



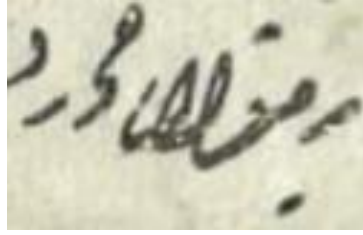
148) ilm u haber mucebince علم و خبر موجنبجه



149) irade-i seniyye mantuk-ı celili ارادهٔ سنیه منطق جلیلی

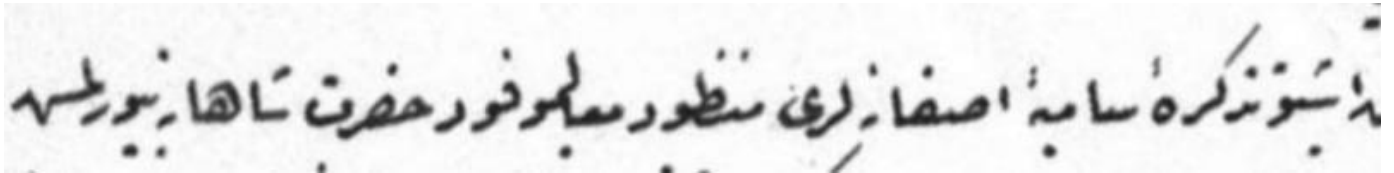


150) ber-minval-i muharrer... بر منوال محرر



151) işbu tezkire-i samiye-i asafâneleri manzur-ı meali-mevfur-ı hazret-i şahane
buyurulmuş

اشبو تذکرهٔ سامیهٔ اصفانہ لری منظور معالیمفور حضرت شاہانہ بیورلمش



152) ber-muceb-i istizan بر موجب استیذان

بر موجب استیذان

153) huzûr-ı lamî'u'n-nur-ı şehr-i yarileri حضور لامع النور شہر یاریلری

حضور لامع النور شہر یاریلری

154) semahatlü dâ'î efendimiz سماحتلو داعی افندیمز

سماحتلو داعی افندیمز

155) kemâkân düsturu'l-amel tutulub کما کان دستور العمل طوتیلوب

کما کان دستور العمل طوتیلوب

156) fîmâ ba'd فیما بعد

فیما بعد

157) rikab-ı hümayunuma telhis olunub رکاب همایونمه تلخیص اولنوب

رکاب همایونمه تلخیص اولنوب

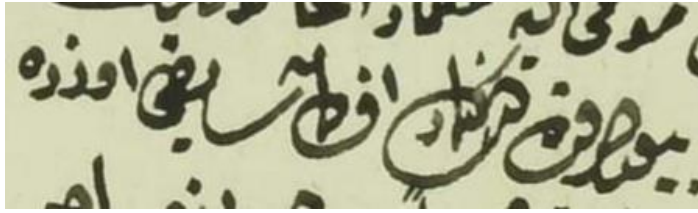
158) hatt-ı hümayunum sadır... خط همایونم صادر

خط همایونم صادر

159) na-ehilden sıyanet نا اهلدن صیانت

نا اهلدن صیانت

160) ...derkenar olunan... درکنار اولنان



معاذ الله تعالى 161) maazallahi teala

معادہ صوفی

162) canib-i mîrîden... جانب میریدن

جانگیر

163) i'tâsıyçün اعطاسیچون

الحمد لله

164) şühüdü'l-hâl شهود الحال

Sept

165) Minhu't-tevfik Bu mes'ele beyânında eimme-i hanefiyyeden cevâb ne vechledir ki

منه التوفيق

بو مسئله بیانده ائمہ حنفیہ دن جواب نوجہله درکہ

میں نے اپنے حلقہ میں جو لوگ

166) ve gayruhum و غیرهم

و غیرهم

167) ahz u kabz eyledim اخذ و قبض ایلدم

اخذ و قبض ایلدم

168) masturü'l-ism مسطور الاسم

مسطور الاسم

169) işbu derun-ı suret-i berat-ı alişan... اشبو درون صورت برات عالیشان

اشبو درون صورت برات عالیشان

170) ufiye anh عفی عنه

عفی عنه

171) mukataası malından almak مقاطصه سی مالندن المق

مقاطصه سی مالندن المق

172) nemekahü'l-fakîr ileyhi azze şânühû نمقه الفقير اليه عز شانه

173) el-emru kema zükira fih nemekahü'l-fakîr ileyhi azze şânühû

الامر كما ذكر فيه نمقه الفقير اليه عز شانه

174) edâmallâhü teâlâ iclâlehu ادام الله تعالى اجلاله

175) bimennihi teala بمنه تعالى

176) bimennihi sübhanehü ve teala بمنه سبحانه وتعالى

177) ledâ şerefü'l-vüsul لدى شرف الوصول

178) huzûr-ı faizu'n-nûr-i veliyyü'n-niamîye حضور فائض النور ولی النعمی ۛ

حضور فائض النور ولی النعمی ۛ

179) mıhat-ı ilm-i veliyyü'n-niamaneleri... محاط علم ولی النعمانه لری

محاط علم ولی النعمانه لری

180) muhat-ı ilm-i cihan-ârâ-yı rahimaneleri محاط علم جهان آرای رحیمانه لری

محاط علم جهان آرای رحیمانه لری

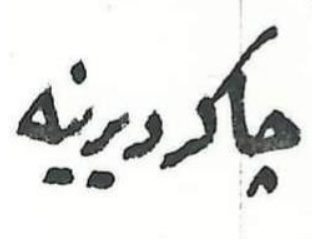
181) nail-i mübahat-ı bî-payan نائل مباهات بی پایان

نائل مباهات بی پایان

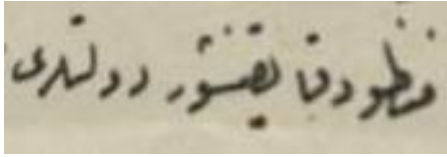
182) ma'ruz-ı bende-i dirinelерidir ki معروض بندۀ دیرینه لریدرکه

معروض بندۀ دیرینه لریدرکه

183) çaker-i dirine... چاکر دیرینه

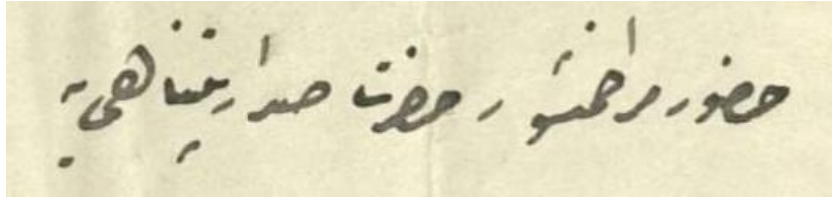


184) manzûr-ı dekâyik-nüşûr-ı devletleri منظور دقایقنشور دولتری



185) huzûr-ı merâhim-nüşûr-i hazret-i sadâret-penâhiye

حضور مراحمشور حضرت صدارتپناهی یه

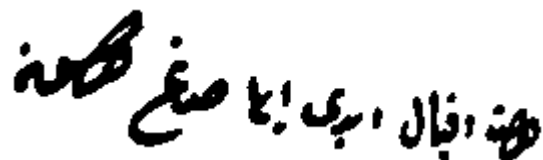


186) huzûr-ı meyamin-nüşûr-ı âlîlerine حضور میامنشور عالیترینه



187) devlet-i ikbal-i ebedi ile sağ olsun

دولت اقبال ابدی ایله صاغ اولسون



188) bi-gayr-i hakkın بغير حق

بغير حق

189) gadr-ı külli غدر کلی

غدر کلی

190) marifet-i şer'le lede't-terafu معرفت شرعه لى الترافع

معرفت شرعه لى الترافع

191) sebab-i tahrir-i sicil budur ki سبب تحریر سبیل بودر که



192) iltizam ve şartları talepleriyle sicillata kayd olundu

التزام و شرطلری طلبلریله سبجلاته قید اولندی

للتزام و شرطلری طلبلریله سبجلاته قید اولندی

193) şerik ve kefil-bi'l-mal olduk شریک و کفیل با المال اولدق

شریک و کفیل با المال اولدق

194) ol ki vaki'u'l-haldir bi'l-iltimas paye-i serir-i a'laya arz u i'lam olundu

اولكه واقع الحالدر بالالتماس پايه سرير اعلايه عرض و اعلام اولندى

اولكه واقع الحالدر بالالتماس پايه سرير اعلايه عرض و اعلام اولندى

195) daru's-saadeti's-şerife ağası nezaretinde...

دار السعادة الشريفه آغاسى نظارتنده

دار السعادة الشريفه آغاسى نظارتنده

196) Sayda kadısına hüküm ki Südde-i saadetime mektup gönderüb

صيدا قاضيسنه حكمه سده سعادتمه مكتوب گوندروب

صيدا قاضيسنه حكمه سده سعادتمه مكتوب گوندروب

197) Haleb beğlerbeğisine ve Haleb kadısına hüküm ki

حلب بگلر بگيسنه و حلب قاضيسنه حكمه

مدير بگلر بگيسنه و حلب قاضيسنه حكمه

198) زید قدره عرضحال ایدوب ...zîde kadruhu arzuhal idüb...

زید قدره عرضحال ایدوب

199) seyyidetü'l-muhadderat ikileletü'l-muhassanat tacü'l-mesturat

سیده المخدرات اكليت المحصنات تاج المستورات

سیده المخدرات اكليت المحصنات تاج المستورات

200) valide sultan damet ismetuhânın... والده سلطان دامت عصمتهانك

والده سلطان دامت عصمتهانك

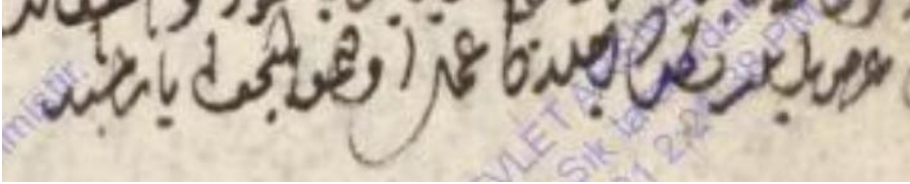
201) Yenişehir monlasına ve İzdin kadısına hüküm ki

يکيشهر منلاسنه و ايزدين قاضيسنه حکمه

يکيشهر منلاسنه و ايزدين قاضيسنه حکمه

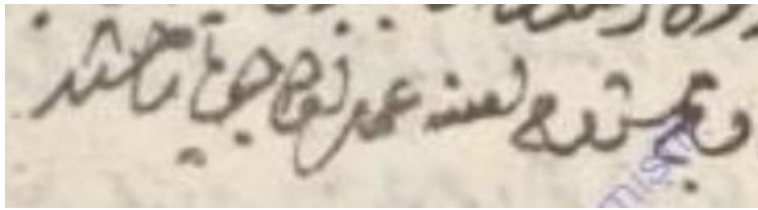
202) arz eylediğın ecilden amel olunmak için yazılmıştır

عرض ایلدیگك اجلدن عمل اولنق ایچون یازلمشدر



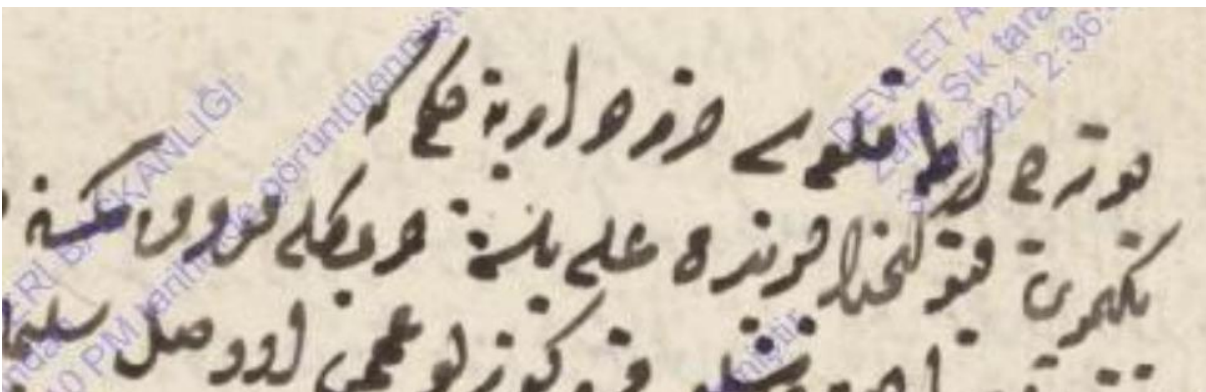
203) vech-i meşruh üzere amel oluna deyu yazılmıştır

وجه مشروح أوزره عمل اولنه دیو یازیلمشدر



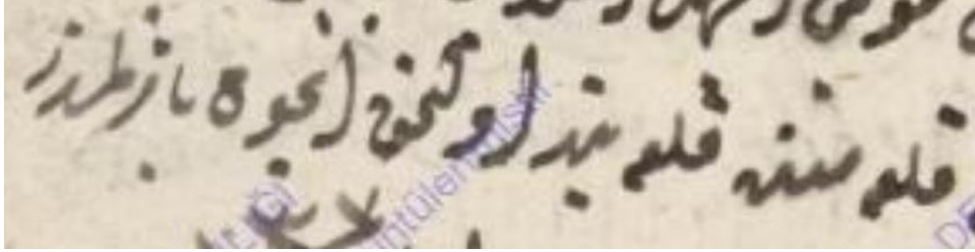
204) Bozcaada kalesi dizdarına hüküm ki Yeniçeri kapu kethudalarından Ali Beşe demekle maruf kimesne

بوزجه آطه قلعه سی دزدارنه حکمه یگیچری قپو کتخدالرندن علی بشه دیمکله معروف کمنسه



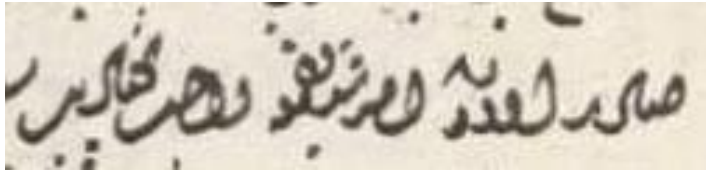
205) kalesinde kalebend olunmak için yazılmıştır

قلعه سنده قلعه بند اولونق ایچون یازلمشدر

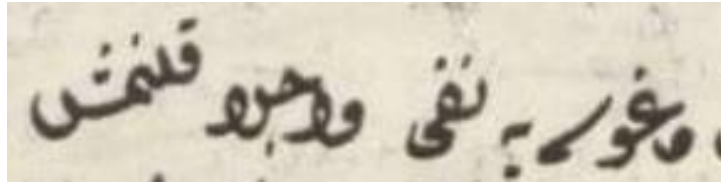


206) sadır olan emr-i şerifimle li-ecli't-te'dib

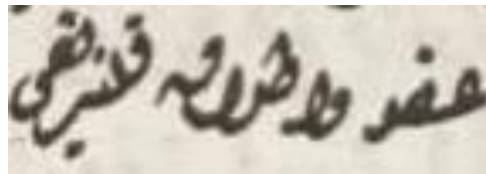
صادر اولان امر شریفمله لاجل التأدیب



207) ... nefy u icla... نفی و اجلا

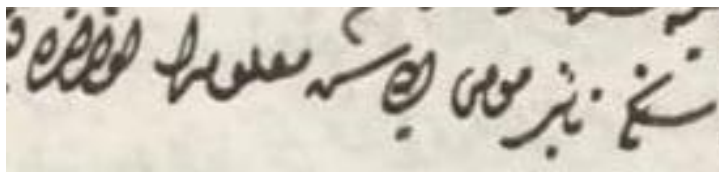


208) afv u itlak kılındığı عفو و اطلاق کلدیغی



209) sen ki naib-i mumaileyhsin malumun oldukda

سنکه نائب مومی الیه سن معلومک اولدقده



210) و اصلاح نفس ایدنجیه قدر ve ıslah-ı nefis edinceye kadar

و اصلاح نفس ایدنجیه قدر

211) nefy u icla olunup نفی و اجلا اولنوب

نفی و اجلا اولنوب

212) Yazıldı Boğdan Voyvodasına hüküm ki یازلدی بغداد ویوده سنه حکم که

یازلدی بغداد ویوده سنه حکم که

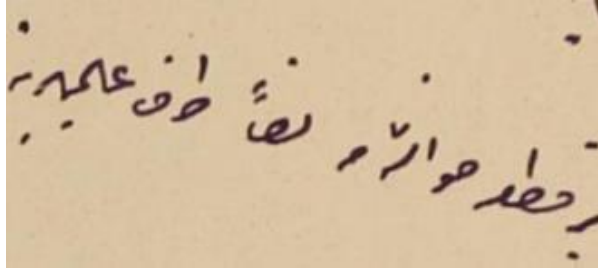
213) irsal kılınmış olmağla şukka-i muhibbi terkîm kılındı

ارسال قلنمش اولمغله شقّه محبی ترقیم قلندی

ارسال قلنمش اولمغله شقّه محبی ترقیم قلندی

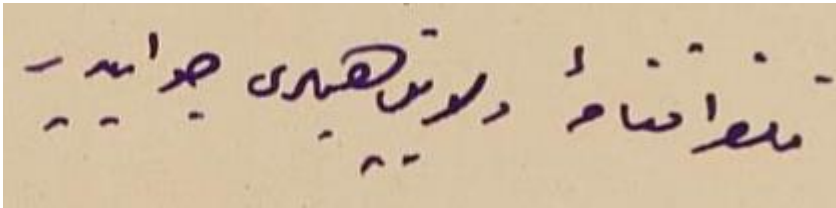
214) bir kıta havale name leffen taraf-ı âlîlerine

بر قطعه حواله نامه لفاً طرف عالیترینه



215) telgrafname-i vilayet-penahileri cevabıdır

تلغرافنامه ولايتپناهيلری جوابیدر



216) nehb ü gârât / gâret نهب غارات/غارث

نهب وغارات

217) mürur u ubur iden مرور و عبور ایدن

مرور و عبور ایدن

218) ...katl-i nüfus ve nehb-i emvâl... قتل نفوس و نهب اموال

بر ذلالت قتل نفوس و نهب اموال

219) lâ mekân ve perakende ve perişan و پراکنده و پریشان

روى من و پراکنده و پریشان

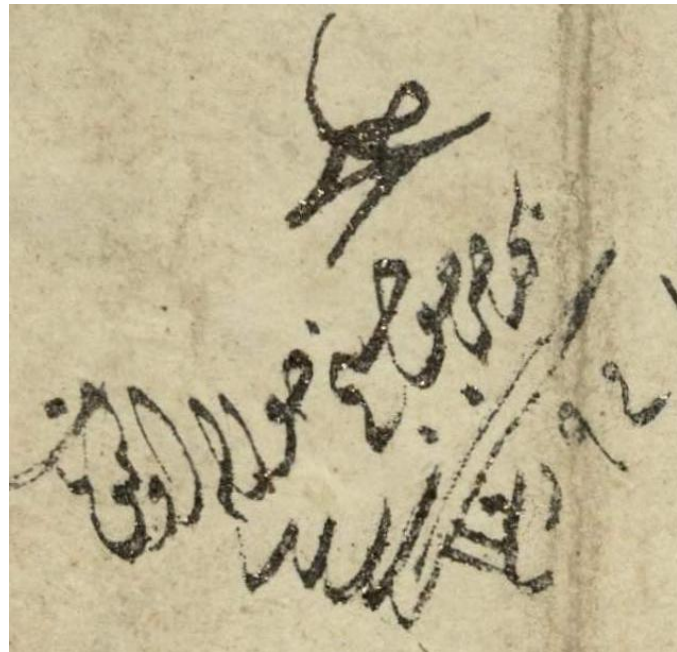
220) sahh mucebince tevcih olunmak buyruldu 21 Z sene 112



صح موجب توجیه اولونق بیورلدى ۲۱ ذ سنه ۱۱۲

221) sahh telhîsi mûcebince havâle olunmak buyruldu fî 9 R sene 110

صح تلخیصی موجب توجیه حواله اولونق
بیورلدى فی ۹ ر سنه ۱۱۰



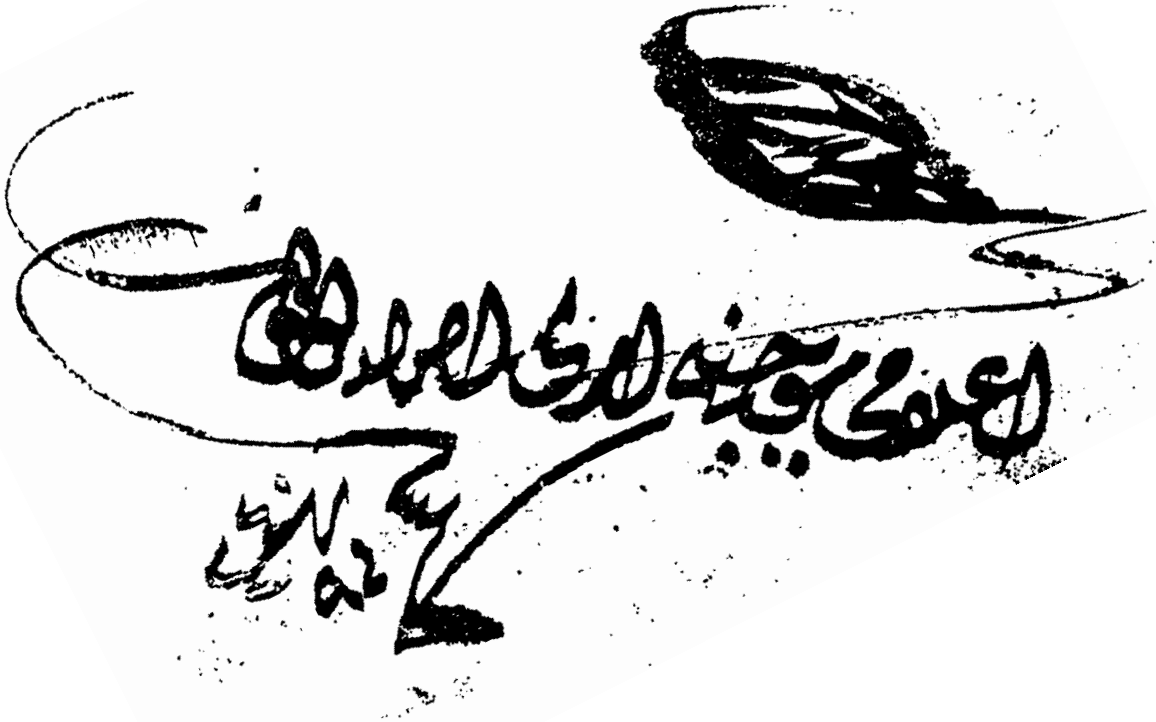
222) sahh kanun üzre kaydı hıfz olunmak buyruldu.

صح قانون أوزره قیدی حفظ اولنق بویورلدى



223) sahh i'lâmı mücebince emri ısdâr olunmak buyruldu fi 9 R sene 240

صح اعلامی موجبہ امری اصدار اولنق بویورلدى فی ۹ ر سنہ ۲۴۰



224) li-ebeveyn er karındaşı لایوین ار قرداشی

لایوین ار قرداشی

225) beyne'l-verese bi'l-müzayede bey' u fûruht olunub

بین الورثه بالمزایده بیع و فروخت اولنوب

بیع الورثه بالمزایده بیع و فروخت اولنوب

226) müeccelen ve mukassatan مؤجلاً و مقسطاً

مؤجلاً و مقسطاً

227) izzet-meab şariat-nisab عزت‌آب شریعت‌نصاب

عزت‌آب شریعت‌نصاب

228) izn-i hümayunum olmuştur اذن همایونم اولمشد

اذن همایونم اولمشد

229) arz-ı bende-i bî-mikdar oldur ki şevketlü kerametlü mehabetlü kudretlü veliy-yi nimetim efendim (padişahım)

عرض بندۀ بيمقدار اولدرکه شوکتلو کرامتلو مهابتلو قدرتلو ولی نعمتم افندم (پادشاهم)

عرض بندۀ بيمقدار اولدرکه شوکتلو کرامتلو مهابتلو قدرتلو ولی نعمتم افندم

230) erbâb-ı istihkaktan ارباب استحقاقدن

ارباب استحقاقدن

231) sadaka buyrulmak ricasına صدقه بیورلق رجاسنه

صدقه بیورلق رجاسنه

232) hatt-ı hümayun-ı şevket-makrunlarıyla tezyin buyurulmak

خط همایون شوکت مقرونلریله تزیین بیورلق

خط همایون شوکت مقرونلریله تزیین بیورلق

233) merhum ve mağfurun leh مرحوم و مغفور له

مرحوم و مغفور له

234) mukaddema ferman olunan مقدمه فرمان اولنان

مقدمه فرمان اولنان

235) berat-ı şerif ihsan buyrulmak babında برات شریف احسان بیورلق باینده

برات شریف احسان بیورلق باینده

236) bâlâsı izn-i hümayunum olmuştur بالاسی اذن همایونم اولشد

بالاسی اذن همایونم اولشد

237) arzuhal sunup hüsn-i rızasıyla hitabetini / imametini عرضحال صوبوب حسن رضاسیله خطابتنی / امامتنی

عرضحال صوبوب حسن رضاسیله خطابتنی / امامتنی

عرضحال صوبوب حسن رضاسیله خطابتنی

238) feragat ve kasr-ı yed itmeğin فراغت و قصر ید ایتمگین

فراغت و قصر ید ایتمگین

239) istid'a-yı inayet emekle استدعای عنایت ایتکله

استدعای عنایت ایتکله

240)) deyu hatt-ı hümayun-ı şevket-makrunlarıyla دیو خط همایون شوکت مقرونلریله

دیو خط همایون شوکت مقرونلریله

241) İstanbul'da vaki merhum ve mağfiret-nişan ebu'l-feth Sultan Mehmed Han tabe serah

استانبولده واقع مرحوم و مغفرت نشان ابو الفتح سلطان محمد خان طاب ثراه

استانبولده واقع مرحوم و مغفرت نشان ابو الفتح سلطان محمد خان طاب ثراه

242) semahatlü şeyhülislam efendi daileri işaret etmekle

سماحتلو شیخ الاسلام افندی داعیلری اشارت ایتکله

سماحتلو شیخ الاسلام افندی داعیلری اشارت ایتکله

243) dahil-i surunda / haric-i surunda داخل سورنده / خارج سورنده

داخل سورنده

244) alil ve ihtiyâr olup eda-yı hizmet علیل و اختیار اولوب ادای خدمت

علیل و اختیار اولوب ادای خدمت
۱۱۰۰ - فرورد

245) Ankara kazası naibinin arzıdır

انقره قضاسی نائبنک عرضیدر

انقره قضاسی نائبنک عرضیدر

246) ... erbab-ı istihkaktan sulbî oğlu...

ارباب استحقاقدن صلبی اوغلی

ارباب استحقاقدن صلبی اوغلی

247) kurb ve civarında eda-yı salat-ı Cuma ve ideyn

قرب و جوارنده ادای صلوة جمعه و عیدین

قرب و جوارنده ادای صلوة جمعه و عیدین

248) ba-arzuhal istid'a-yı inayet

با عرضحال استدعای عنایت

با عرضحال استدعای عنایت

249) Galatasaray Lisesi müdiriyyet-i aliyyessine

غلطه سرای لیسہ سی مدیریت علیہ سنہ

غلطه سرای لیسہ سی مدیریت علیہ سنہ

250) sultanım tâle bekâ بقا سلطانم

سلطانم طال بقا

251) da'avat-ı hayriye-i cenab-ı cihan-bani

دعوات خیریہ جناب جہانبانی

دعوات خیریہ جناب جہانبانی

252) hidemat-ı sadakat-perverane خدمات صداقت پرورانه

خدمات صداقت پرورانه

253) eben an cedd ابا عن جد

ابا عن جد

Eben an ceddin alay beği ابا عن جد الای بگی

ابا عن جد الای بگی

254) bi'l-müvacehe ber-nehc-i şer'i بالمواجهه بر نهو شرعی

و بالمواجهه بر نهج شرعی

255) ber-nehc-i şer'i بر نهج شرعی

بر نهج شرعی

bi'l-müvacehe ber-nehc-i şer'i ba'de edai's-şehade

بالمواجهه بر نهج شرعی بعد اداء الشهاده

بالمواجهه بر نهج شرعی بعد اداء الشهاده

256) min haysü'l-mecmu' من حيث المجموع

من حيث المجموع

257) veliy-yi nimet-i bî-minnet-i a'zamîye ولی نعمت بیمنت اعظمی به

ولی نعمت بیمنت اعظمی

258) hâk-i pâ-yı tûtiyâ-sâ-yı cenâb-ı tâcdârîye

خاکپای توتیاسای جناب تاجدارى به

خاکپای توتیاسای جناب تاجدارى

259) cebhe-sâ-yı ubûdiyet جنبه سای عبودیت

جنبه سای عبودیت

260) min gayr-i haddin من غير حد

من غير حد

buyurulması min gayr-i haddin tazarru' ve istirham

بدرستی من غیر حد تضرع و استرحام

بیورلمسی من غیر حد تضرع و استرحام

261) binaenaleyh istid'a-yı atıfet-i seniyye بناءً استدعای عاطفت سینه

بناءً علیہ استدعای عاطفت سینه

262) şeyhülislam bey efendi hazretlerine شیخ الاسلام بك افندی حضرتلرینه

شیخ الاسلام بك افندی حضرتلرینه

263) hâcelerinden müderrisinden خواجه لرندن مدرسیندن

خواجه لرندن مدرسیندن

ve hâcegân-ı divân-ı hümayûnumdan و خواجهگان دیوان همایونمندان

و خواجهگان دیوان همایونمندان

264) huzûr-ı meyâmin-mevfûr-ı hazret-i şâhâne

حضور میامن موفور حضرت شاهانه

حضور میامن موفور حضرت شاهانه

265) manzur-ı vala-yı meşihat-penahileri مشیحتپناهیلری منظور والای

منظور والای مشیحتپناهیلری

266) leffen meb'us-ı savb-ı semihaneleri kılınmış olmağın

لفاً مبعوث صوب سمیحانهلری قلنمش اولمغین

لفاً مبعوث صوب سمیحانهلری قلنمش اولمغین

267) dergâh-ı refi'u'l-bünyan ve bargâh-ı sipihr-unvanlarına

درگاه رفیع البنیان و بارگاه سپهر عنوانلرینه

درگاه رفیع البنیان و بارگاه سپهر عنوانلرینه

268) ma'ruz-ı dâ'i-i şâkiru'l-ihsanlarıdır ki

معروض داعی شاکر الاحسانلریده که

معروض داعی شاکر الاحسانلریده که

269) işbu sene-i bâhirü'l-meymene اشبو سنه باهر الميمنه

اشبو سنه باهر الميمنه

270) غره سی بالثبوت يوم ...gurresi bi's-sübut yevm-i...

غره سی بالثبوت يوم

271) müsûl şerefine nail olan... müsûl şeref...

مثول شرفنه نائل اولان مثول شرف

مئول شرفنه نائل اولان

272) hemen arz u iş'arı emr u ferman buyurulmuştur

همان عرض و اشعارى امر و فرمان بيورلمشدر

همان عرض و اشعارى امر و فرمان بيورلمشدر

273) işbu mah-ı siyam اشبو ماه صيام

اشبو ماه صيام

274) hazret-i şehen-şahi حضرت شهنشاهی

حضرت شهنشاهی

275) irsal-i sūy-ı vâlâları... ارسال سوی والاری

ارسال سوی والاری

276) tezkire-i senâveri terkîmine تذکره ثناوری ترقیمه

تذکره ثناوری ترقیمه

277) enmile-pira-yı ta'zim انمله پیرای تعظیم

انمله پیرای تعظیم

278) imdi mârru'z-zikr ایمدی مار الذکر

ایمدی مار الذکر

279) sâlifü'l-beyân سالف البیان

سالف البیان

280) ... salifü'z-zikr... سالف الذكر

سالف الذكر

281) i'lam etmekle i'lam-ı mezkur salifü'z-zikr

اعلام ايتمكله اعلام مذکور سالف الذكر

اعلام ايتمكله اعلام مذکور سالف الذكر

282) ikdâm-ı tamm ve sa'y-ı mâ la-kelâm olunmak

اقدام تام و سعی ما لا كلام اولنمق

اقدام تام و سعی ما لا كلام

283) sa'y-ı mâ la-kelâm سعی ما لا كلام

سعی ما لا كلام

284) kayd u sebt birle قيد و ثبت برله

قيد و ثبت برله

285) bi-ibâretihâ divan-ı hümâyûnum kalemine kayd u sebt

بعبارتها دیوان همایونم قلمنه قید و ثبت

بعبارتها دیوان همایونم قلمنه قید و ثبت

286) arz u inhâ birle عرض و انها برله

عرض و انها برله

287) müsaade-i âlî istihsâline taraf-ı hulûs-verîden

مساعده عالی استحصاله طرف خلوصوریدن

مساعده عالی استحصاله طرف خلوصوریدن

288) gayr-ı ez tayinat غیر از تعینات

غیر از تعینات

289) kayd şod/şüd (şode/şüde) قید شد

قید شد

290) mukabele-şod مقابله شد

مقابله شد

amed şod آمد شد

آمد شد

291) vesair mevsûku'l-kelim-i bî-garaz وسائر موثوق الكلم بیغرض

mevsuku'l-kelam (موثوق الكلام) şeklinde de gelmektedir.

وسائر موثوق الكلم بیغرض

bî-garaz mevsûku'l-kelim kimesnelerden بیغرض موثوق الكلم کیمسنهلردن

بیغرض موثوق الكلم کیمسنهلردن

292) ... ke en lem yekün... کأن لم یکن

بزرگی کان لم یکن منزله

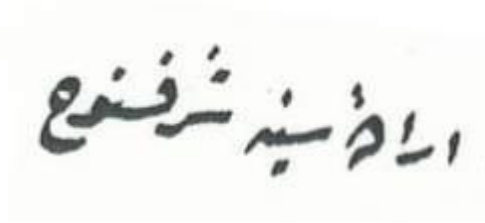
293) himem-i aliyye-i asafaneleri derkâr همم علیه آصفانه لری درکار

همم علیه آصفانه لری درکار

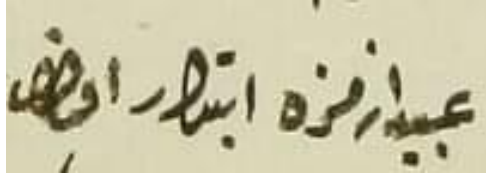
294) derkâr ise de elhaletü hazihi درکار ایسه ده الحاله هذه

درکار ایسه ده الحاله هذه

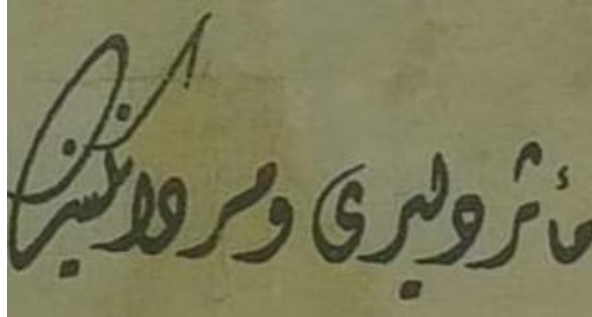
295) irade-i seniyye şeref-sünuh اراده سنیه شرفسنوح



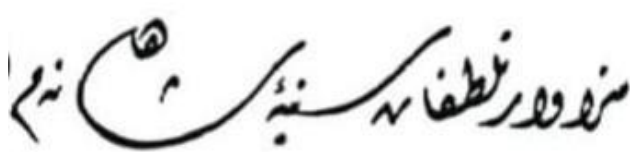
296) ubeydanemize ibtidar olundu عبيدانه مزه ابتدار اولندی



297) meâsir-i dilîrî ve merdâgenînin مآثر دلیری و مردانگینک



298) sezâvâr-ı talattufât-ı seniyye-i şâhânem سزاوار تلافیات سنیه شاهانهم



299) ba'de-ezîn çaker-i bî-meraların mehasin-i teveccühat...

بعد اذین چاکر بیرالین محاسن توجهات

بعد اذین چاکر بیرالین محاسن توجهات

300) teveccühat-ı cihan-perverîleri جگانه پروریلری

نوجوانه جهان پروری

301) inşallahu teâlâ lede'l-vusûl ba'de ezin savb-ı hulûs-verî

ان شاء الله تعالى لدى الوصول بعد اذین صوب خلوصوری

ان شاء الله تعالى لدى الوصول بعد اذین صوب خلوصوری

302) salifü'l-arz سالف العرض

سالف العرض

303) merkûmun nefsü'l-emr مرقومك نفس الامر

304) ma'ruz-ı atebe-i ulyaları kılındı معروض عتبة علیاری قلندی

305) müsaade-i aliyye-i şahaneleri erzani buyulur ise

مساعدة علیه شاهانه لری ارزانی بیوریلور ایسه

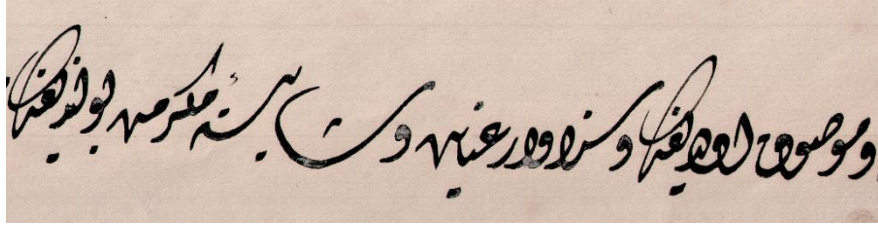
306) tevki'-i refi'-i hümayûnum vâsıl olıcak malûm ola ki sen ki Mevlana-yı

mumaileyhsin

توقيع رفع همایونم واصل اولیجق معلوم اوله که سنکه مولانای مومی الیه سن

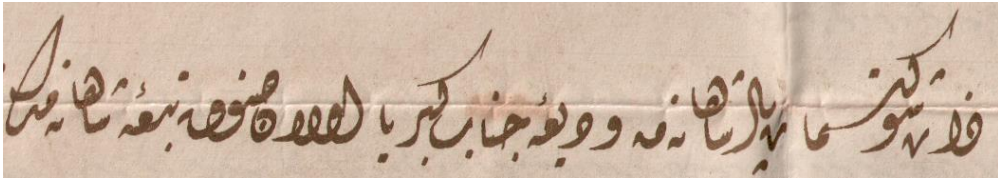
307) ve mevsuf olduğun ve sezavar-ı inayet ve şayeste-i mekremet bulunduğun

و موصوف اولديغڭ و سزاوار عنایت و شایسته مکرمت بولنديغڭ



308) zat-ı şevket-simat-ı padişahaneme vedia-i cenab-ı Kibriya olan sunuf-ı tebea-i şahanemin

ذات شوکتسمات پادشاهامه مه ودیعه جناب کبریا اولان صنوف تبعه شاهانه مک



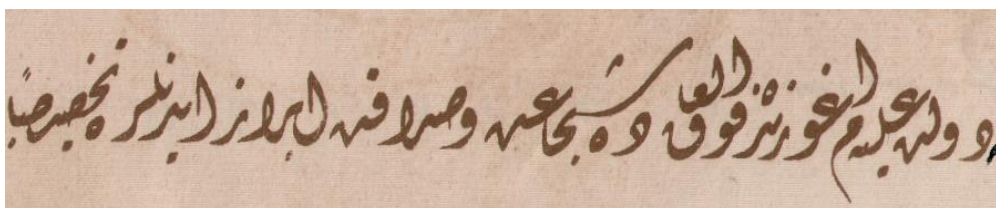
309) ibraz-ı asar-ı fevkalade edenlerin avatıf-ı mütemayize-i şehriyaraneme mazhariyetleri

ابراز اثار فوق العاده ایدنلرک عواطف متمایزه شهر یارانمه مظهریتلری



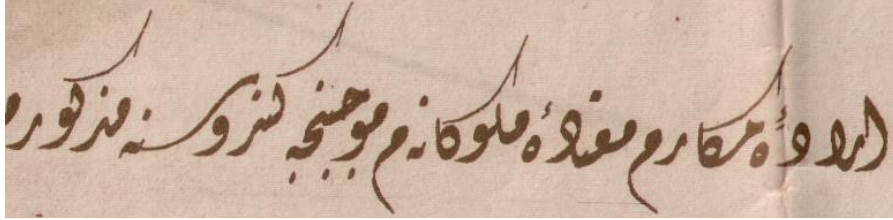
310) devlet-i aliyyem uğurunda fevkalade şecaat ve sadakat ibraz edenlere tahsisen

دولت علیهم اغورنده فوق العاده شجاعت و صداقت ابراز ایدنلره تخصیصاً



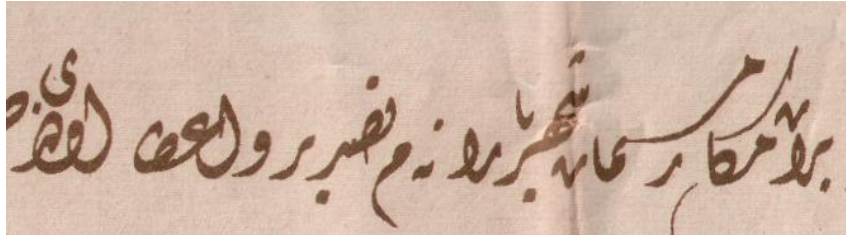
311) irade-i mekarim-mutade-i mülükanem mucebince kendüsine mezkûr

ارادة مكارم معتادة ملوكانه موجبجه كندوسنه مذکور



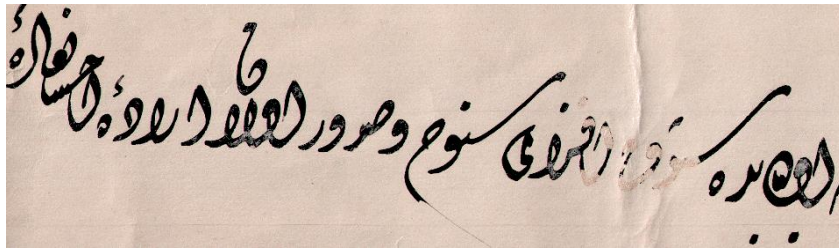
312) berat-ı mekarim-simat-ı şehriyaranem tasdir ve ita olundu

برات مكارمسمات شهریارانه تصدير و اعطا اولندی



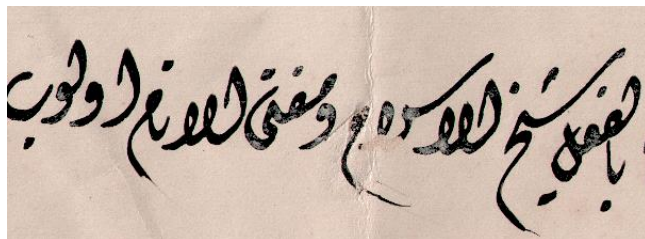
313) olbabda şeref-efza-yı sünuh ve südur olan irade-i ihsan-ade-i...

اولبابده شرف افزای سنوح و صدور اولان ارادة احسانعاده

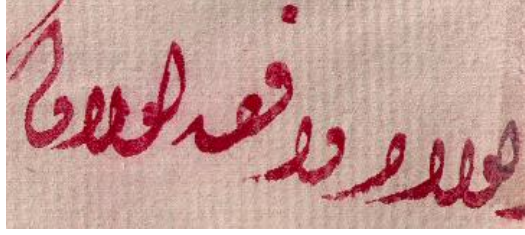


314) bilfiil şeyhülislam ve müfti'l-enam olup

بالفعل شیخ الاسلام و مفتی الانام اولوب

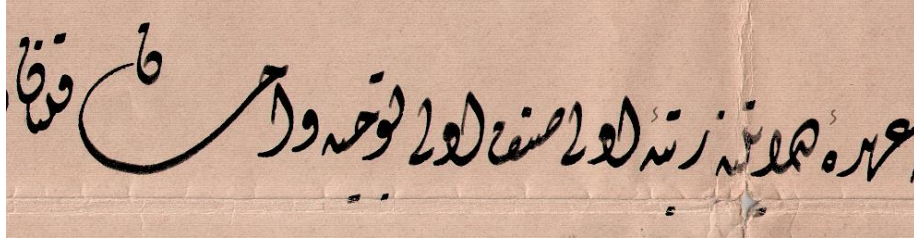


315) evlad-ı vâkıf olan اولاد واقف اولان



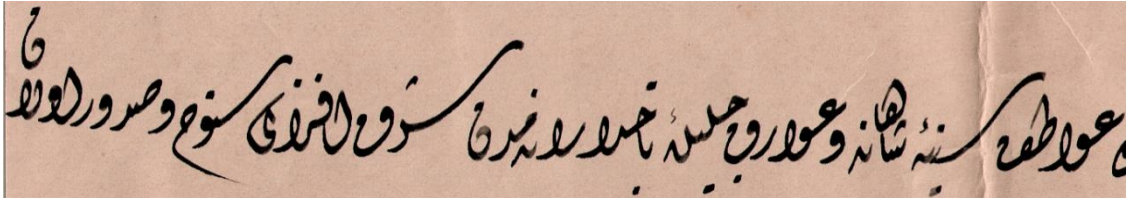
316)) uhde-i dirayetine rütbe-i ula sınıf-ı evveli tevcih ve ihsan kılınan

عهده درایتنه رتبه اولی صنف اولی توجیه و احسان قلنان



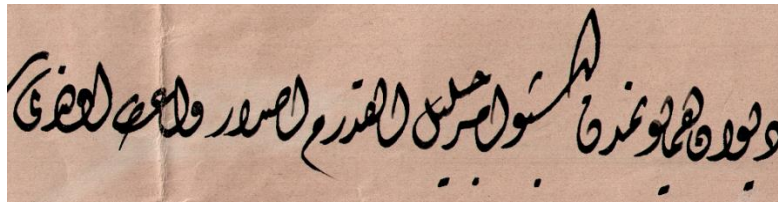
317) avatıf-ı seniye-i şahane ve avarıf-ı celile-i tacdaranemden şeref-efza-yı sünuh ve südur olan

عواطف سنیه شاهانه و عوارف جلیله تاجدارانه مدن شرف افزای سنوح و صدور اولان



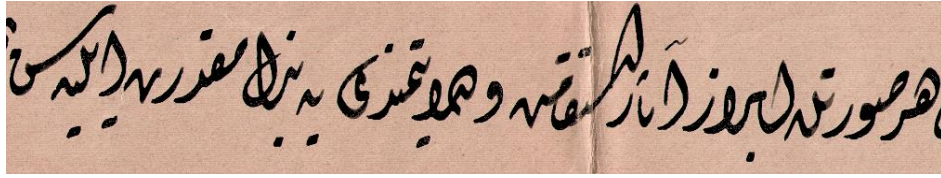
318) divan-ı hümayunumdan işbu emr-i celilü'l-kadrim ısdar ve i'ta olundu

دیوان همایونمندن ایشبو امر جلیل القدرم اصدار و اعطا اولندی



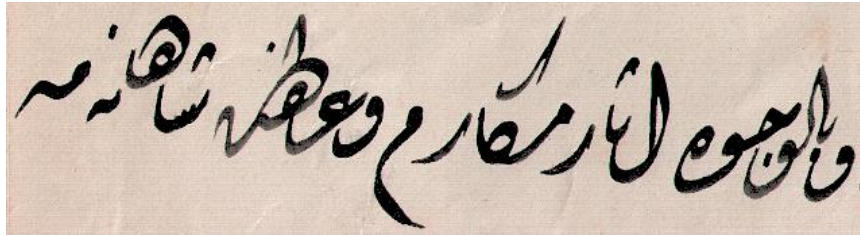
319) her surette ibraz-ı asar-ı istikamet ve dirayet-mendiye bezl-i makderet eyleyesin

هر صورتده ابراز آثار استقامت و درایتندی یه بذل مقدرت ایلیه سن

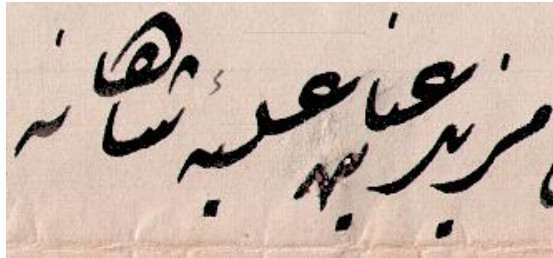


320) ve bi'l-vücuḥ asar-ı mekarim ve atıfet-i şahaneme

و با الوجوه آثار مکارم و عاطفت شاهانه مه



321) mezid-i inayet-i aliyye-i şahane مزید عنایت علیّه شاهانه

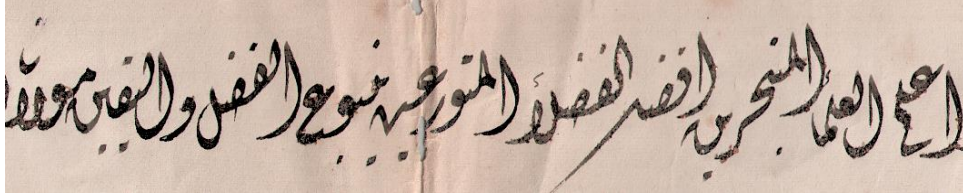


322) ber-vech-i arpalık sana tevciḥ بر وجه آریلق سنا توجیه



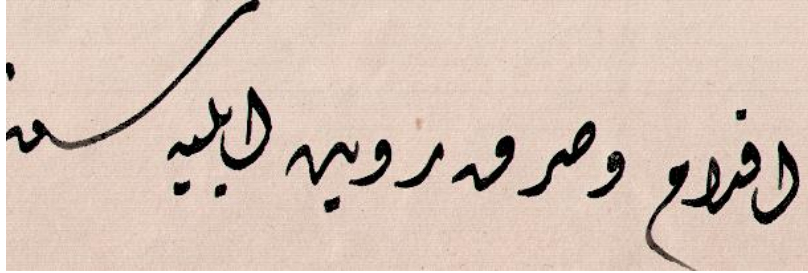
323) a'lemü'l-ulemâ'i'l-mütebahhirîn efdalü'l-fudalâi'l-müteverri'in yenbü'u'l-fazli ve'l-yakin Mevlana..

اعلم العلماء المتبحرين افضل الفضلاء المتورعين ينبوع الفضل واليقين مولانا



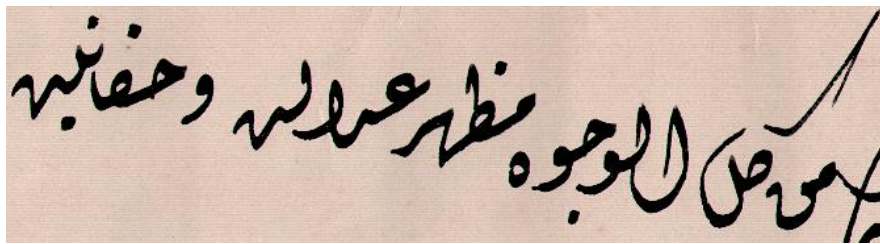
324) ikdam ve sarf-ı reviyet eyleyesin

اقدام و صرف رويت ايليھ سن

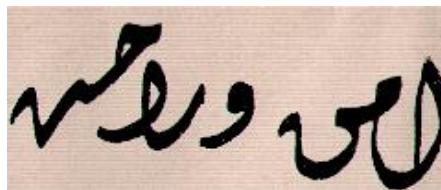


325) min külli'l-vücuḥ mazhar-ı adalet ve hakkaniyet

من كل الوجوه مظهر عدالت و حقانيت

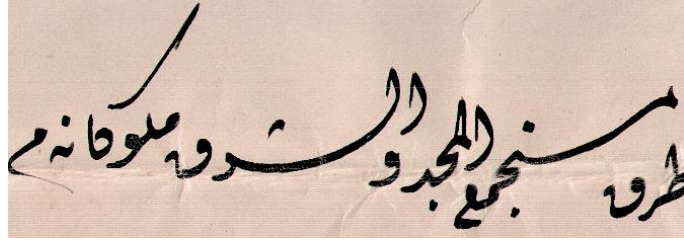


326) emn u rahat امن و راحت



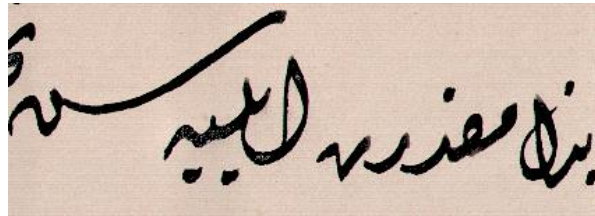
327) taraf-ı müstecmi'u'l-mecd ve's-şeref-i mülükanem

كانه طرف مستجمع المجد و الشرف ملو



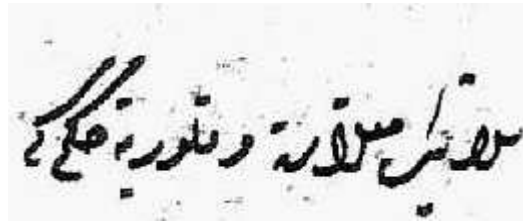
328) bezl-i makderet eyleyesin

بذل مقدرت ايليه سن



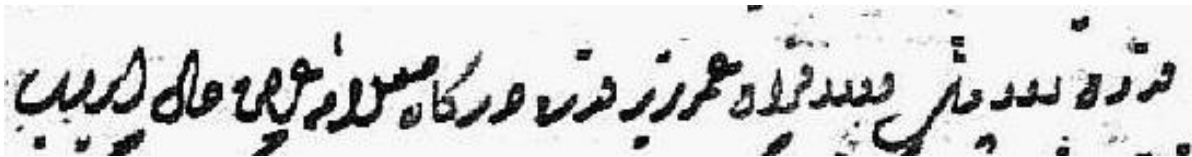
329) Selanik monlasına ve memuruna hüküm ki

سلانيك منلاسنه و مأمورينه حكمه



330) kıdvetü'l-emasil ve'l-akran Ömer zîde kadruhu dergâh-ı muallama arzuhal edip

قدوة الامائل والاقران عمر زيد قدره درگاه معلامه عرضحال ايدوب



331) ... kazası sakinlerinden olup zümre-i silahdardan olan..

قضاسی ساکنرندن اولپ زمره سلحداردن اولان

وینه کتدره اولوب قلم سلحدارده لمدده

332) İstefe'den Eflak'a varınca yol üzerinde vaki olan kadılara ve iş erlerine hüküm ki

استفدن افلاقه وارنجه یول اوزرنده واقع اولان قاضیلره و ایش ارلرینه حکمه

استفده لفلدیه وارنجه بود لمدته ملقب لمدده و قلم ملقب ارلرینه حکم

333) babında emr-i şerifim reca eyledüğü ecilden

بابنده امر شریفم رجا ایلدوگی اجلدن

بک ایلدو رجا ایلدو لمدده

334) voyvodası olan ویودهسی اولان

ویودهسی لمدده

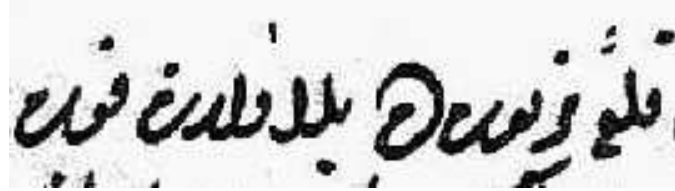
335) ... emr-i ferman-ı alıšanım sadır olmuştur deyu şurutuyla hüküm yazılmıştır

امر فرمان عالیشانم صادر اولمشدر دیو شروطیله حکم یازیلمشدر

امرفانه عالیشانم صادر اولمشدر دیو شروطیله حکم یازیلمشدر

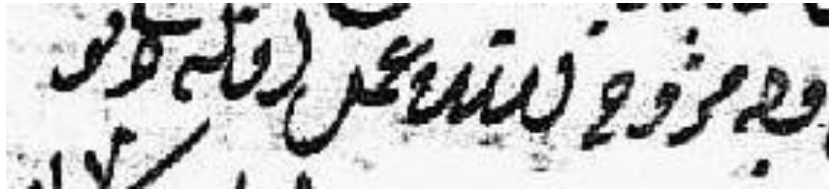
336) kala-i mezburede bila varis fevt

قلعه مزبوره ده بلا وارث فوت



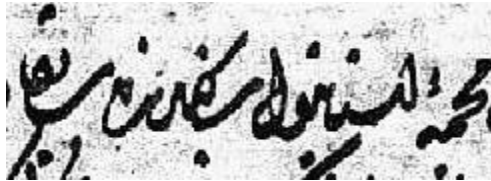
337) vech-i meşruh üzere amel oluna deyu

وجه مشروح أوزره عمل اولنه ديو



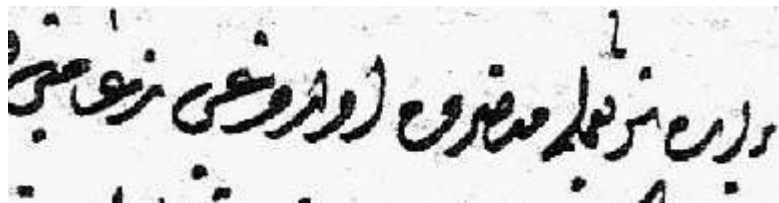
338) mahmiye-i İstanbul sakinlerinden sabıka

محیة استانبول ساکنرندن سابقا



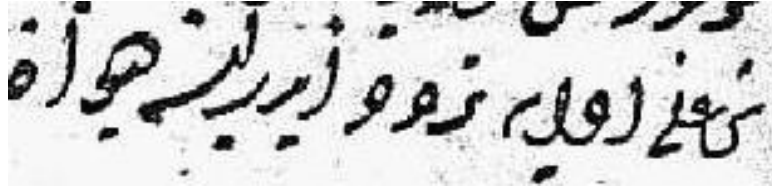
339) berat-ı şerifimle mutasarrıf olduğu zeameti

برات شریفمله متصرف اولدیغی زعامتی



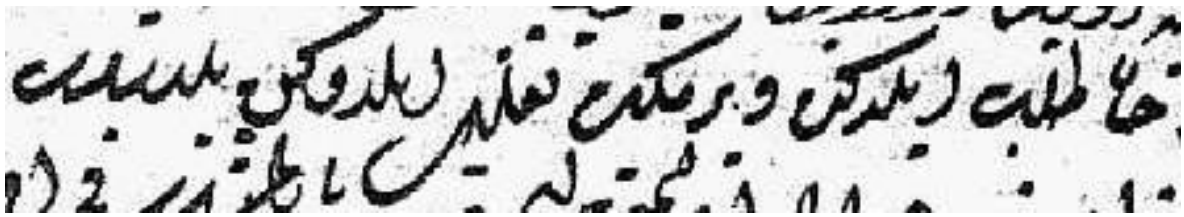
340) şer'le edaya tereddüd ederler ise divan-ı...

شرعاً ادایه تردد ایدر ایسه دیوان



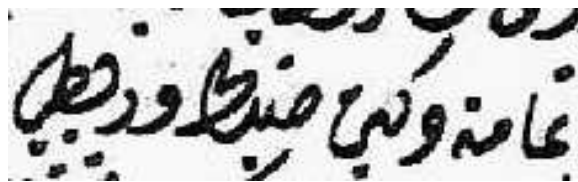
341) hâlâ taleb eyledikte vermekte taallül eyledüğün bildirip

حالا طلب ایلدکده ویرملده تعلل ایلدوکن بیلدیروب



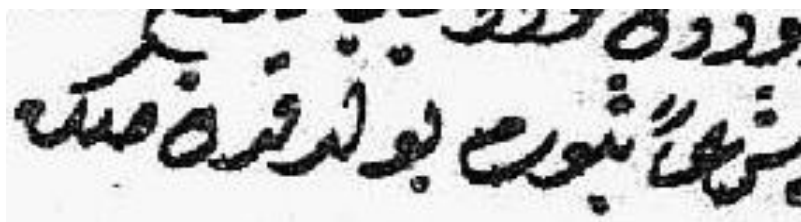
342) tamamına değin zabt u rabtı

تمامنه دگین ضبط و ربطی

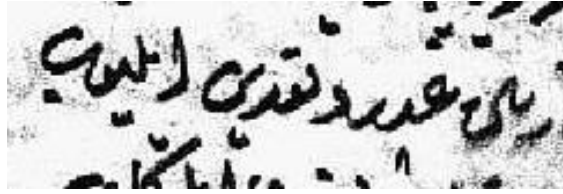


343) şer'an sübut bulduktan sonra

شرعاً ثبوت بولدقدن سوکره

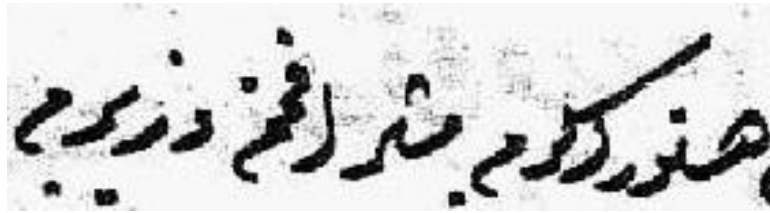


344) ziyade gadr u taaddi eyleyüb زیاده غدر و تعدی ایلیوب



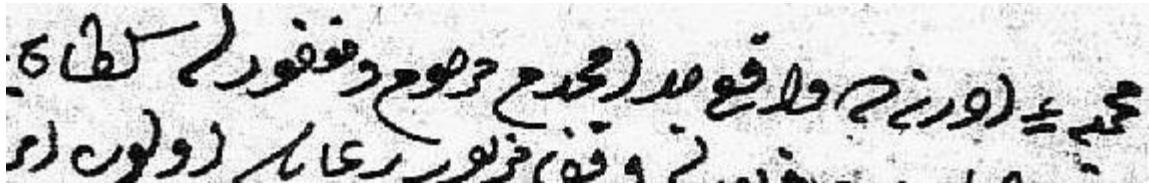
345) düstur-ı ekrem müşir-i efham vezirim

دستور اکرم مشیر انعم وزیرم

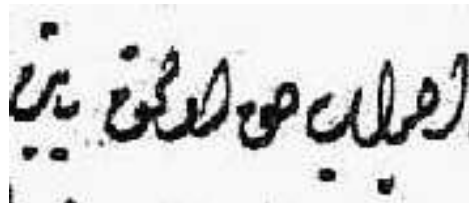


346) mahmiye-i Edirne'de vaki cedd-i emcedim merhum ve mağfurun leh Sultan...

محیة ادرنه ده واقع جد اجدم مرحوم و مغفور له سلطان

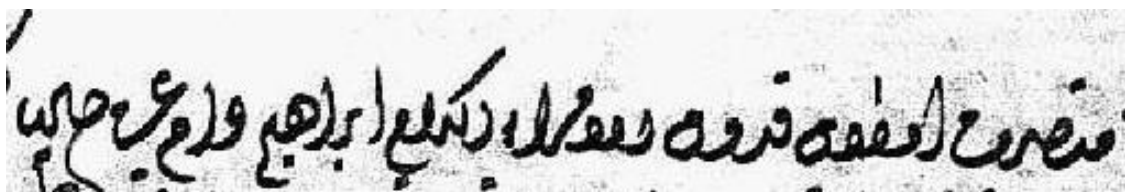


347) icra-yı hak olunmak babında اجرای حق اولنق بابتده



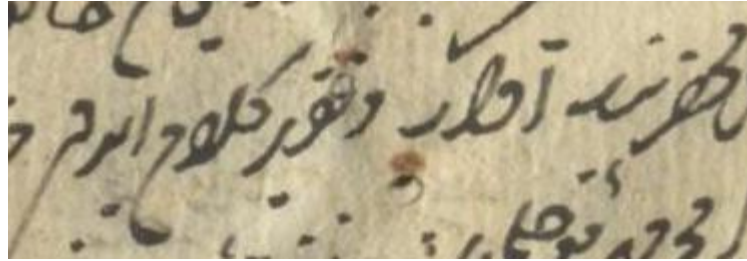
348) mutasarrıf olan kıdvetü'l-ümerai'l-kiram İbrahim dâme izzuhu hâliyâ

متصرف اولان قدوة الامراء الکرام ابراهیم دام عزه حالیا

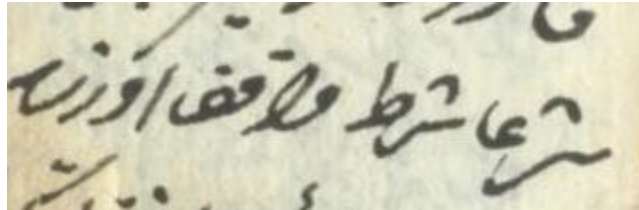


349) mahzarında ikrar ve takrir-i kelim idüb

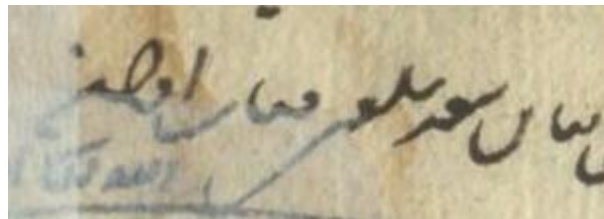
محضرندہ اقرار و تقریر کلام ایدوب



350) şer'an şart-ı vâkıf üzere شرعاً لوط واقف اوزره

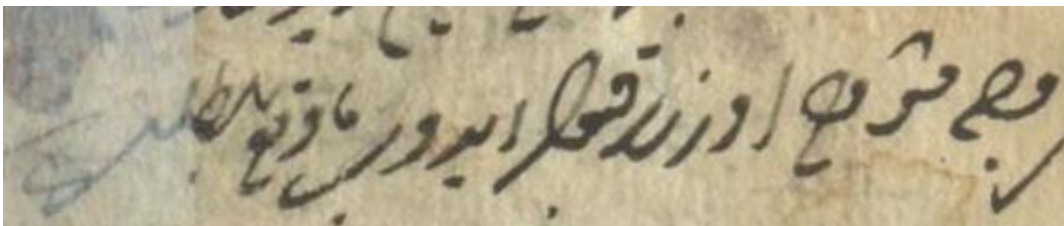


351) beyan buyurlub musâb oluna بیان بیوریلوب مصاب اولنه



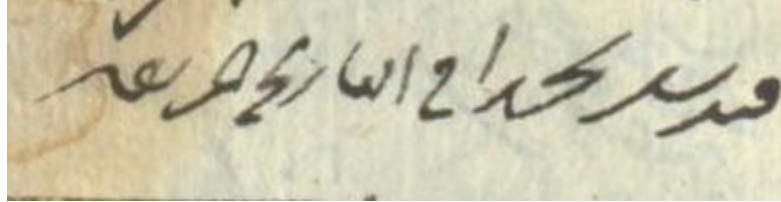
352) vech-i meşruh üzere kabul idüb ma vakaa bi't-taleb...

وجه مشروح اوزره قبول ایدوب ما وقع بالطلب

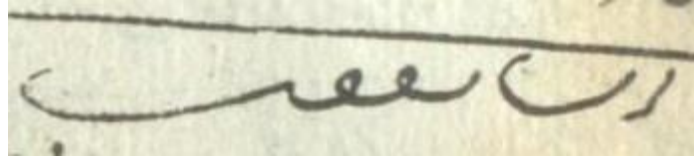


353) kayd şod tahriran fi't-tarihi'l-mezbur

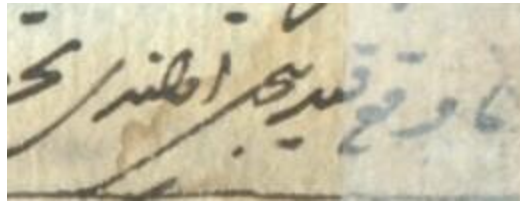
قيد شد تحريراً في تاريخ المزبور



354) es-sâbikûn السابقون

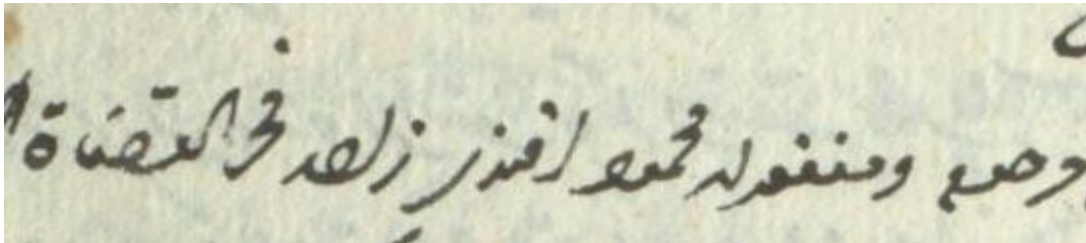


355) ma-vaka'a kayd-ı sicil olundu ما وقع قيد سجل اولندی

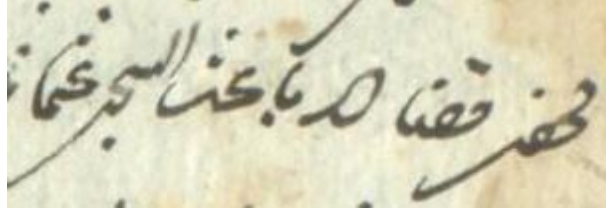


356) merhum ve mağfurun leh Mahmud Efendi zade fahru'l-kuzat

مرحوم و مغفور له محمود افندی زاده فخر القضاة

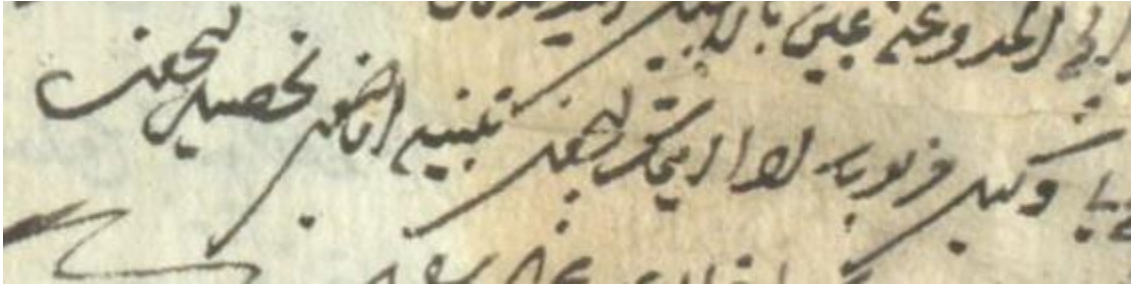


357) mahfil-i kazada baisü's-sicil... محفل قضاده باعث السجل



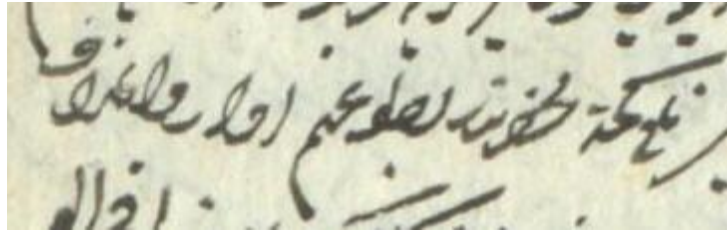
358) vekil-i mezbura eda etmek için tenbih olunub tahsil için

وکیل مزبوره ادا ایتک ایچون تنبیه اولنوب تحصیل ایچون



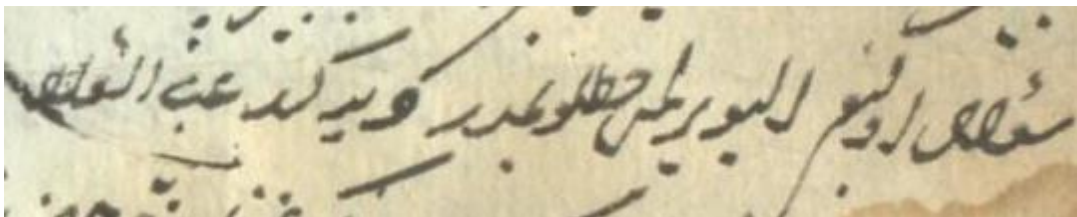
359) nam kimesne mahzarında bi-tav'ihim ikrar ve itiraf (idüb)

نام کیمسنه محضرنده بطوعهم اقرار و اعتراف (ایدوب)



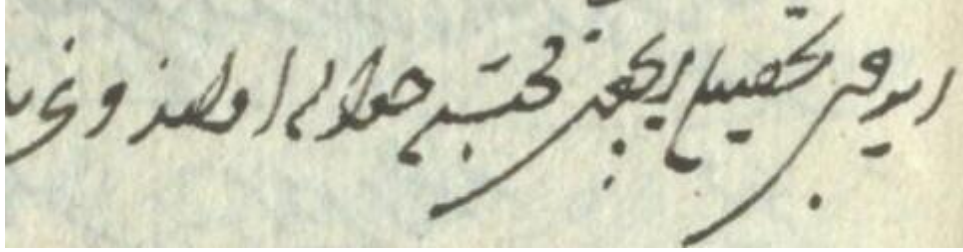
360) sual olunup aliverilmesi matlubumdur dedikte gibbe's-sual

سؤال اولونوب آلیورلمسی مطلوبمدر دیدکه غب السؤال



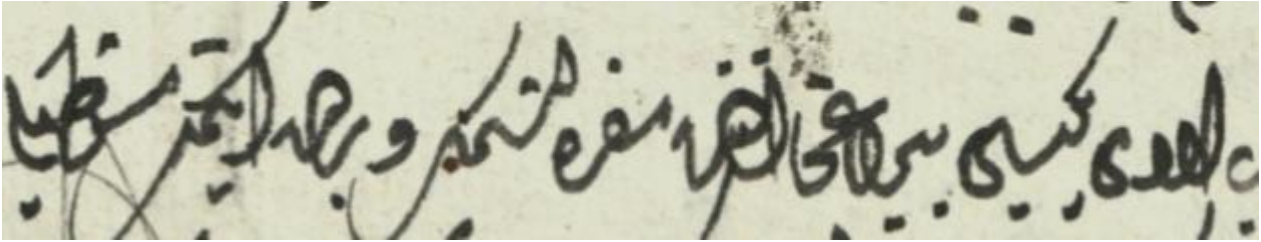
361) idüb tahsili için muhtesibe havale olunduğu

ایدوب تحصیلی ایچون محتسبه حواله اولندوغی



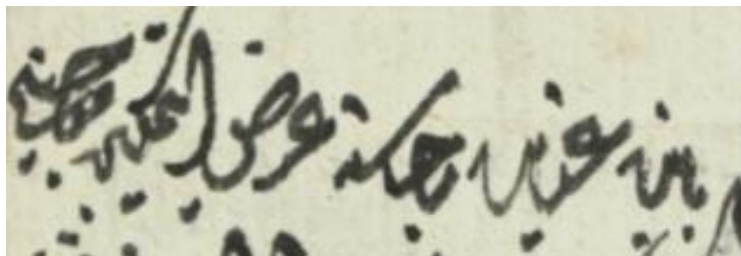
362) alay beğisi bayrağı altında sefere eşmek ve berat etmek şartıyla

آلای بگیسی بیراغی آلتنده سفره اشمک و برات ایتک شرطیله



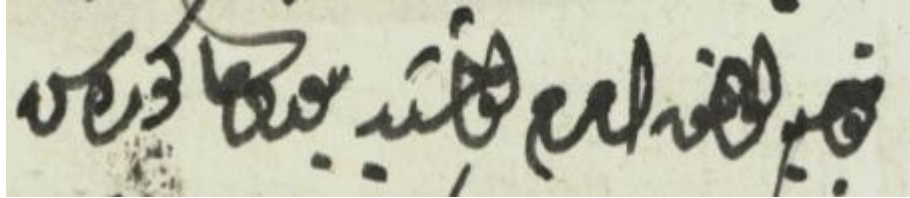
363) ... babında inayet recasına arz itmeğin mucebince

باننده عنایت رجاسنه عرض ایتمگین موجبجه



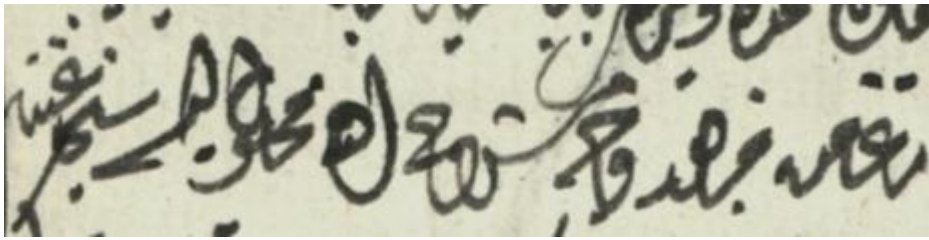
364) tevcih olunmak emrim olmuştur buyurdum ki göresin...

توجیه اولونمق امرم اولمشدر بیوردمکه گوره سن

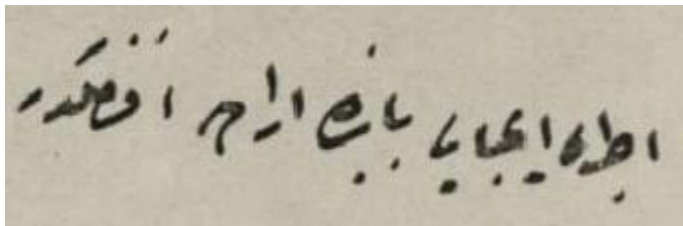


365) zeamet-i mezbur vech-i meşruh üzere mahlûl ise sancağında...

زعامت مزبور وجه مشروح اوزره محلول ایسه سنجاغنده

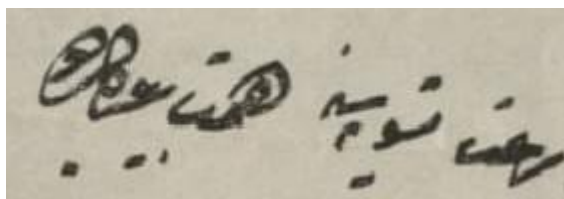


366) icra-yı icabı babında irade efendimindir اِجراى اِجابى بابتد اِرادۀ افندمکدر



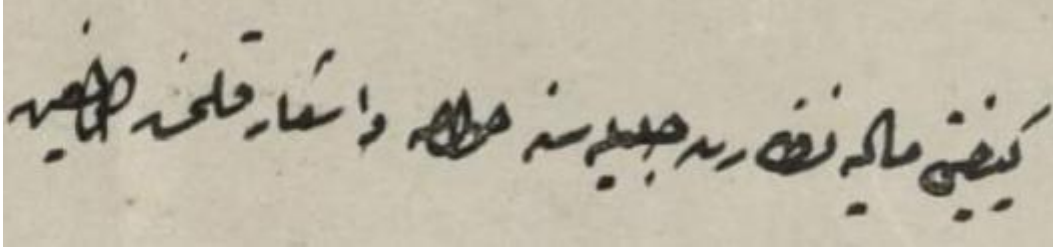
367) sūrat-i tesviyesine himmet buyuralar deyu

سرعت تسویه سینه همت بیورده لر دیو



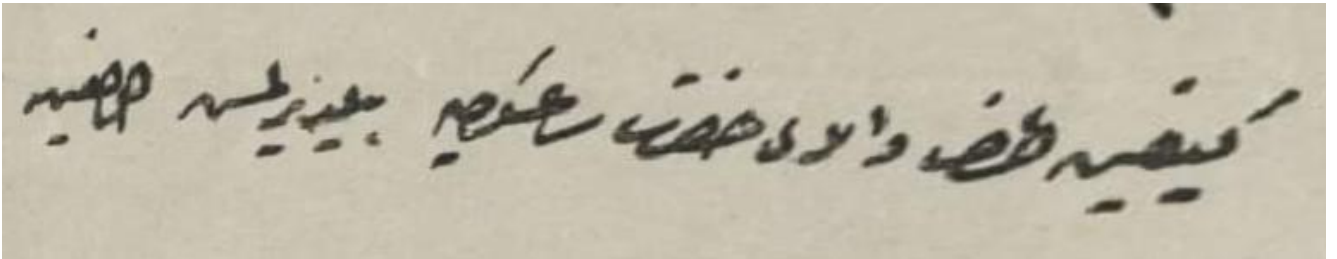
368) keyfiyeti Maliye Nezaret-i Celilesine havale ve iş'ar kılınmış olmağın

کیفیتی مالیہ نظارت جلیلہ سنہ حوالہ و اشعار قلنمش اولمغین



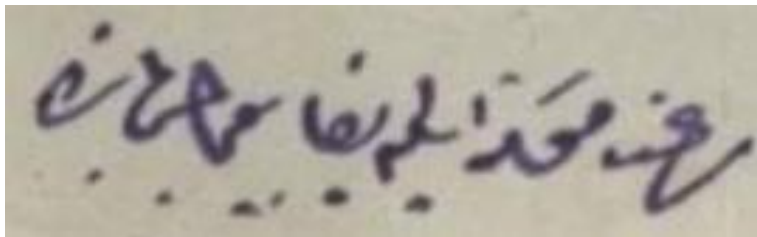
369) keyfiyet taraf-ı vala-yı hazret-i ser-askerîye bildirilmiş olmağın

کیفیت طرف والای حضرت سر عسکری یه بیلدیرلمش اولمغین



370) sür'at-i mümkinе ile ifa buyrulması babında

سرعت ممکنه ایله ایفا بیورلمسی بابتده



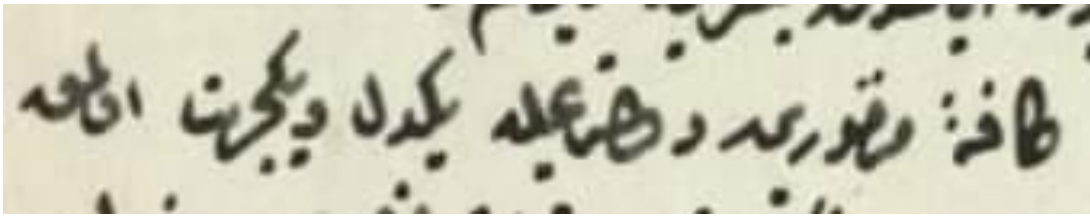
371) maliye tarafından müekked hükm-i şerif yazılmak

مالیه طرفندن مؤکد حکم شریف یازلمق

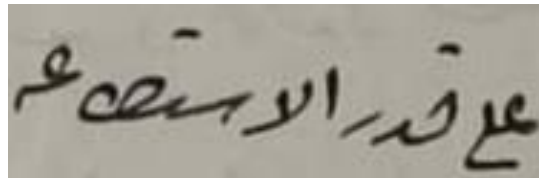
مالیه طرفندن مؤکد حکم شریف یازلمق

372) kâffe-i memurin ve devlet-i aliyye yek dil ve yek cihet olmak

کافه مأمورین و دولت علیه یکدل و یکجهت اولمق



373) alâ kadri'l-istita'a علی قدر الاستطاعه



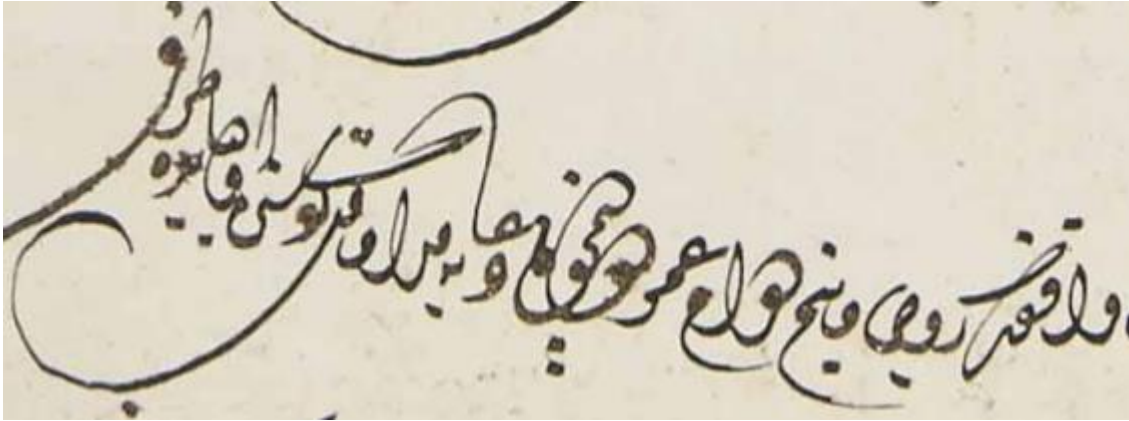
374) nişân-ı şerîf-i âlîşân-ı sâmi mekân-ı sultânî ve tuğra-yı garrâ-yı cihân-sitân-ı
hâkânî nefeze bi'l-avni'r-rabbani.hükmü oldur ki

نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی و طغرای غرای جهان ستان خاقانی نفذ بالعون الربانی حکمی
اولدرکه



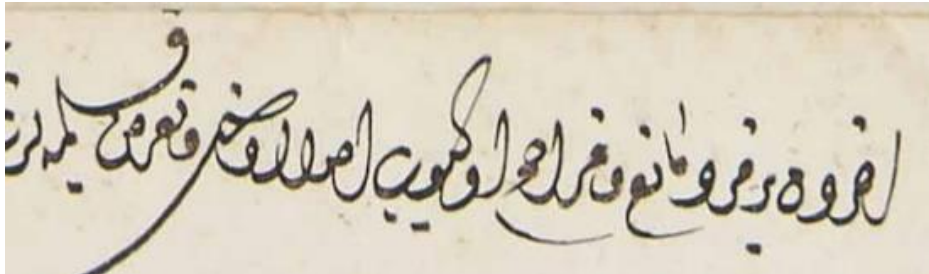
375) vâkıfın ruhu ve benim devam-ı ömr-i devletimçün duaya müdavemet göstere
olbabta taraf-ı...

واقفك روحی و بنم دوام عمر دولتچون دعایه مداومت گوستره اولبابده طرف



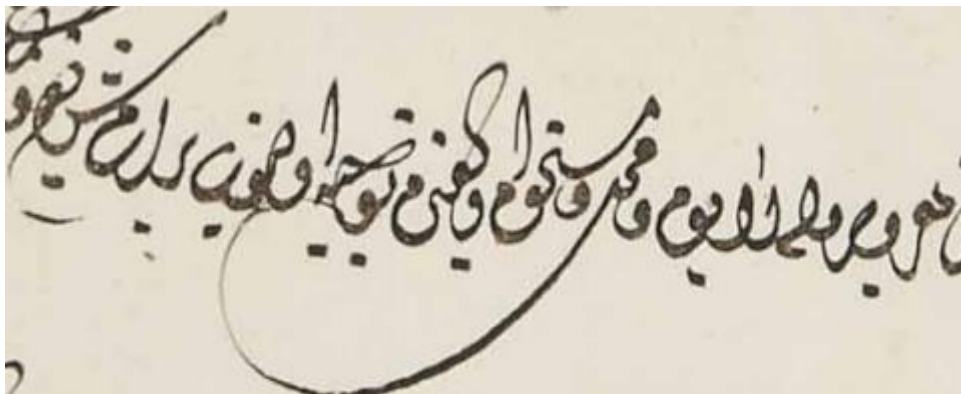
376) ... ahardan bir ferd mani ve müzahim olmayub asla dahl u taarruz kılmayalar

آخردن بر فرد مانع و مزاحم اولیوب اصلا دخل و تعرض قلبیه لر

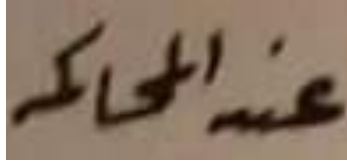


377) her vechle layık ve mahall ve müstehak olmağın tevcih olunup berat-ı şerifim

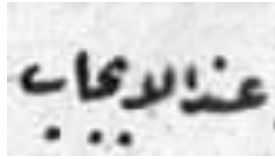
هر وجهله لایق و محل و مستحق اولمغین توجیه اولنوب برات شریفم



378) inde'l-muhakeme عند المحاكمه

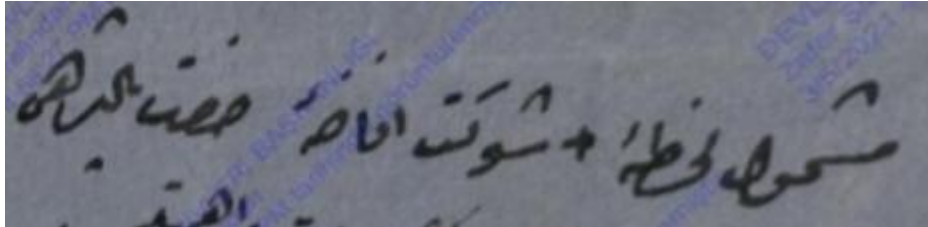


379) inde'l-icab عند الايجاب



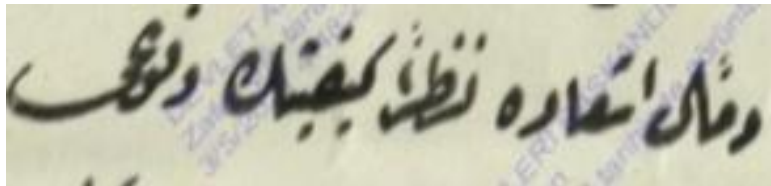
380) meşmul-i lihaza-i şevket-ifaza-i hazret-i padişahi

مشمول لحاظه شوكت افاضه حضرت پادشاهی



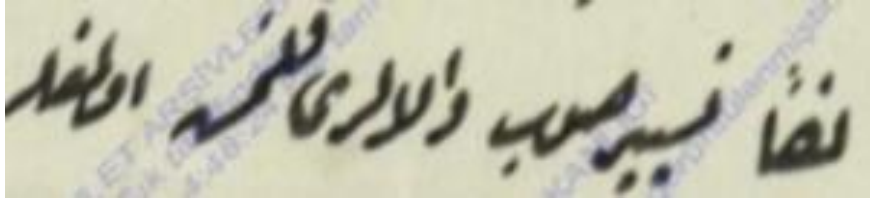
381) ve meal-i iş'ara nazaran keyfiyetin vukuu

و مال اشعاره نظراً کیفیت وقوعی

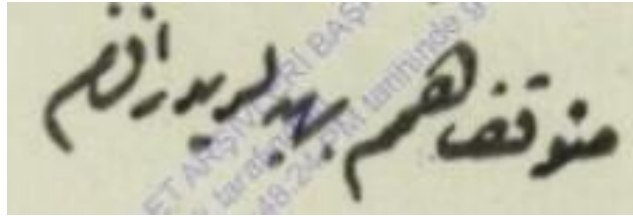


382) leffen tesyir-i savb-ı valaları kılınmış olmağla

لَفَّا تَسْيِير صَوَّب وَاللَّارِ قَلْنَمَش اُولْمَغْلَه

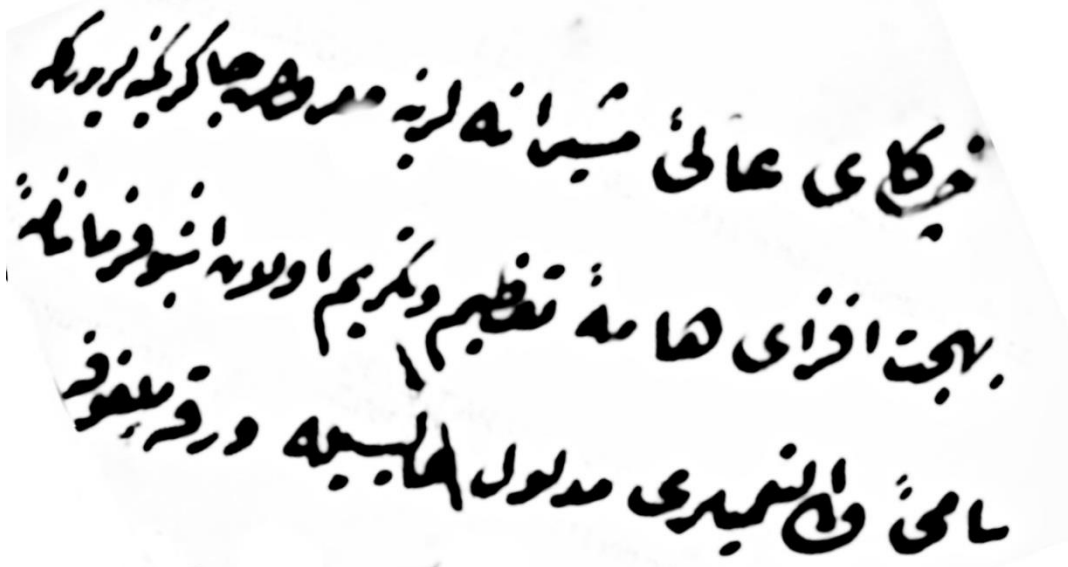


383) mütevakkıf-ı himem-i behiyeleridir efendim متوقف همم بهیه لریدر افندم

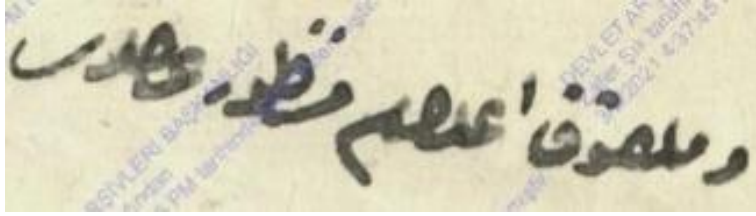


384) hâk-i pâ-yı âlî-i müşîrânelerine ma'ruz-ı çaker-i kemineleridir ki Behcet-efza-yı hâme-i ta'zim ve tekrim olan işbu ferman-name-i sami-i veliyyü'n-ni'amileri medlûl-i âlîsiyle varaka-i melfufe

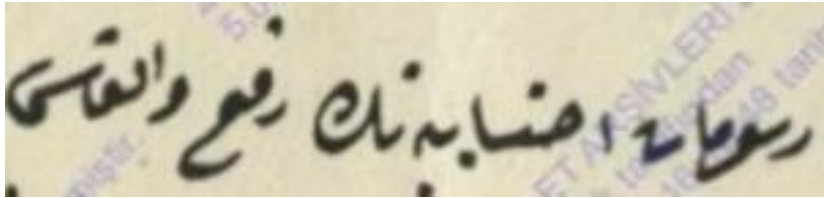
خاکی عالی مشیرانه لرینه معروض چاکر کمینه لریدرکه بهجت افزای هامة تعظیم و تکریم اولان
اشبو فرماننامه سامی ولی النعمیلری مدلول عالیه سیله ورقه ملفوفه



385) و ملفوف اعلام منظور علیہی ve melfuf i'lam manzur-ı âlileri



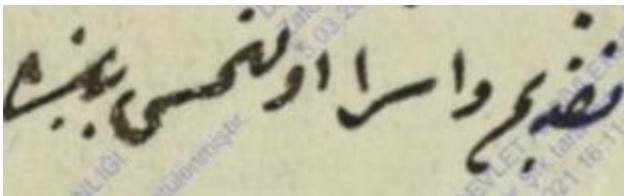
386) رسومات احتسابیہ نڈ رفع و الغاسی rüsumat-ı ihtisabiyenin ref' u ilgası



387) bu dahi بو دخی

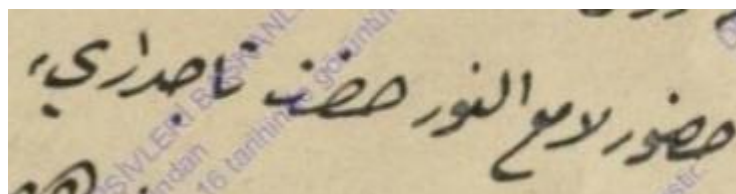


388) takdim ve isra olunması babında تقدیم و اسرا اولنمسی بابتہ



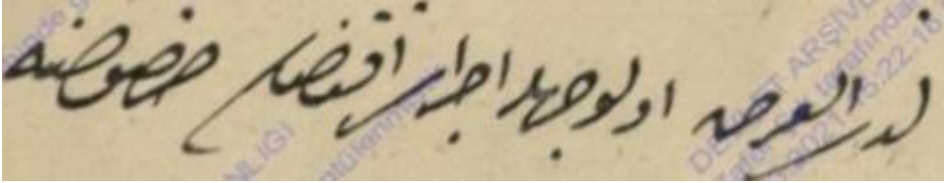
389) huzur-ı lami'u'n-nur-ı hazret-i tacdariye

حضور لامع النور حضرت تاجدارى يه



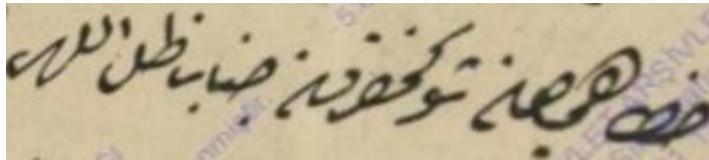
390) lede'l-arz ol vechle icra-yı iktizası hususuna

لدى العرض اولوجه اجراى اقتضاسى خصوصه



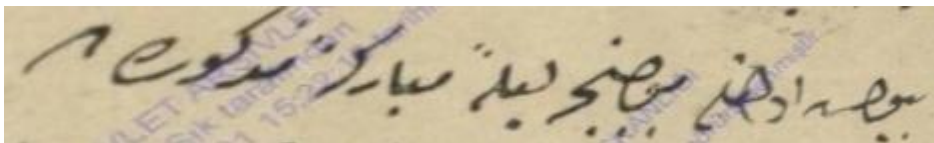
391) hatt-ı hümayun-ı şevket-makrun-ı cenab-ı zıllü'l-lâhî

خط همایون شوکت مقرون جناب ظل الہی

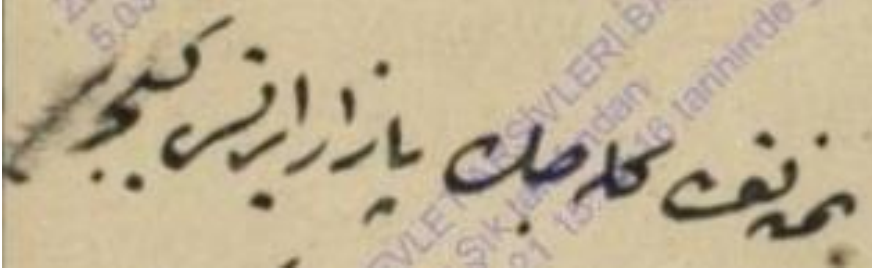


392) ... buyurulmuş olmağla mucebince leyle-i mübareke-i mezkurede

بیورلش اولغله موجبنجه لیله مبارکه مذکورده

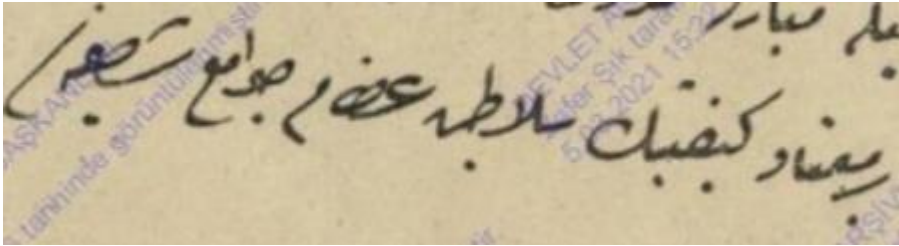


393) bi-mennihi teala gelecek pazartesi gecesi بمنه تعاله گله جك پازار ايرتسى گصجه سى

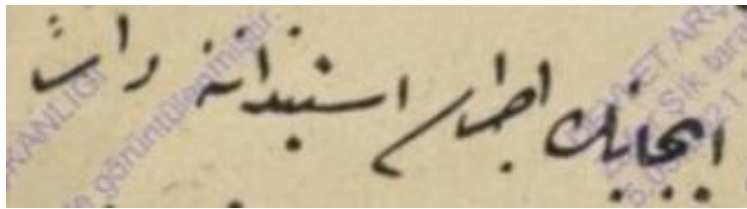


394) ber-mu'tad salâtîn-i 'izâm cevâmi'-i şerifesi

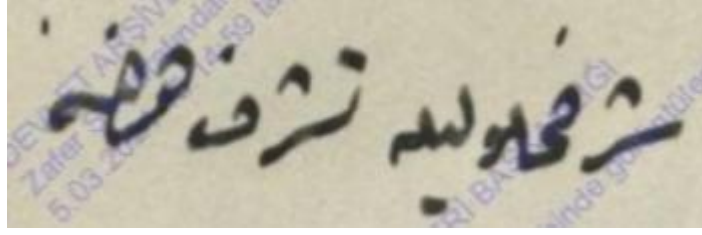
بر معتاد سلاطين عظام جوامع شريفه سى



395) icabının icrası istizanına dair ایجابنىڭ اجراسى استيزاننه دائر

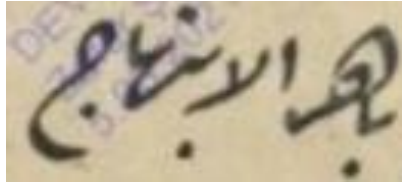


396) şeref-hulûlüyle teşerrûf olunan شرح اوليله تشرف اولنان



397) bâhiru'l-ibtihâc باهر الابتهاج

Mübarek kandil geceleri için kullanılan Arabî bir terkiptir.



398) işbu Receb-i şerif gurreşi bi'r-rü'ye sabit olmayub

اشبو رجب شريف غره سی بالرؤیه ثابت اولمیوب

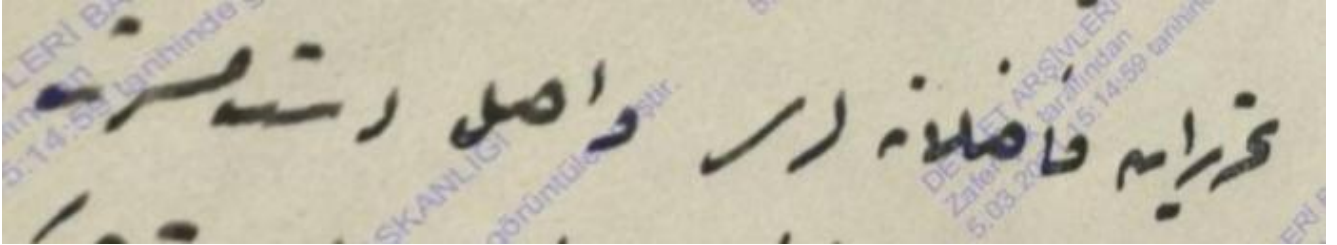
اشبو رجب شريف غره سی بالرؤیه ثابت اولمیوب

399) salatin-i izam nevverallahu merakidehum سلاطین عظام نور الله مراقدهم

سلاطین عظام نور الله مراقدهم

400) tahrirat-ı fâdılâneleri vasıl-ı dest-i meserret

تحریرات فاضلانہ لری واصل دست مسرت

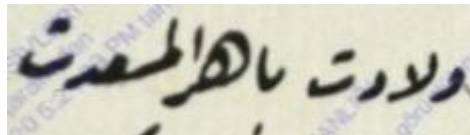


401) ruz-ı firuza hürmeten tahliye-i sebilleri

روز فیروزہ حرمةً تحلیہ سبیللری

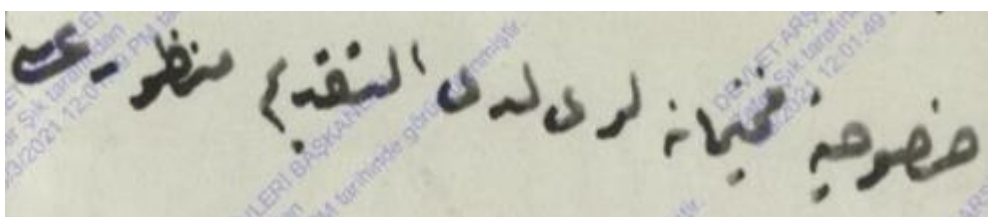
روز فیروزہ حرمةً تحلیہ سبیللری

402) veladet-i bahirü'l-mes'adet ولادت باهر المسعدت



403) (tezkire-i) hususiye-i fahîmaneleri lede't-takdim manzur-ı ali

خصوصیہ نفیمانہ لری لدی التقدیم منظور عالی



404) bi't-tamir işletilmesi esbabın istihsali dahi taraf-ı vala-yı seraskeriye tebliğ

بالتعمير ایشلدلمسى اسبابك استحصالى دخی طرف والای سرعسكرى یه تبلیغ

بالتعمير ایشلدلمسى اسبابك استحصالى دخی طرف والای سرعسكرى یه تبلیغ

405) maslahat-güzar-ı mumaileyhin مصلحتگزار مومى الیهك

مصلحتگزار مومى الیهك

406) sefir-i müşarunileyhin azlinin arzı سفیر مشار الیهك عزلنك عرضی

سفیر مشار الیهك عزلنك عرضی

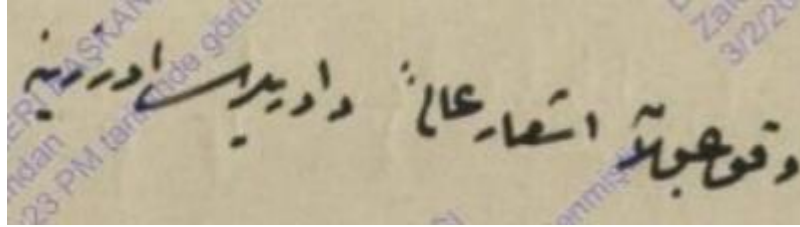
407) irsal-i sûy-ı vâlâları kılınan müzekkiresi mealinden müstefad olduğu vechle

ارسال سوى والارى قلنان مذکرهسى مآلندن مستفاد اولدیغی وجهله

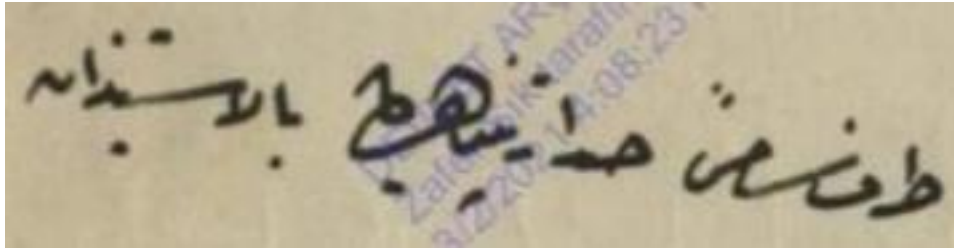
ایله سوه داولره قلناه منکیم مآلنه مستفاد اولدیغی وجهله

408) ve vuku bulan iş'ar-ı âlî-i daverileri üzerine

و وقوع بولان اشعار عالی داوریلری اوزرینه

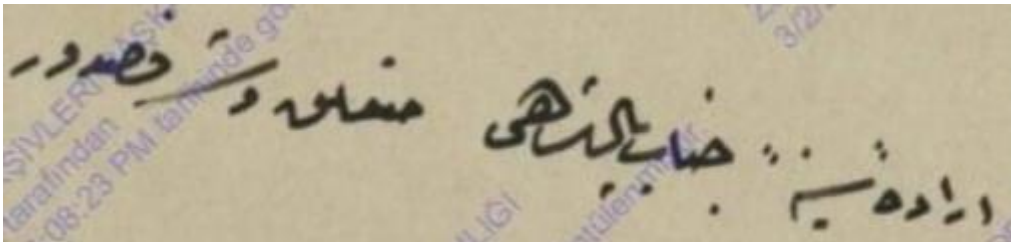


409) taraf-ı sami-i sadaret-penahiden bi'l-istizan طرف سامی صدارتپناھیدن بالاستیزان



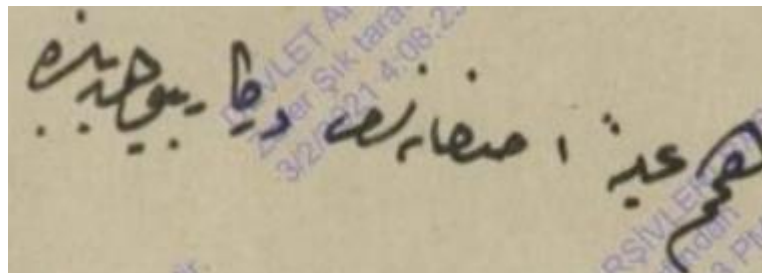
410) irade-i seniye-i cenab-ı padişahi müteallik ve şeref-sudur

ارادۀ سنیۀ جناب پادشاهی متعلق و شرفصدور



411) himem-i aliyye-i asafâneleri derkar buyurulmak babında

همم علیۀ اصفانہلری درکار بیورللق بابندہ



412) battalı muhasebeye verildi بطالی محاسبه به ویرلدی

بطل محاسبه به ویرلدی

413) hatt-ı hümayun-ı mevhibet-makrun-ı şahaneleriyle

خط همایون موهبتمقرون شاهانه لریله

خط همایون موهبتمقرون شاهانه لریله

414) lillahi'l-hamd ve'l-minne bu kerre şeref-hululüyle teşerrüf olunan leyle-i mübareke-i

لله الحمد و المنه بو کره شرفخولویه تشرف اولنان لیله مبارکه

الحمد والحمد بکره شرفخولویه تشرف اولنان لیله مبارکه

415) hâk-i pâ-yı ma'âli-intimâ-yı hazret-i mülûkâneye cebîn-sâ-yı rıkıyyet

خاکای معالی انتمای حضرت ملوکانه به جبین سای رقیه

خاکای معالی انتمای حضرت ملوکانه به جبین سای رقیه

416) nice nice katl-i nefis ve hetk-i ırz ve bunların emsali

نیچہ نیچہ قتل نفس و ہتک عرض و بونلک امثالہ

نیچہ نیچہ قتل نفس و ہتک عرض و بونلک امثالہ

417) savb-ı kemterane me emr u iş'ar buyrulması babında

صوب کمترانہ مہ امر و اشعار بیورلمسی بابندہ

صوب کمترانہ مہ امر و اشعار بیورلمسی بابندہ

418) bi't-tezekkür karar verilmiş olmağla olvechle

بالتذکر قرار ویریلش اولمغله اولوجھله

بالتذکر قرار ویریلش اولمغله اولوجھله

419) buyurdum ki emr-i şerifim بیوردمکہ امر شریفم

بیوردمکہ امر شریفم

420) ma hüve'l-vaki' ما هو الواقع

ما هو الواقع

421) ilâ hâze'l-yevm vakfiyet üzere olunub الى هذا اليوم وقفيت اوزره اولينوب

الى هذا اليوم وقفيت اوزره اولينوب

422) vacibü't-tevkîrde alâ tarîki's-şehade واجب التوقيده على طريق الشهاده

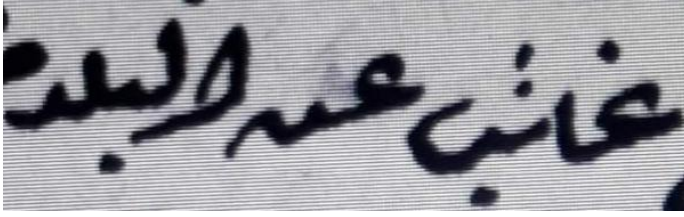
واجب التوقيده على طريق الشهاده

423) ilâ hâze'l-ân vakfiyyet üzre

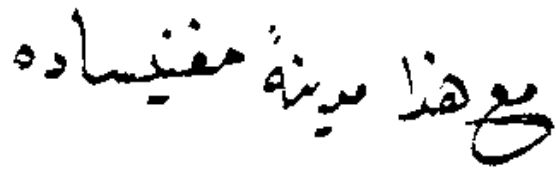
الى هذا الان وقفيت اوزره

الى هذا الان وقفيت اوزره

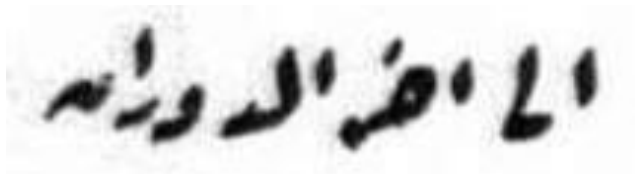
424) gaib-i ani'l-beled غائب عن البلد



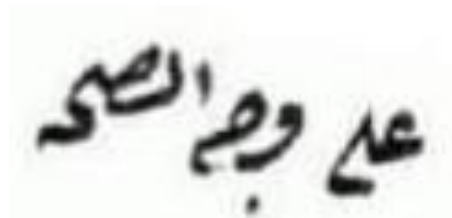
425) ma'a hâze medine-i Manisa'da مع هذا مدينة مغنيساده



426) ilâ âhiri'd-deverân الى اخر الدوران



427) alâ vechi's-sihha على وجه الصحه



428) terike-i müteveffâ-yı mezbûredir ki ber-vech-i âti zikr u beyân olunur

ترکه متوفای مزبورہ درکہ بر وجہ آتی ذکر و بیان اولنور

ترکہ متوفای مزبورہ درکہ بر وجہ آتی ذکر و بیان اولنور

429) ve ber-takrib gelür ise alâ eyy-i vechin kâne

و بر تقریب گلور ایسه علی ای وجه کان

و بر تقریب گلور ایسه علی ای وجه کان

430) kimesne tarafından kâinen men kâne ve sebeben mine'l-esbâb

کیمنه طرفندن کائناً من کان و سبباً من الاسباب

کیمنه طرفندن کائناً من کان و سبباً من الاسباب

431) vücuḥ-ı memleket وجوه مملکت

وجوه مملکت

Bazı vücuḥ-ı agavat بعض وجوه اغوات

بعض وجوه اغوات

432) kemâ kân کما کان

کما کان

hâliyâ dahi ol emr-i şerîfim kemâ-kân mukarrer olub terike verilmeḥ memnu' iken

حالیا دخی اول امر شریفم کما کان مقرر اولوب ترکه ویرلمک ممنوع ایکن

صاحب دخی اول امر شریفم کما کان مقرر اولوب ترکه ویرلمک ممنوع ایکن

433) masalih-i ibâd kec u mec keennehü nizam-pezir olmakda

مصالح عباد کج و مج کانه نظامپذیر اولمقده

مصالح عباد کج و مج کانه نظامپذیر اولمقده

434) bi-gayr-i vech velâ tahkîk بغیر وجه ولا تحقیق

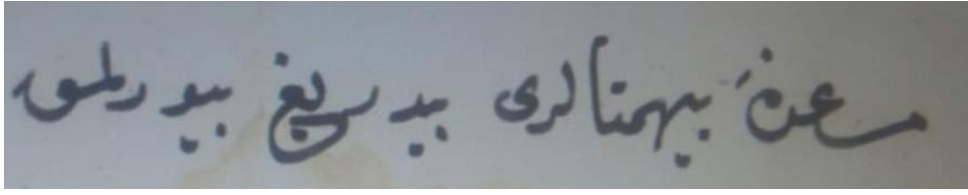
بغیر وجه ولا تحقیق

435) ısdarına müsa'ade-i aliyyeleri bi-diriğ ve şayan buyrulmak

اصدارینه مساعدۀ علیہ لری بیدریغ و شایان بیورلمق

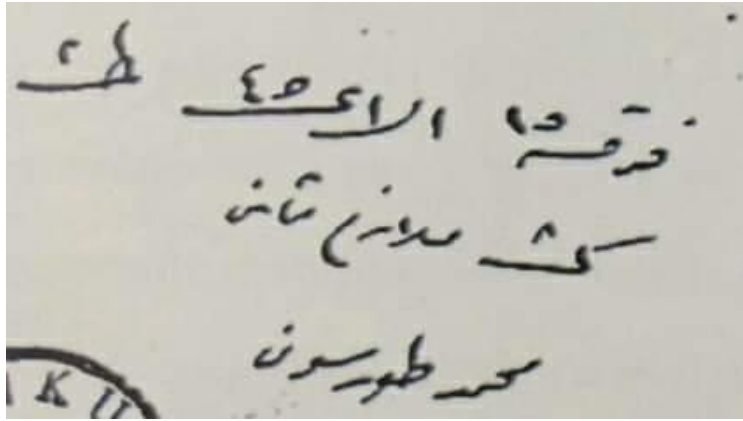
اصدارینه مساعدۀ علیہ لری بیدریغ و شایان بیورلمق

436) müsaade-i bî-hemtâları bî-dirîğ buyurulmak مساعدۀ بیہمتالری بیدریغ بیورلمق



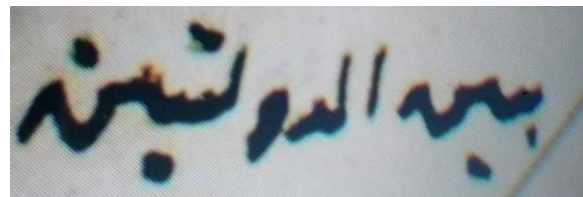
437) Fırka 15, Alay 45, Tabur 2, Bölük 8 Mülazım-ı sani Mehmed Dursun

فرقہ ۱۵، آلائی ۴۵، طاہور ۲، بولوک ۸ ملازم ثانی محمد طورسون



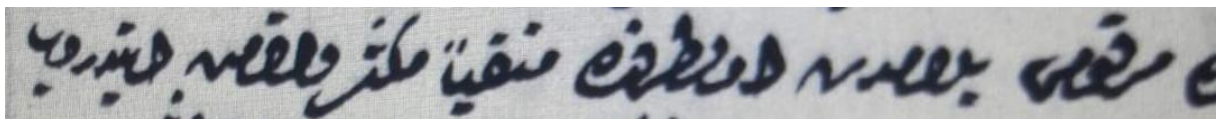
438) devleteyn beyninde دولتين بيننده / beyne'd-devleteyn بين الدولتين

دولتہ بینہ



439) merkumu bila-müddet ol tarafta menfiyyen meks u ikamet ettirüb

مرقومی بلا مدت اولطرفہ منفیاً مکث و اقامت ایتدروب



440) marifeti ve marifet-i şer'iyle tahrîr ve terkîm ve beyne'l-verese

معرفتی و معرفت شرعیله تحریر و ترقیم و بین الورثه

معرفت شرعیله تحریر و ترقیم و بین الورثه

441) beyne'l-ahali icra-yı ahkâm-ı şeriye-i nebeviyye

بین الاہالی اجرای احکام شرعیۃ نبویہ

بین الاہالی اجرای احکام شرعیۃ نبویہ

442) bey' ve tahrîr ve beyne'l-verese بیع و تحریر و بین الورثه

بیع و تحریر و بین الورثه

443) bi'l-farîzati's-şer'iyye tevzî' ve taksîm olunan

بالفریضة الشرعیہ توزیع و تقسیم اولنان

بالفریضة الشرعیہ توزیع و تقسیم اولنان

444) müteveffiye-i mezbûrenin ba'de ihrâci'l-masârif sahu'l-bâkî terikesi olan

متوفیة مزبوره نك بعد اخراج المصارف صح الباقي تركه سی اولان

متوفیة مزبوره نك بعد اخراج المصارف صح الباقي تركه سی اولان

445) sahu'l-bâkî صح الباقي

صح الباقي

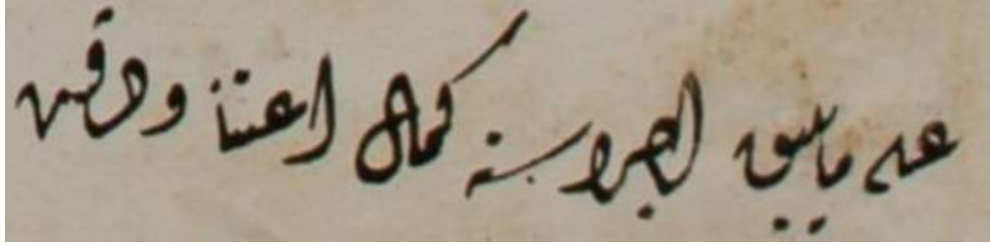
446) an samimi'l- kalb / an samimi'l-bâl عن صميم القلب \ عن صميم البال

عن صميم القلب

447) gaib-i ani'l-beled غائب عن البلد

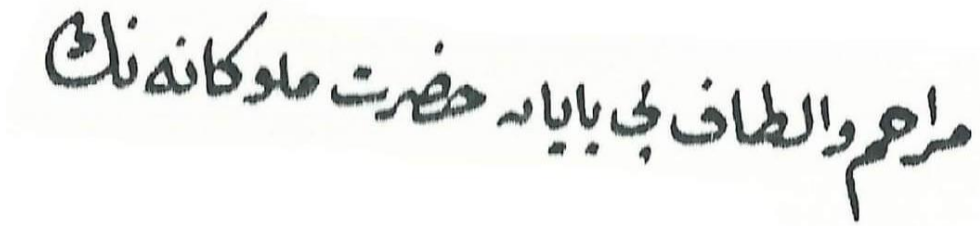
غائب عن البلد

448) alâ mâ yelîk icrasına kemal-i itina ve dikkat على ما يليق اجراسنه كمال اعتنا و دقت
(kemâ yelîk 'ka yelîq 'de kullanılır)



449) merâhim ve eltâf-ı bî-pâyân-ı hazret-i mülükânenin

مراحم و الطاف بي پايان حضرت ملوكانه نك

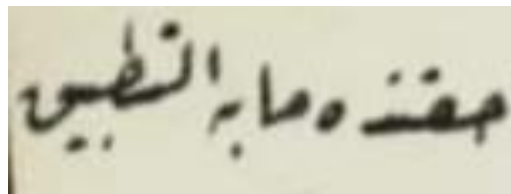


450) ol vechle lâ ve neam cevaba mahall kalmamış

اولوجهله لا و نعم جوابه محل قالمامش



451) حقه مابه التطبيق ... hakkında mâ bihi't-tatbîk



452) yedine ma'mûlün-bih temessük ידינה معمول به تمسک

بريد معمول به غنى

453) muhallefât defteridir ki ber-vech-i âtî zikr ve beyân olunur

مخلفات دفتریدرکه بر وجه آتی ذکر و بیان اولنور

مخلفات دفتر بر وجه آتی ذکر و بیان اولنور

454) harrarahu fi'l-yevmi... حرره في اليوم

حرره في اليوم

455) cerâ zâlike ve hurrira fi't-târihi'l-mezbûr جرى ذلك و حرر في التاريخ المزبور

جرى ذلك و حرر في التاريخ المزبور

456) düyun-ı müsbitesi olan دیون مثبتہ سی اولان

دیون مثبتہ کے اولان

457) Ba'de'l-i'tâ baki kalan بعد الاعطا باقی قالان

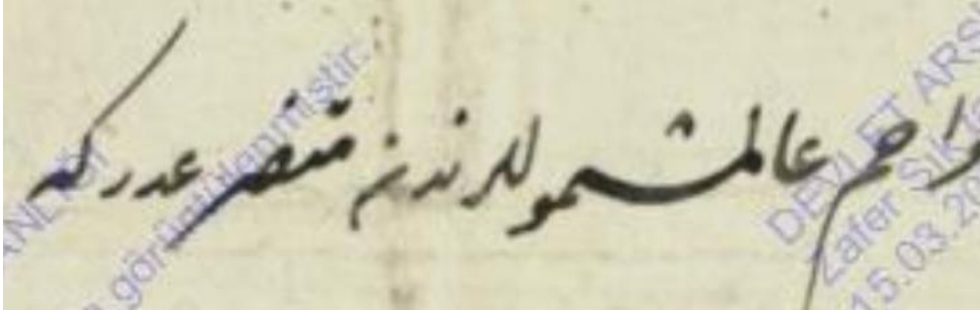
بعد اعطای باقی قالان

458) mumaileyh dailerine yerinde musıla-i sahn itibari buyrulmak recasında

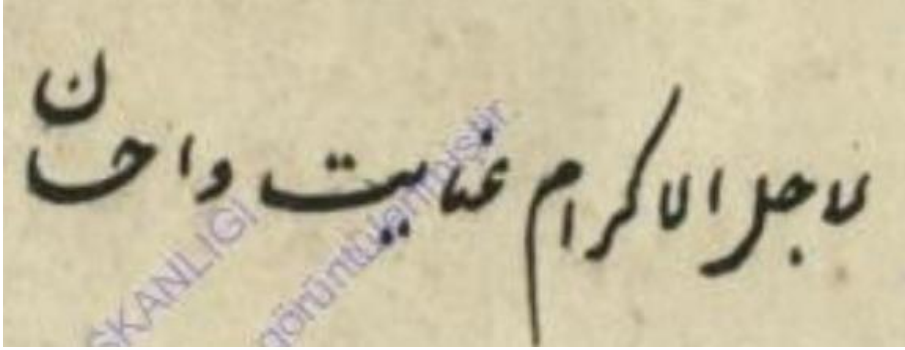
مومی الیہ داعیلرینہ یرندہ موصلة صحن اعتباری بیورلوق رجاسنده

مومی الیہ داعیلرینہ یرندہ موصلة صحن اعتباری بیورلوق رجاسنده

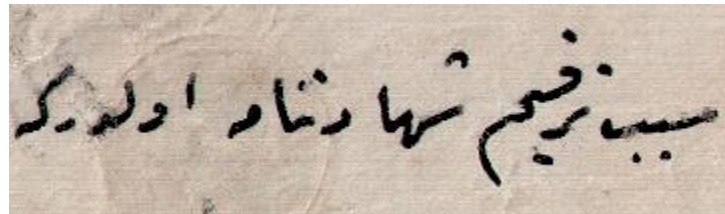
459) merahim-i alem-şümullerinden mutazarrıdır ki مراحم عالمشموللردن متضرعدرکه



460) li-ecli'l-ikram inayet ve ihsan... لاجل الاكرام عنایت و احسان



461) sebab-i terkîm-i şehadetname oldur ki سبب ترقیم شهادتنامه اولدرکه



462) tahsil-i ulum-ı diniyyeyi bi'l-ikmal تحصیل علوم دینیہی بالاکمال



463) شعبه سی مدیریته اعطا قلندی şubesi müdiriyyetine ita kıldındı

شعبه سی مدیریته اعطا قلندی

464) ... derecede şehadetname ahzına kesb-i istihkak etmiştir

درجه ده شهادتنامه اخذینه کسب استحقاق ایتشد

درجه ده شهادتنامه اخذینه کسب استحقاق ایتشد

465) Nezaret-i Celile-i Maarif-i Umumiye

نظارت جلیله معارف عمومیه

نظارت جلیله معارف عمومیه

466) işbu şehadetname tarafımızdan dahi tasdik olunur

اشبو شهادتنامه طرفزدن دخی تصدیق اولونور

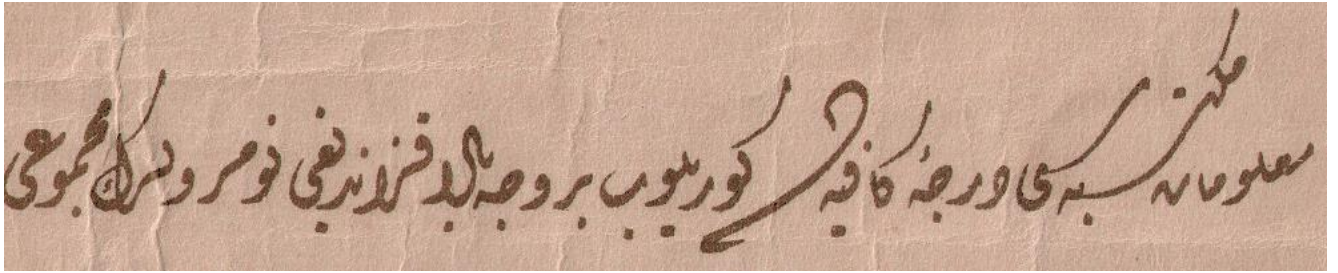
اشبو شهادتنامه طرفزدن دخی تصدیق اولونور

467) mekatib-i ibtidaiye şهادetnamesi مكات ابتدائيه شهادتنامه سى



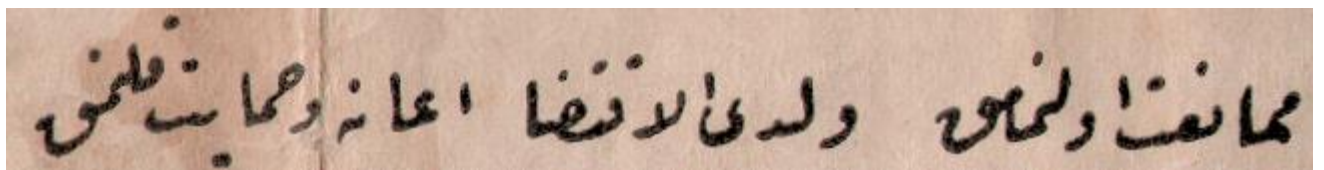
468) malumat-ı müktesebesi derece-i kâfiyede görölüp ber-vech-i bâlâ kazandığı
numeroların mecmuu...

معلومات مكتسبه سى درجه كافيه ده گوريلوب بر وجه بالا قزانديغى نومرولرک مجموعى

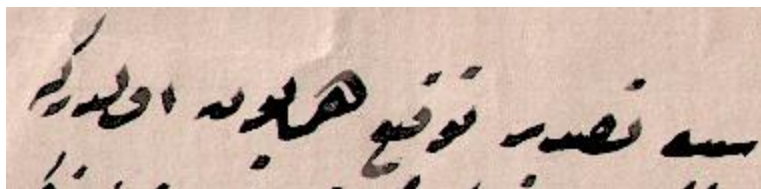


469) mümanaat olunmamak ve lede'l-iktiza iane ve himayet kılınmak

ممانعت اولتماق و لى الاقتضا اعانه و حمايت قيلينمق

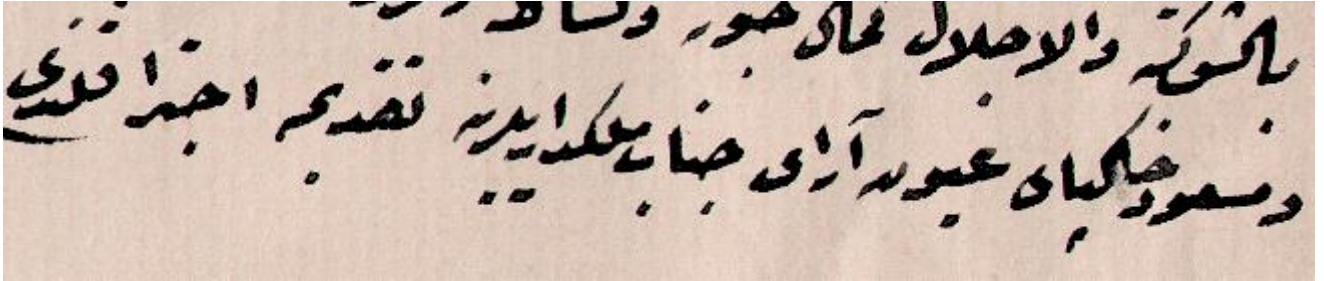


470) sebeb-i tasdir-i tevki'-i hümayun oldur ki سبب تصدير توقيع همايون اولدرکه

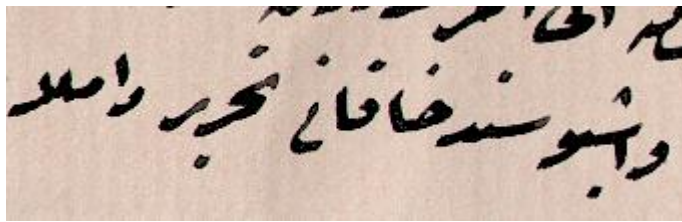


471) ve mesud hâk-i pâ-yı uyûn-ârâ-yı cenâb-ı mülkdârîlerine takdime ictira kılındı

و مسعود خاکپای عیون آرای جناب ملکداریلرینه تقدیمه اجترأ قلندی



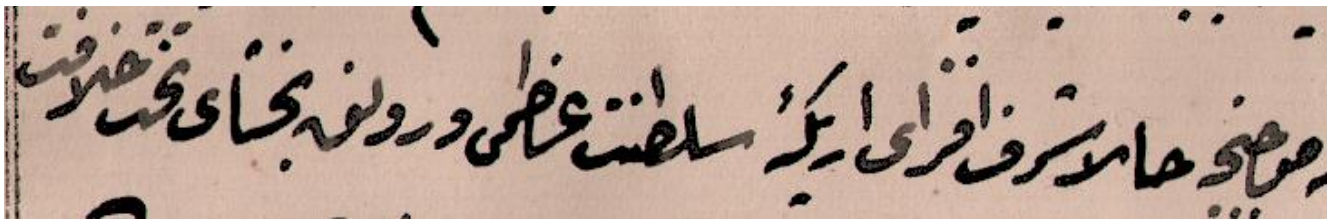
472) ve işbu sened-i hakani tahrir ve imla اشبو سند خاقانی تحریر و املا



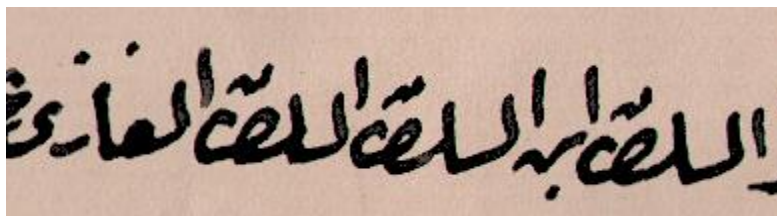
473) mucebince hâlâ şeref-efzâ-yı erike-i saltanat-ı uzmâ ve revnak-bahşâ-yı taht-ı

hilafet-i (kübra)

موجببنجه حالا شرف افزای اریکه سلطنت عظمی و رونق بخشای تخت خلافت (کبری)

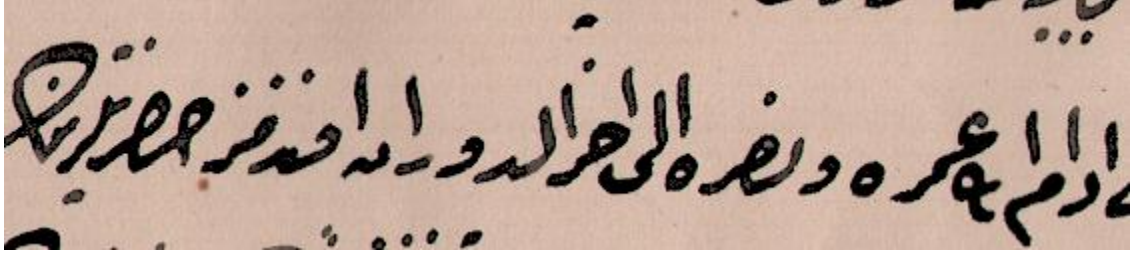


474) es-sultan ibnü's-sultan el-gazi... السلطان ابن السلطان الغازی



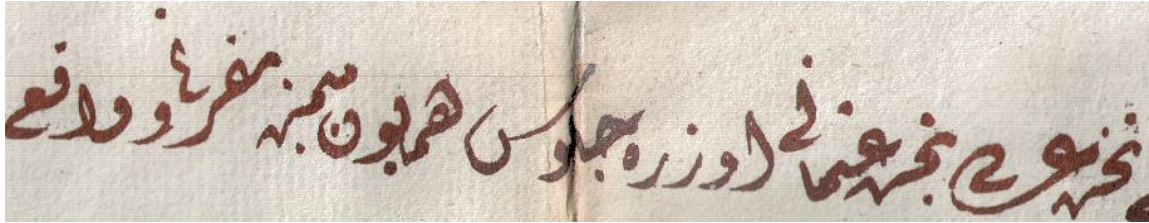
475) edâmallahü ömrühü ve nasruhu ilâ âhiri'd-deveran efendimiz hazretlerinin

ادام الله عمره و نصره الى آخر الدوران افنديز حضرتلرينك



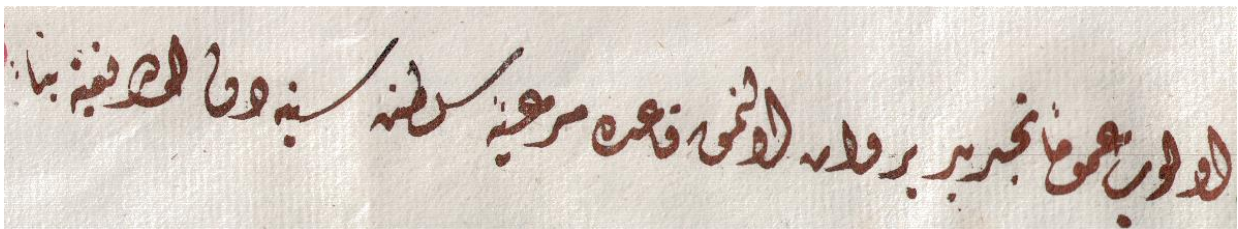
476) taht-ı âlî baht-ı Osmani üzere cûlus-ı hümayun-ı meymenet-makrunum vaki...

تخت على بخت عثمانى أوزره جلوس هميون ميمنت مقرونم واقع



477) ... olup umumen tecdid-i berevat olunmak kaide-i mer'iyye-i saltanat-ı seniyyeden olduğuna binaen

اولوب عمومًا تجديد بروات اولنمق قاعده مریه سلطنت سنیهدن اولدیغنه بناءً



478) hissedarlık-ı mezkureye evladiyet ve meşrutiyet üzere mutasarrıf olup...

حصه دارلق مذکوریه اولادیت و مشروطیت اوزره متصرف اولوب

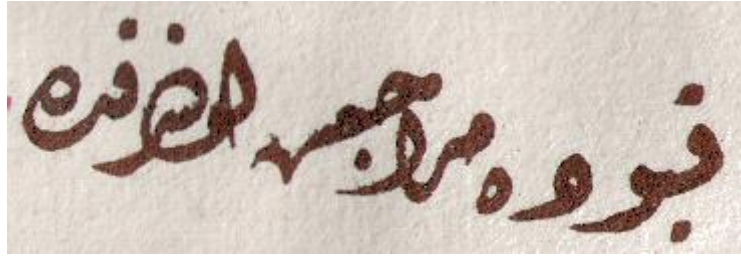
479) tasarrufu umuruna taraf-ı ahardan müdahale olunmaya

تصرفی امورینه طرف آخردن مداخله اولنیه

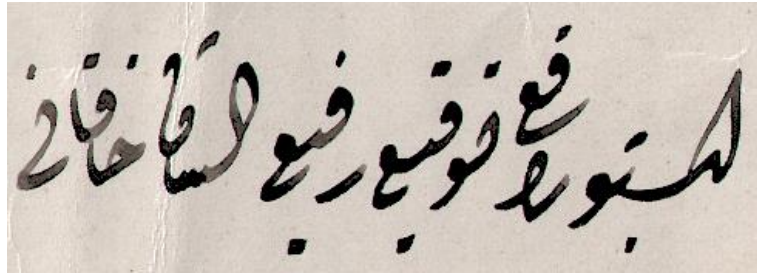
480) verdim ve buyurdum ki mumaileyh üslub-ı sabık üzere

ویردم و بیوردمکه مومی الیه اسلوب سابق اوزره

481) قیوده مراجعت اولندقده kuyûda müracaat olundukta

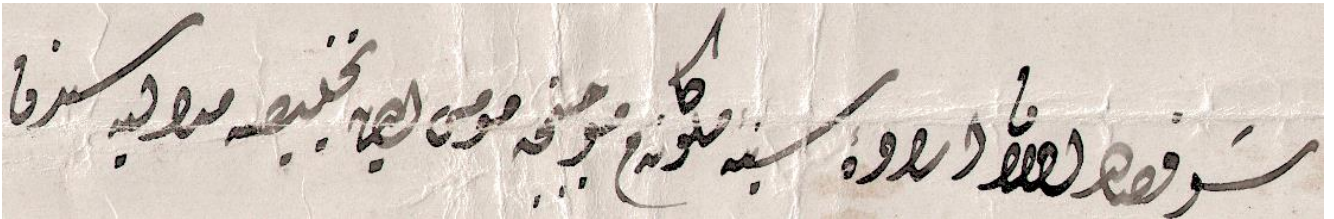


482) اشبو رافع توقیع رفیع الشانی خاقانی işbu rafi'-i tevki'-i refi'u's-şanı hâkânî



483) şeref-sadır olan irade-i seniye-i mülukanem mucebince muma ileyhe tahlisiye madalyasından...

شرفصادر اولان اراده سنیه ملوکانهم موجبجه مومه الیه تخلیصیه مدالیه سندن



484) hüve'l-mu'in هو لمعین

(berat ve fermanların üstünde yer alan dua cümlelerindendir)



485) Haremeyn-i muhteremeyn hazinesinden mazbut evkaftan

حرمین محترمین خزینه سندن مضبوط اوقافدن

حرمین شریفه خزینہ سندن مضبوط اوقافدن

486) merhume ve mağfurun-lehâ atik valide sultan tabe serâhâ

مرحومه و مغفور لها عتیق والده سلطان طاب سراها

مرحومه و مغفور لها عتیق والده سلطان طاب سراها

487) yevmi bir mükemmel taamın sülüs hissesine tebdilen berat itasına dair

یومی بر مکمل طعامک ثلث حصه سنه تبدیلاً برات اعطاسنه دائر

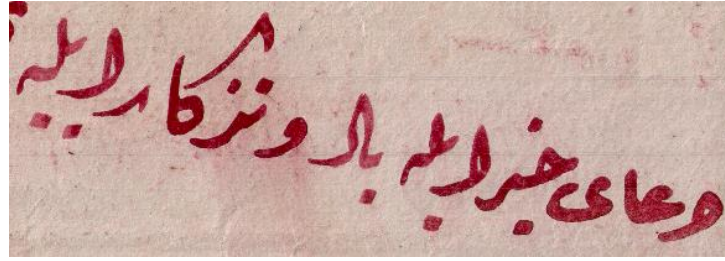
یومی بر مکمل طعامک ثلث حصه سنه تبدیلاً برات اعطاسنه دائر

488) muamele-i kalemiyesi lede'l-icra zikr olunan

معامله قلمیه سی لدی الاجرا ذکر اولنان

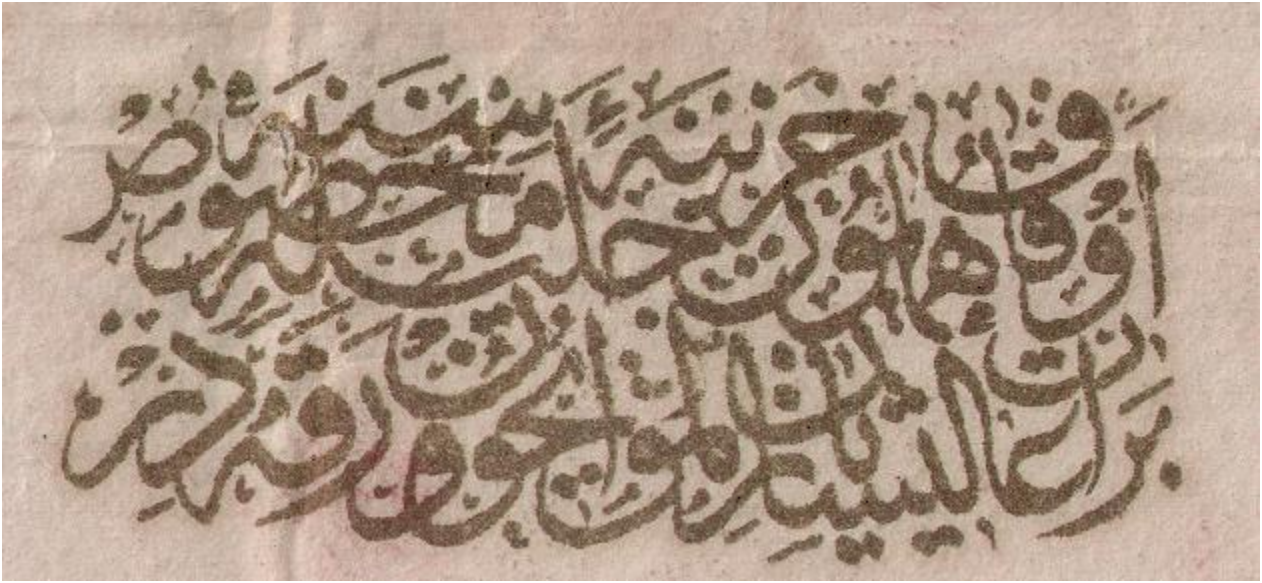
معامله قلمیه سی لدی الاجرا ذکر اولنان

489) dua-yı hayr ile yad u tezkar eyleye دعاى خير ايله ياد و تذكار ايله

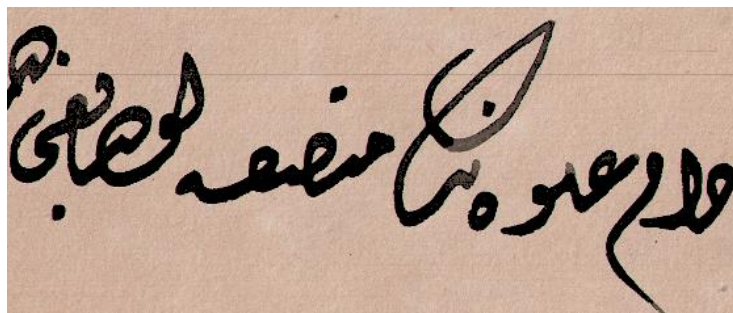


490) evkaf-ı hümayun-ı hazine-i celilesine mahsus berat-ı alişan yazılmak için varakadır

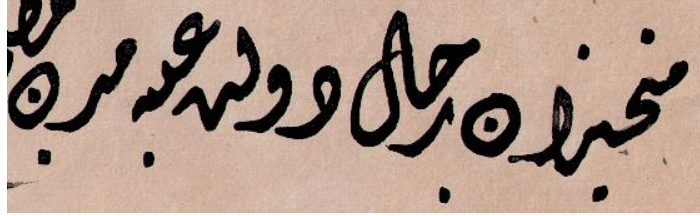
اوقاف همایون خزینة جلیله سنه مخصوص برات عالیشان یازلق ایچون ورقه در



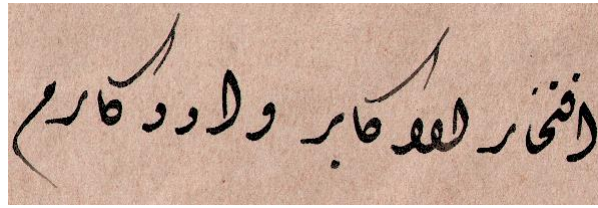
491) ...dâme uluvvuhunun muttasıf olduğı... دام علوهنك متصف اولدیغی



492) mütehayyizan-ı rical-i devlet-i aliyyemden متحيزان رجال دولت عليه مدن

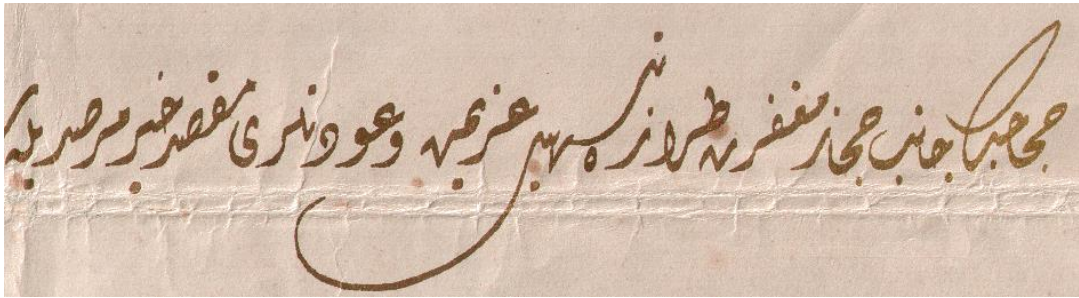


493) iftharu'l-ekabir ve'l-ekarim افتخار الاكابر والاكارم



494) huccacın canib-i hicaz mağfiret-tıraza teshil-i azimet ve avdetleri maksad-ı hayr
mersadıyla

حجاج جانب حجاز مغفرت طرازه تسهیل عزیمت و عودتلى مقصد خير

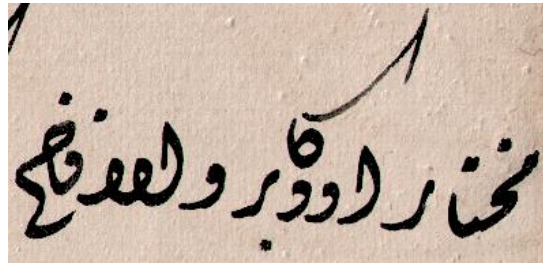


495) ... ve tezkiri için taraf-ı eşref-i şahanemden derecat-ı muhtelifede üzerine bir madalya ihdas edilmiş..

و تذکیری ایچون طرف اشرف شاهانه مدن درجات مختلفه ده اوزرینه بر مدالیه احداث ایدلمش

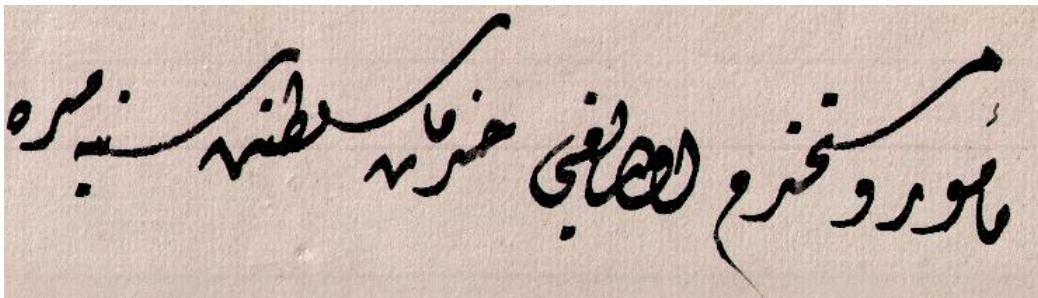


496) muhtaru'l-ekabir ve'l-efahim مختار الاکبر و الافاحم



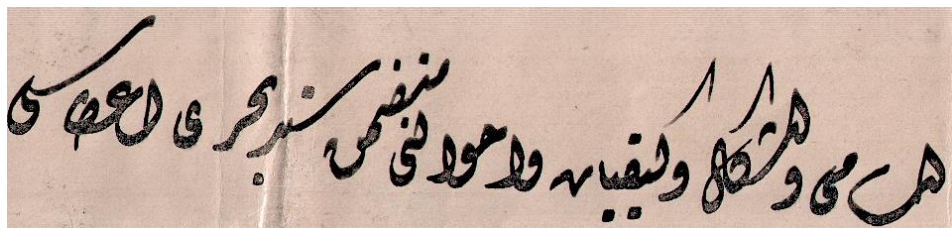
497) memur ve müstahdem olduğu hidemat-ı saltanat-ı seniyemde

مأمور و مستخدم اولدیغی خدمات سلطنت سنیه مده



498) esami ve eşkâl ve keyfiyat ve ahvalini mutazammın sened-i bahri itası

اسامی و اشکال و کیفیات و احوالی متضمن سند بحری اعطاسی



499) ba-irade-i seniye mukarrer olmaktan naşı با اراده سنیه مقرر اولمقدن ناشی

500) işbu hükm-i şerifim i'ta olundu ایشو حکم شریفم اعطا اولندی

501) bey' u şira بیع و شرا

502) Selami Bey zîde ikbâluhu tevki'-i refi'-i hümayunum vasıl olıcak malum ola ki sen ki

سلامی بک زید اقباله توقیع رفیع همایونم واصل اولیجق معلوم اولاکه سنکه

503) mir-i mumaileyhin ehliyet ve vaki olan hüsn-i hizmetine mebni

میر مومی الیہک اہلیت و واقع اولان حسن خدمتکے مبنی

504) adîmü'l-iktidar عديم الاقتدار

505) müstazill-i zıll-ı zalîl-i 'adîmü'l-'adil-i mülûkâneleri

مستظل ظل ظلیل عديم العديل ملوكانه لرندہ

506) mahzâ hayran li'l-âlemin piraye-i bahş-ı evreng-i selatin ve adimü'l-emsal

محضا خیراً للعالمک پیرایہ بخش اورنگ سلاطین و عديم الامثال

507) hayret-ferma-yı mülk-daran حیرت فرمای ملکداران

حیرت فرمای ملکداران

508) adimü'l-imkan ve bu cihetle hasbe't-tarik inayet ve ihsan-ı mülukane

عديم الامكان و بوجهته حسب الطريق عنایت و احسان ملوکانه

عديم الامكان و بوجهته حسب الطريق عنایت و احسان ملوکانه

509) dergâh-i felek-tâk ve bâr-gâh-ı zerrîn-nitâklarına ma'rûz-ı abd-ı 'adîmü'l-istihkâk
oldur ki

درگاه فلک طاق و بارگاه زرین نطاقلرینه معروض عبد عديم الاستحقاق اولدرکه

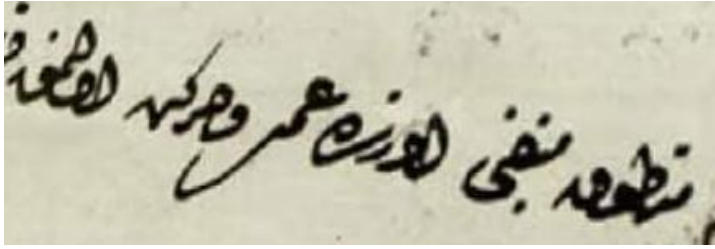
درگاه فلک طاق و بارگاه زرین نطاقلرینه معروض عبد عديم الاستحقاق اولدرکه

510) işbu emr-i şerîf-i vâcibü'l-ımtisâlim اشبو امر شریف واجب الامتثال

اشبو امر شریف واجب الامتثال

511) mantuk-ı münifi üzere amel ve hareket olunmak

منطوق منیفی اوزره عمل و حرکت اولنمق



512) mantûk-ı münîfi rehîn-i iz'ân-ı 'ubeydânem منطوق منیفی رهین ازعان عبیدانه م

منطوق منیفی رهینه ازعان عبیدانه م

513) harâbe-müşrif (müşrif-i harab) olub خرابه مشرف (مشرف خراب) اولوب

خرابه مشرف (مشرف خراب) اولوب

514) voyvodası yedinden şimdiden fekk olunub ویوده سی یدندن شمیدین فک اولنوب

ویوده سی یدندن شمیدین فک اولنوب

515) ve hafî ve celî fekk-i ırz ve katl-i nüfûs ile me'lûf olub

و خفی و جلی فك عرض و قتل نفوس ایله مألوف اولوب

و خفی و جلی فك عرض و قتل نفوس ایله مألوف اولوب

516) ve mukarrerâtı icrâya ve vaz'-ı hacz ve fekk-i hacze

و مقرراتی اجرایه و وضع حجز و فك حجزه

و مقرراتی اجرایه و وضع حجز و فك حجزه

517) bâ'is-i tahrîr-i kitâb-ı kalem ve mûceb-i tastîr-i hitâb-ı rakam oldur ki

باعث تحریر کتاب قلم و موجب تسطیر خطاب رقم اولدرکه

باعث تحریر کتاب قلم و موجب تسطیر خطاب رقم اولدرکه

518) hâkim-i muvakki' sadr-ı kitâb tûbâ-lehû ve hüsnü me'âb efendi hazretleri dahi

حاکم موقع صدر کتاب طوبی له و حسنمآب افندی حضرتلری دخی

صم مدع صد کتاب طوبی له و حسنمآب افندی حضرتلری دخی

519) bundan akdem emr-i şerîfim sâdır olmuşiken mahalline varmazdan mukaddem

بوندن اقدام امر شریفم صادر اولمشیکن محلنه وارمزدن مقدم

بوزده افزع امر شریفم صدر اولمشیکن محلنه وارمزدن مقدم

520) hurrira fi gurre-i zi'l-hicce li-sene semanin ve erba'in ve mi'eteyn ve elf

حرر فی غرة ذی الحجه لسنه ثمان و اربعین و مائین و الف

حرر فی غرة ذی الحجه لسنه ثمان و اربعین و مائین و الف

521) fi'l-yevmi'l-hadi aşere fi zilkadeti's-şerife li-seneti sitte ve erbain ve mieteyn ve elf

فی الیوم الحادی عشر فی ذی القعدة الشریفه لسنة ستة واربعین و مائتین و الف

(Li-senetihi لسنته ifadesi li-seneti şeklinde de okunabilmekte, Arapça kaidelerle imla edilen bir çok metnin tarih kısımlarında li-sene لسنة veya sene سنة şeklinde geldiği de görülebilir.)

فی الیوم الحادی عشر فی ذی القعدة الشریفه لسنة ستة واربعین و مائتین و الف

522) ... min Zilhicceti's-şerife li-sene erbaîn ve mieteyn ve elf

من ذی الحجة الشریفه لسنة اربعین و مائتین و الف

من ذی الحجة الشریفه لسنة اربعین و مائتین و الف

523) harrerahü fî evâsıt-ı şehr-i Recebi'l-mürecceb li-sene sitte ve erbaîn ve mieteyn ve elf

حرره فی اواسط شهر رجب المرجب لسنة ستة واربعین و مائتین و الف

حرره فی اواسط شهر رجب المرجب لسنة ستة واربعین و مائتین و الف

524) nam zimmi müvacehesinde bi'l-vekale ikrar

نام ذمی مواجعه سنده بالوكالة اقرار

نام ذمی مواجعه سنده بالوكالة اقرار

525) bi'l-asâle ve bi'l-vesaya ve ümm-i mezbura بالعصالة و بالوصاية و ام مزبوره

بالعصالة و بالوصاية و ام مزبوره

526) bi'l-velâye takrîr-i kelâm idüb sulbiye kızım hâzıra

بالولاية تقرير كلام ايدوب صلبیه قیزم حاضره

بالولاية تقرير كلام ايدوب صلبیه قیزم حاضره

527) ber-nehc-i şer'i sabite olmağın بر نهج شرعی ثابتہ اولمغین

بر نهج شرعی ثابتہ اولمغین

528) malen ve bedenin kudret ve liyakati مالا و بدناً قدرت و لیاقتی

مالک و بره قریه و لیاقتی

529) düşmen-i din ü devlet olan Moskovlu keferesi Frenk devletlerinden kendüye

دو شمن دین و دولت اولان موسقولى کفره سی فرنک دولتلرندن کندویه

دو شمن دین و دولت اولان موسقولى کفره سی فرنک دولتلرندن کندویه

530) hala Diyarbekir valisi olan vezirim Abdi Paşa iclaluhu ya hüküm ki

حالا دیار بکر والیسی اولان وزیرم عبدی پاشا اجلاله یه حکمکه

حالا دیار بکر والیسی وزیرم عبدی پاشا اجلاله یه حکمکه

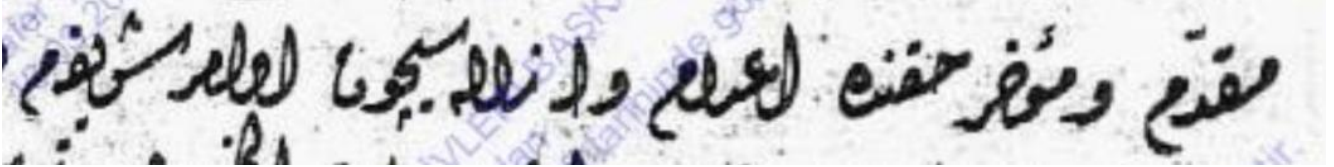
531) imdi keyfiyet malumun oldukta ber-vech-i meşruh

ایمدی کیفیت معلومک اولدقده بر وجه مشروح

ایمدی کیفیت معلومک اولدقده بر وجه مشروح

532) mukaddem ve muahhar hakkında idam ve izalesiyçün evamir-i şerifem

مقدم و مؤخر حقنده اعدام و ازاله سیچون اوامر شریفه

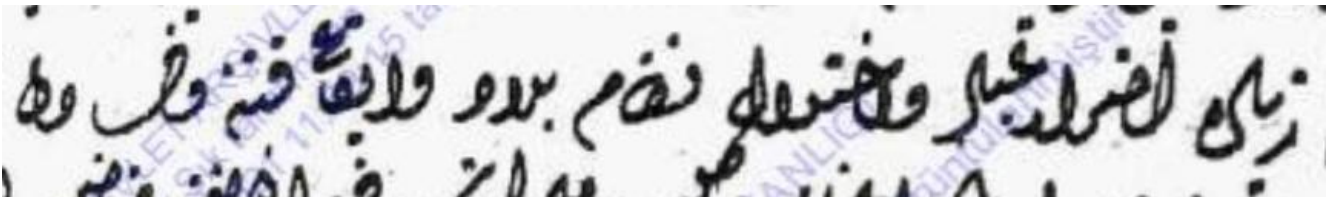


533) temaşi ve ittika-ı tam eylemen babında تماشی و اتقاء تام ایلهاک بابتده



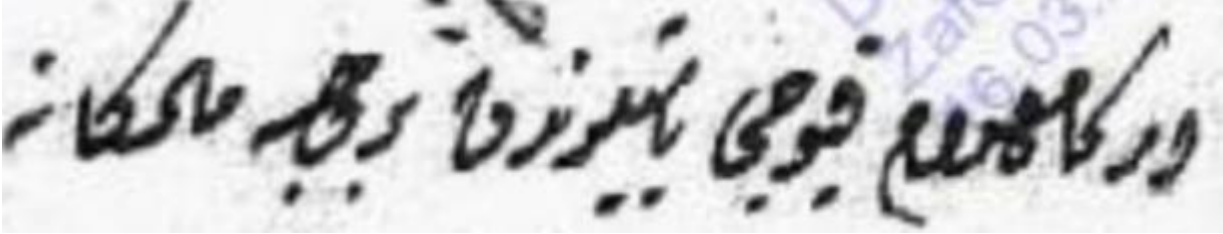
534) ziyade ızrar-ı ibâd ve ihtilal-i nizam-ı bilad ve ika'-ı fitne ve fesadı...

زیاده اضرار عباد و اختلال نظام بلاد و ایقاع فتنه و فسادى



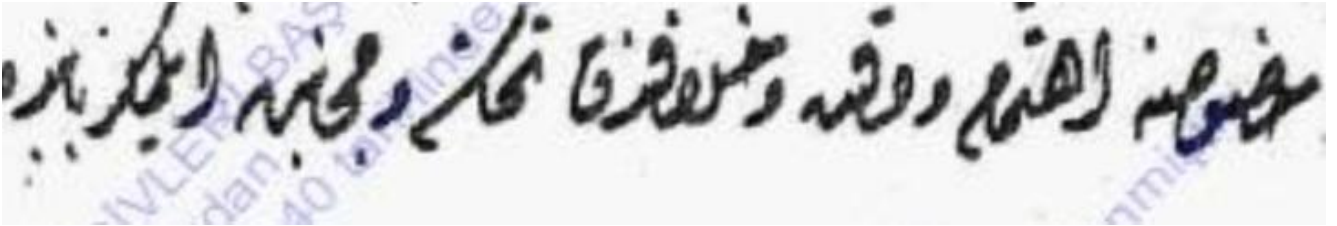
535) dergah-ı muallam kapucubaşlarından ber-vech-i malikane

درگاه معلام قپوچی باشیلرنندن بر وجه مالکانه

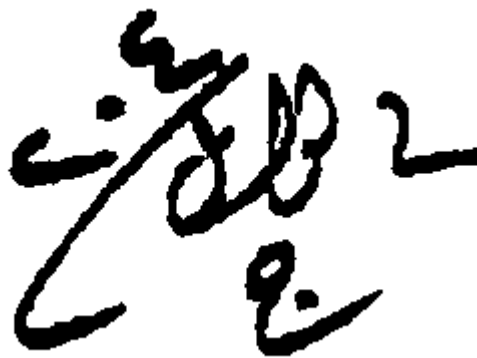


536) hususuna ihtimam ve dikkat ve hilafından temaşi ve mücanebet eylemeniz babında

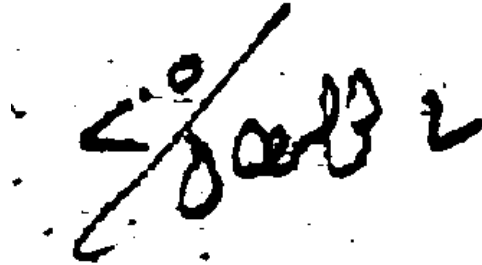
خصوصنه اهتمام و دقت و خلافندن تماشی و مجانبت ایلماکز باینده



537) fi evail-i C. (cemaziyelahir) sene (1)204 ۲۰۴ (۱) سنه (جمادی الاخر) فی اوائل ج



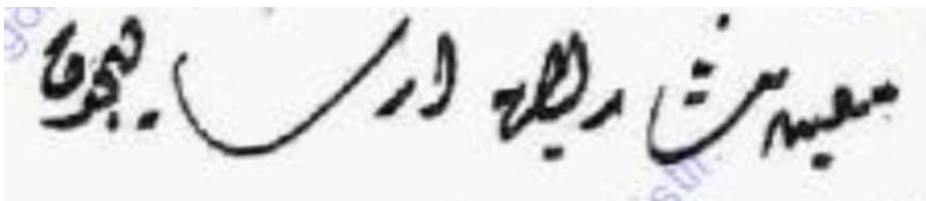
538) فى اواسط ل (شوال) سنه (١) ٢٠٥ 205 (1) sene (Şevval) L. fi evasıt-ı



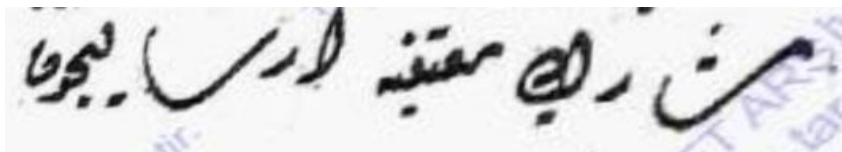
539) فى اواخر ص (صفر) سنه (١) ٢٠٦ 206 (1) sene (safer) S. fi evahir-i



540) معيت مشار اليه ارساليچون maiyet-i müşarunileyhe irsaliyçün



541) مشار اليه معيته ارساليچون müşarunileyh maiyyetine irsaliyçün



542) eyalet-i Rumeli elviyesi alay beğilerine hüküm ki

ایالت روم ایلی الویه سی آلی بیگیرینه حکمه

دایک روم ایلی الویه سی لودی بکبدرینه

543) siz ki elviye-i mezkure alay beğileri mumaileyhimsiz

سزکه الویه مذکوره آلی بیگیری مومی الیه سز

سزکه الویه مذکوره لودی بکبدری مومی الیه سز

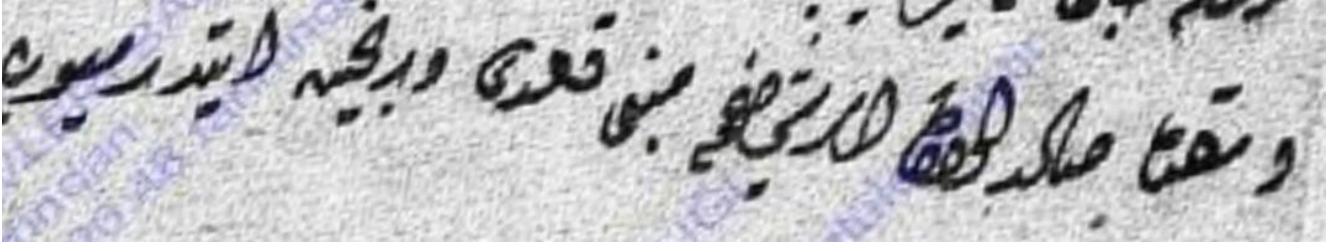
544) bir sureti Şumnu kazası ayanı Çavuşzade el-hac İsmail zide kadruhuya ber-vech-i meşruh üzere

بر صورتی شمنو قضاسی اعیانی چاوشزاده الحاج اسماعیل زیده قدریه بر وجه مشروح أوزره

بر صورتی شمنو قضاسی اعیانی چاوشزاده الحاج اسماعیل زیده قدریه

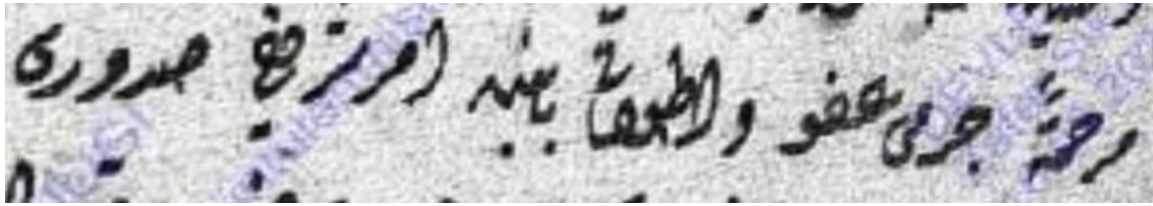
545) ve mukaddema sadır olan emr-i şerifime mebni teaddi ve rendice ettirmeyüb

و مقدما صادر اولان امر شریفه مبنی تعدی و رندیجه ایتدرمیوب



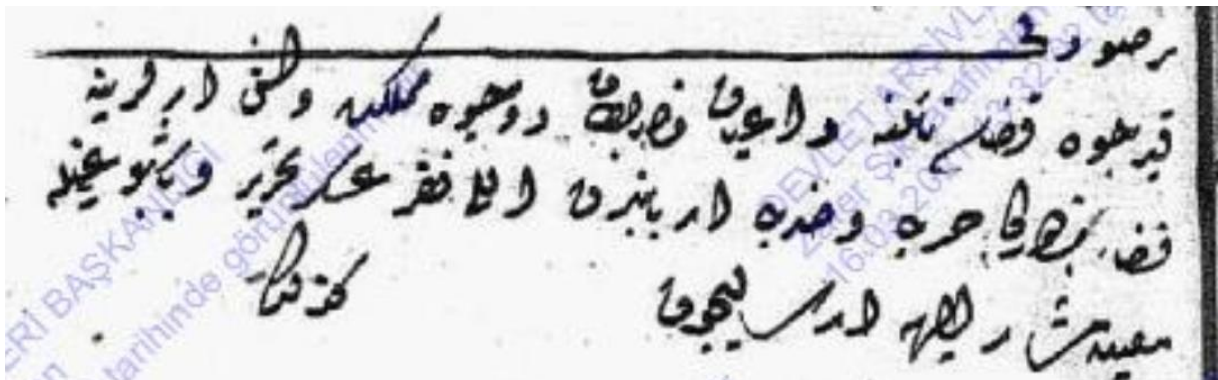
546) merhameten cürmü afv u ıtlakı babında emr-i şerifim suduru

مرحمةً جرمی عفو و اطلاقی بابتده امر شریفم صدوری



547) bir sureti Kırçova kazası naibine ve a'yan ve zabitan ve vücuḥ-ı memleket ve iş erlerine kaza-i mezburun harb u darb erbabından elli nefer asker tahrir ve başbuğuyla maiyyet müşarunileyhe irsaliyçün keزالک

بر صورتی قرچوه قضاسی نائبنه و اعیان و ضابطان و وجوه مملکت و ایش ارلرینه قضاء مزبورک حرب و ضرب اربابندن الی نفر عسکر تحریر و باشبوغیله معیت مشار الیه ارسالیچون کزالک



548) ekseri perişan ve mecruhan ve perakende olub

اکثری پریشان و مجروحاً و پراکنده اولوب

اکثری پریشان و مجروحاً پراکنده اولوب

549) kadimü'l-eyyamdan eben an cedd bazı kurada قديم الايامده ابا عن جد بعض قراده

قديم الايامده ابا عن جد بعض قراده

550) muharebeden hali değil iken kadimü'z-zamandan

محاربه دن خالی دگل ایکن قديم الزماندن

محاربه دن خالی دگل ایکن قديم الزماندن

551) vechen mine'l-vücuḥ وجهاً من الوجوه

(cevhən mine'l-mevcud (وجهاً من الموجود

وجهاً من الوجوه

وجهاً من الموجود

552) vakten mine'l-evkat edna derece وقتاً من الاوقات ادنى درجه

وقتاً من الاوقات ادنى درجه

553) ahz u girift olunmak için اخذ و گرفت اولنمق ایچون

اخذ و گرفت اولنمق ایچون

554) bazı sebük-mağzın teşvikatıyla بعض سبکمزك تشويقاتيله

بعض سبکمزك تشويقاتيله

555) tekâpû-yı 'azimet تکاپوی عزیمت

تکاپوی عزیمت

556) vazi'u'l-yed bulunan veresesinin واضع اليد بولنان ورثه سنك

557) savb-ı sami-i fetva-penahilerine irsal kılınmağla icra-yı icabı babında

صوب سامی فتواپناهیlerine ارسال قلمغله اجرای ایجابی بابتده

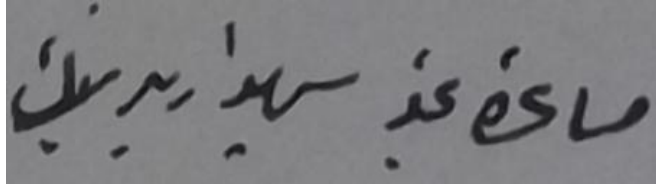
558) leffen savb-ı âlîlerine tesyar kılındı icrâ ve inbası babında

لقاً صوب عالیlerine تسیار قلندی ایجابینک اجرا و انباسی بابتده

559) ber-muceb-i buyruldu-i âlî-i cenab-ı nezaret-penahi

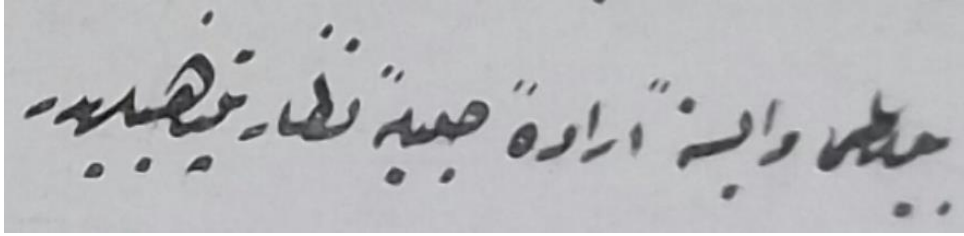
برموجب بیورلدی عالی جناب نظارتپناهی

560) müsaade-i aliyye-i sipeh-darilerinin سپه‌داریلرینک مساعدۀ علیہ



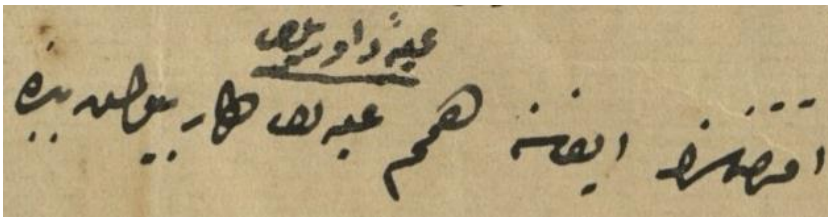
561) ...buyurulması vabeste-i irade-i celile-i nezaret-penahileridir

بیورلمسی وابستۀ ارادۀ جلیلہ نظارت‌پناہیلریدر



562) iktizâsının îfâsına himem-i aliyyeleri (aliyye-i dâverîleri) derkâr buyurulmak bâbında

اقتضاسنک ایفاسنه همم علیہ لری (علیہ داویرلری) درکار بیورلمق بانبده

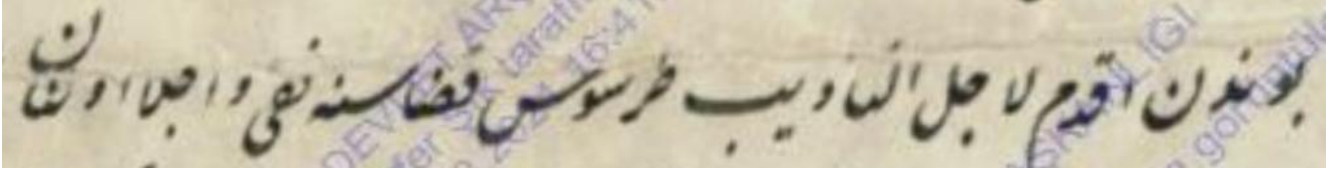


563) tarîk-i âmm ile mahdûd طریق عام ایله محدود



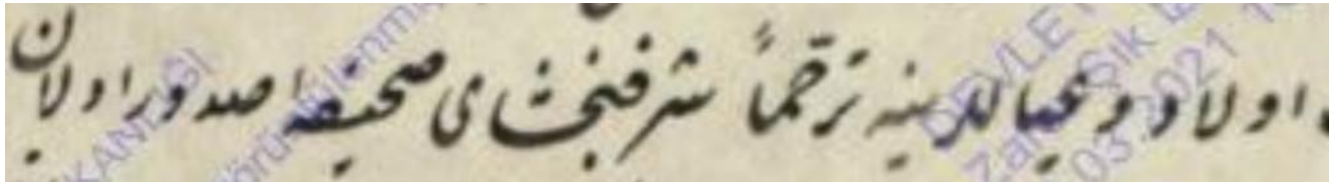
568) bundan akdem li-ecli't-tedib Tarsus kazasına nefy u icla olunan

بوندن اقدم لاجل التأديب طرسوس قضاسنه نفی و اجلا اولنان



569) evlad u ıyallerine terahhumen şeref-bahşâ-yı sahife-i sudur olan

اولاد و عیالدرینه ترحمًا شرفبخشای صحیفه صدور اولان



570) ve kâffe-i ümmet-i Muhammed (sav)'e müteyemmen eyleye.

و كافة امت محمدہ متیمن ایلیه

و كافة امت محمد و متیمنه ایلیه

571) Bismillahirrahmanirrahim

Kaymakam Paşa,

Seni selâm-ı mülûkanemle tekrim eyledikten sonra tuluuna müterakkıb olduğumuz nur-ı didemiz biiznillah Teâlâ vuku bulmağla ismini Saliha Sultân tesmiye eyledim. Li-ecli't-tebşir tarafına ifade oldundu. Rabbim zükuruyla dahi mesrur eyleye. Âmin. Her ne kadar mahzun oldum ise de Rabbimin inâyetine hamd-i şükürler olsun. İnşaallâhu Teâlâ dil-hâhım üzre dahi inâyet ideceğine şüphem yoktur. Kerim'dir, Rahim'dir. Enva-ı sürurumla zat-ı hümâyûnumu ve hayr-hahan-ı devletimi ve cemî-i ümmet-i Muhammed'i mesrur eyleye. Âmin. Sümme âmin.

بسم الله الرحمن الرحيم

قائم مقام پاشا

سنی سلام ملوکائمه تکریم ایلدکدن صوگره طلوعنه مترقب اولدیغمز نور دیده مز باذن الله تعالی وقوع بولمغله اسمنی صالحه سلطان تسمیه ایلدم لاجل التشر طرفنه افاده اولندی ربم ذکوريله دخی مسرور ایلیه آمن هر نقدار محزون اولدم ایسه ده ربمک عنایتنه حمد شکرلر اولسون ان شاء الله تعالی دخواهم اوزره دخی عنایت ایده جگنه شبهه یوقدر کریمدر، رحیمدر انواع سرورمله ذات همایونمی و خیر خواهان دولتمی و جمیع امت محمدی مسرور ایلیه آمن ثم آمن

۹

فانصاف پاشا
 سنی سلام ملوکانه تدریم ایلد کد نصیره طلوعه مغرب اولد یغز نور دیده ز بادن الله
 وقوع بولغله صحنه صحنه نصیه ایلدیم بوجدا بشیر طرفه افاده اولدی
 ریم ذنور بدغی سرور ایلدیم امین هر نقدر کزون اولدیم ایلدیم ربح عنایتی
 شکور اولسون ان شاء الله تعالی وخواهر اوزره دغی عنایت ایدیه جگه شبنه
 بوفد کریم رحیم انواع سرور دنا که هی برغی و خیر خواهر دوتی و جمع
 ان شاء الله سرور ایلدیم امین غم امین